

# BEST OF

KANTON ZUG



GRATIS ZUM  
MITNEHMEN



Marcel Rohner Seite 53

Andy Meyenberg Seite 15

Stephan Schmidlin Seite 25

Foto © by Karl Baer

Nichts ist inspirierender  
als ein weisses Blatt Papier.  
Es ist die Chance, etwas  
Einzigartiges zu kreieren.



## Der Audi A7 Sportback.

Ein völlig neues Fahrzeugkonzept mit innovativem Design, bei dem in jedem Detail die Kraft einer Stilikone steckt. Lang gezogene, fließende Linien strahlen Dynamik, Leichtigkeit und Eleganz aus. Ein Eindruck, der auf Antrieb alle Blicke auf sich zieht. Erleben Sie es selbst.



## Audi Center Zug

AMAG RETAIL

Alte Steinhäuserstrasse 1, 6330 Cham

Tel.: 041 748 57 57, Fax: 041 748 57 00

info.amag-zug@amag.ch, www.zug.amag.ch

Audi Vorsprung durch Technik 

# Der Kanton Zug ist klein aber fein

Die Lebensqualität, die Sicherheit, die Bildungsangebote, die Nähe von Stadt und Land sowie die komfortable Lage zwischen Zürich und Luzern werden allseits geschätzt. Attraktiv machen den Kanton einzigartige Sonnenuntergänge und seine Seen, Zugersee und Ägerisee, die zum Baden einladen und auf denen schon Wakeboard-Weltmeister ihren Wassersport erlernten. Die Naherholungsgebiete sind vor der Haustür und gut erschlossen. Im Sommer lädt der Zugerberg zum Wandern und Spazieren ein, im Winter zum Schneeschuhlaufen und Schlitteln im Schnee – die Grundlage für später erfolgreiche Bobfahrer. Auf dem Zuger Hausberg lässt sich auch einfach die prächtige Aussicht über das Zugerland geniessen. Wer von dort ins Tal blickt, entdeckt die urbane Seite des Kantons.

Aus der armen Randregion von einst ist heute ein attraktives, boomendes Zentrum geworden. Zug ist dicht bebaut und besiedelt und das Wachstum hält an. Die Verkehrsanbindungen sind gut. Das Oberfreiamt, das Knonauer Amt und andere angrenzende Gebiete sind in den letzten Jahren Bestandteil des Wirtschaftsraumes Zug geworden. Es passt also, dass die Freiamter schon immer zu sagen pflegten: «Uf Aarau müemer, uf Zug gömer» (Nach Aarau müssen wir gehen, nach Zug wollen wir gehen).

Für Zug ist es ein grosser Vorteil, dass sich die Regionen rund um den Kanton stark zu uns ausrichten. In diesem Umfeld hat sich ein reges und vielseitiges Wirtschaftsleben entwickelt. Auf Zuger Boden gedeihen aber nicht nur die Handelsgewinne und Finanzerträge oder die berühmten Zuger Chriesi (Kirschen), sondern auch beste Kunst und Kultur; vielseitige Musik von Brass bis Rock, feinstes Kabarett, schöne Malerei, Bildhauerei und so weiter, vom gelebten Brauchtum und der ausgeprägten Fasnachtskultur ganz zu schweigen.

Der Erfolg und das Wachstum der vergangenen Jahre haben aber ihre Schattenseiten und diese sind unsere Herausforderungen für die Zukunft. Die Politik hat die Aufgabe, das Gleichgewicht zu wahren, das Zug so attraktiv macht. Das Zusammenleben von Tradition und Neuem, der einheimischen und der internationalen Bevölkerung soll weiterhin reibungslos funktionieren. Damit sich das öffentliche Leben wie bisher auf dem Dorfplatz oder in der schönen Zuger Altstadt abspielt, sind die Wohnungspolitik und Raumplanung gefordert. Es schadet darum gar nichts, wenn sich das Wachstum in der nächsten Zeit etwas verlangsamt, wie es sich der Regierungsrat auch zum Ziel gesetzt hat.

Ich bin mir sicher:

Der Kanton Zug blüht weiter – genau wie seine Kirschbäume – und bleibt dabei klein aber fein.

Beat Villiger  
Landammann



Auf Zuger Boden gedeihen aber nicht nur die Handelsgewinne und Finanzerträge oder die berühmten Zuger Chriesi (Kirschen), sondern auch beste Kunst und Kultur; vielseitige Musik von Brass bis Rock, feinstes Kabarett, schöne Malerei, Bildhauerei und so weiter, vom gelebten Brauchtum und der ausgeprägten Fasnachtskultur ganz zu schweigen.

# Inhaltsverzeichnis

## Freizeit, Kultur und Wirtschaft

---

6	Volkswirtschaftsdirektion des Kantons Zug
15	Andy Meyenberg
25	Stephan Schmidlin
53	Marcel Rohner
54	SITZ Verein Business am See Zug
60	Osy Zimmermann
67	Verena Voser
70	Bruno Werder
77	Angy Burri
88	Delilahs

## Sport, Gesundheit und Wohlbefinden

---

8	Zuger Kantonsspital
10	Pflegezentrum Ennetsee
11	AndreasKlinik Cham Zug
12	Fitnesspark Eichstätte
16	Schiller AG
18	Johnson & Johnson

## Best of Service

---

U2	Audi Center Zug
19	Zugerland Verkehrsbetriebe AG
20	TSH Move AG
22	Porsche Zentrum Zug
26	Prime Relocation
U3	pr perlen reinigung zug
U4	Auto Pierre Sudan

## Verzeichnis und Informationen

---

27	Impressum
27	Regionalverzeichnis
89	Wettbewerbspreise, Teilnahmebedingungen
90	Kreuzworträtsel, Gewinner Wettbewerb 2011

## Regionalverzeichnis ab Seite 27

---

### Unternehmen in Ihrer Region

---

28–60	Zug Stadt
61–69	Zug Berg
70–78	Zug Land
79–87	Aus der Nachbarschaft



Andy Meyenberg Seite 15



Verena Voser Seite 67



Stephan Schmidlin Seite 25



Marcel Rohner Seite 53



Osy Zimmermann Seite 60

# Zug – ein attraktiver Standort für alle

Der Lebens- und Wirtschaftsraum Zug bietet zahlreiche überzeugende Standortfaktoren gleichzeitig – für alle. Der einmalige «Spirit of Zug» ist sofort spürbar. Die Wege zwischen Behörden, Verwaltung und Wirtschaft sind kurz; die Zuger Behörden stehen im ausgezeichneten Ruf, Anliegen rasch und effizient zu behandeln.

Eine wichtige Rahmenbedingung für Unternehmen ist die Internationalität des Kantons. Dazu gehören zahlreiche in- und ausländische Unternehmen ebenso, wie die multikulturelle Vielfalt und ein bedürfnisgerechtes Bildungs- und Weiterbildungsangebot. Die Verfügbarkeit von qualifizierten Arbeitskräften, die politische sowie die finanzielle Stabilität, die hohe Lebensqualität, die zentrale Lage und die gute Verkehrsanbindung sind ebenfalls entscheidende Faktoren für die Standortwahl.

## Warum ist der Kanton Zug so erfolgreich?

Der CEO eines Unternehmens aus dem Life-Science Bereich, der sich vor rund zwei Jahren für Zug als Standort für die Unternehmenszentrale entschieden hatte, bringt er es auf den Punkt: «Zug liegt im Herzen Europas und nahe an Zürich, einer der wesentlichen europäischen Verkehrsknotenpunkte. Wir haben auch deshalb Zug gewählt, weil wir hier auf ein hervorragendes Pharmaumfeld zurückgreifen können. Somit haben wir ausgezeichnete Möglichkeiten, bestqualifizierte Mitarbeiter/innen zu finden. Wir wurden hier mit offenen Armen aufgenommen. Die Behörden des Kantons Zug arbeiteten so professionell, wie ich es bisher noch nie in meiner 20-jährigen Managementkarriere erlebt habe.» Sie sehen, dieser einmalige «Spirit of Zug» ist sofort spürbar; die Wege zwischen Behörden, Verwaltung und Wirtschaft sind kurz.

## Welche Standortbedingungen bietet Zug?

Der Kanton Zug ist einer der beliebtesten Wohn- und Wirtschaftsstandorte in der Schweiz. Sein wirtschaftlicher Erfolg basiert auf einer langfristigen Entwicklungsstrategie. Die guten Standortbedingungen gelten für alle! Deren Kernelemente sind ein einzigartiger Mix aus kleinen und grossen,

lokalen und internationalen Firmen; ein dichtes Netzwerk von Dienstleistern, Zulieferern und privaten Trägerschaften; die Investition in Bildung, Sport und Kultur; attraktive Steuern für juristische und natürliche Personen; die Bereitstellung einer leistungsfähigen Infrastruktur sowie ein faszinierender Lebensraum. Das klare Bekenntnis der Behörden zu einem kundenfreundlichen Umfeld gegenüber Bevölkerung und Wirtschaft ermöglicht langfristig den Erhalt der Spitzenposition im Standortwettbewerb. Eine wichtige Rolle kommt auch privaten Trägerschaften zu, wie zum Beispiel der Zuger Wirtschaftskammer, dem Zuger Gewerbeverband, dem Technologieforum Zug, dem Businesspark Zug, den lokalen Gewerbevereinen, Verbänden und Vereinigungen sowie den zahlreichen Service-Clubs und Ausländerorganisationen.

## Welche Bereiche haben sich im Kanton Zug angesiedelt?

Über die Jahre haben sich verschiedene Cluster gebildet: Zum Beispiel in den Bereichen Rohstoffhandel, Grosshandel (mehr als 20 % der Jobs im Grosshandel befinden sich im Life-Science-Bereich) und Vertrieb von Markenprodukten. In einigen Sparten gehört Zug zu den grössten Handelsplätzen



**Die Kontaktstelle Wirtschaft Zug und ihre Ansprechpartner:**

Beat Bachmann,  
Leiter der Kontaktstelle Wirtschaft Zug



Guido Bulgheroni,  
Stv. Leiter der Kontaktstelle Wirtschaft Zug



Peter Müllhaupt, Juristischer Mitarbeiter der  
Kontaktstelle Wirtschaft Zug

Foto: Beat Ghilardi

Foto: Beat Ghilardi

weltweit (z. B. Erdöl, Erdgas, Stahl und Kaffee). Dazu kommen Bereiche wie Medizintechnik und Diagnostika, High-Tech (Informatik, Elektronik) sowie Pharma und chemische Produkte. Finanz- und unternehmensbezogene Dienstleister, Metallverarbeitung sowie Informations- und Kommunikationstechnologie, Sportartikel und Sportmarketing sind ebenfalls in Zug stationiert. Zahlreich vertreten sind zudem Schulen sowie Kader- und Erwachsenenbildungsanbieter. Es ist kein Zufall, dass der Kanton Zug europaweit über eines der höchsten Bildungsniveaus und über einen grossen Bestand an hochqualifizierten Arbeitskräften verfügt.

**Worin besteht Ihre Hauptaufgabe?**

Mit unserem kleinen Team sind wir primär für die aktive Wirtschaftspflege der Zuger Firmen, für den stetigen Ausbau des Netzwerkes und für die Weiterentwicklung der nachhaltigen Standortfaktoren in einem zunehmend herausfordernden Umfeld tätig. Wir wollen unsere internationalen Netzwerke vital halten, damit wir bei den Entscheidungsträgern als Standort für potenzielle Ansiedlungen «top ranked» sind.

*Interview mit Beat Bachmann, Leiter Kontaktstelle Wirtschaft des Kantons Zug, über die Standortfaktoren.*

 Kanton Zug

Volkswirtschaftsdirektion des Kanton Zug  
Kontaktstelle Wirtschaft

Aabachstrasse 5  
6301 Zug

E-Mail [economy@zug.ch](mailto:economy@zug.ch)

 [www.zug.ch/economy](http://www.zug.ch/economy)

# Zuger Kantonsspital – nah am Menschen

Viele Zugerinnen und Zuger waren schon einmal Patientin oder Patient im Zuger Kantonsspital. Gut 9000 stationäre und über 40 000 ambulante Patienten sind es jedes Jahr, die bei uns behandelt werden.

Unsere Patienten profitieren von der erstklassigen Infrastruktur und kompetenten wie einfühlsamen Betreuung in einem der modernsten Spitäler der Schweiz. Das neue Gebäude wurde im Jahr 2008 bezogen.

## Nah am Menschen

Nah am Menschen – das ist unser Leitgedanke. Kompetenz und Menschlichkeit stehen im Vordergrund. Als Gesundheitszentrum mit überregionaler Ausstrahlung setzen wir alles daran, diesen hohen Anspruch zu erfüllen. Mit einem Leistungsauftrag des Kantons Zug stellen wir die medizinische Grundversorgung sicher und bieten eine umfassende Leistungspalette.

## Breites Angebot

Das Zuger Kantonsspital verfügt über drei Kliniken: die Chirurgische Klinik, die Medizinische Klinik und die Frauenklinik. Diese Schwerpunkte werden ergänzt durch die Anästhesie/Intensivmedizin mit Intensivstation, die diagnostische Radiologie und das Notfallzentrum.



Empfang



Moderne Patientenzimmer



Erfahrungsaustausch und Wissenstransfer sind uns wichtig



Das moderne Gebäude umfasst 1200 Räume, davon sind 105 Patientenzimmer

### Geburtsklinik

Die meisten Babys des Kantons Zug werden im Zuger Kantonsspital geboren. Pro Jahr sind es über 700 Mädchen und Buben, die das Licht der Welt in unserer Geburtsklinik erblicken. Jede Geburt ist einzigartig, auch für uns immer wieder aufs Neue. Ein engagiertes Fachteam begleitet und betreut schwangere Frauen und ihre Partner während der Schwangerschaft, bei der Geburt und in der ersten Zeit danach.

### Ausbildungsort

Gut ausgebildete und motivierte Mitarbeitende sind die Basis, auf die wir bauen. Deshalb investiert das Zuger Kantonsspital in die Zukunft und bietet fundierte Aus- und Weiterbildungsmöglichkeiten an. Fünfzehn verschiedene Berufe können bei uns gelernt werden. Zudem ist das Zuger Kantonsspital anerkannte Weiterbildungsstätte zur Erlangung von Facharzttiteln und akademisches Lehrspital der Universität Zürich.

### Informations-Veranstaltungen

Regelmässig führen wir öffentliche Vorträge zu ausgewählten medizinischen Themen durch. Dabei informieren Ärztinnen und Ärzte verständlich über medizinische Aspekte und beantworten Fragen der Teilnehmenden. Auch Info-Abende für werdende Eltern oder Stillvorbereitungskurse stehen auf dem Programm. Unsere Website informiert jeweils über aktuelle Angebote.



Rund 750 Babys erblicken jedes Jahr bei uns das Licht der Welt

## ZUGER Kantonsspital

Zuger Kantonsspital

Landhausstrasse 11, 6340 Baar

Telefon 041 399 11 11

E-Mail [info@zgks.ch](mailto:info@zgks.ch)

[www.zgks.ch](http://www.zgks.ch)

[www.zgks.ch/ausbildung](http://www.zgks.ch/ausbildung)

# An erster Stelle steht das Gespräch

Das Pflegezentrum Ennetsee Cham wurde im Mai 2002 feierlich eingeweiht und in den Dienst der Bevölkerung gestellt.

zu kennen und zu respektieren. Wir unterstützen jeden Bewohner in seinem gewählten Tagesablauf und helfen, wo es nötig oder erwünscht ist. Diese Bezugspflege schafft ein menschlich warmes Klima und garantiert für eine aufmerksame Überwa-

chung des Gesundheitszustandes und der Wirksamkeit durchgeführter Massnahmen.

Ärztliche Betreuung ist gesichert durch die Vereinbarung mit Hausärzten und der guten Zusammenarbeit mit der AndreasKlinik im Nachbargebäude. Professionelle Standard- und Individualpflege steht rund um die Uhr zur Verfügung. So ist auch in Notfallsituationen jederzeit ein Fachärzteteam sofort einsatzbereit. Mit dieser Gewissheit lässt es sich im Pflegezentrum Ennetsee Cham angenehm und gut aufgehoben leben.

So persönlich wie die Pflege soll auch die Umgebung sein: mit eigenen Gegenständen (Möbel, Bilder etc.) ausgestattet, wird das neue Zuhause schnell zum lieb gewordenen Heim. Brauchen wir nicht alle unsere Erinnerungen, um die Gegenwart zu geniessen?

Liebe Leserinnen und Leser, liebe Familien und Angehörige, nehmen Sie sich Zeit, um sich mit dem Alterungsprozess auseinanderzusetzen und sich somit in das eigene Altern einzulassen. Dieser Prozess führt zu «weisen Alten». Besuchen Sie uns, wir zeigen Ihnen gerne und mit Stolz unser Pflegezentrum Ennetsee, das Zuhause unserer Bewohnerinnen und Bewohner.

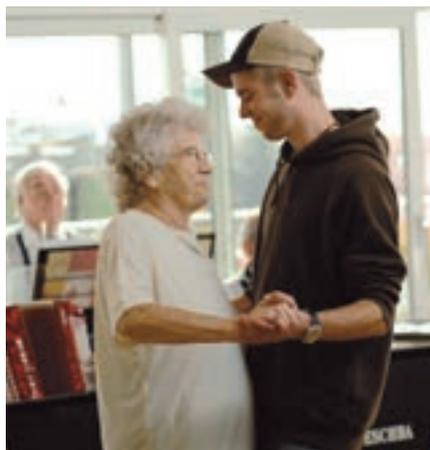


Gebäude und Betrieb entsprechen konzeptionell den besonderen Aspekten der Begleitung und Betreuung pflegebedürftiger Menschen im Alter. Hier wird das Erleben des Alters mit all seinen Schattierungen als erfreulicher Lebensabschnitt möglich.

Im Mittelpunkt stehen die Individualität und die Autonomie jeder einzelnen Person. Dieser Grundsatz ist das Credo bei all unseren Überlegungen. Deshalb ist unser Umgang mit den Bewohnerinnen und Bewohnern auf Dialog und Kontakt aufgebaut.

Auf dieser Basis entsteht eine persönliche Beziehung zwischen den Betreuten und ihren zugeteilten Pflegefachpersonen, ähnlich dem traditionellen Familienverband. Diese Komfortzone ist der Hintergrund des Lebens im Pflegezentrum Ennetsee.

Betreuen heisst für unser Personal, mit den Menschen zusammen zu leben, ihre persönlichen Gewohnheiten und Bedürfnisse



Pflegezentrum Ennetsee

Rigistrasse 1, 6330 Cham  
Telefon 041 784 06 84

E-Mail [info@pfz-ennetsee.ch](mailto:info@pfz-ennetsee.ch)

[www.pfz-ennetsee.ch](http://www.pfz-ennetsee.ch)

# AndreasKlinik – Ihr zuverlässiger Partner im Zuger Gesundheitswesen seit 1998

An ruhiger Lage mitten in Cham gelegen, bietet die Andreas Klinik das Beste, was es an medizinischer Betreuung gibt. Rund 200 qualifizierte Mitarbeitende unterstützen über 70 bestausgewiesene Ärzte aus über 20 verschiedenen Fachgebieten.

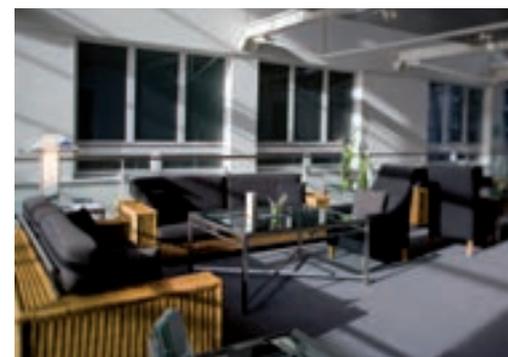
Die Verwaltung der Klinik sieht ihre Aufgabe darin, den Patienten und Besuchern den Aufenthalt im Haus so angenehm wie möglich zu gestalten und der Belegschaft eine moderne, reibungslos funktionierende Infrastruktur zur Verfügung zu halten. Diese Konzentration an Erfahrung, Engagement und Wissen steht rund um die Uhr im Dienst Ihrer Gesundheit.

Mit 56 Betten steht die Ratio Patient / Belegschaft im optimalen Verhältnis, welches eine persönliche, personenbezogene Betreuung und Pflege ermöglicht. Im Heilungsprozess trägt das Gefühl der Geborgenheit wesentlich zur Genesung bei.

Denselben hohen Stellenwert wie der medizinische Standard und das menschliche Verständnis hat bei uns der soziale Aspekt. Unsere Cafeteria mit angeschlossenem Kiosk ist attraktiver Treffpunkt für Patienten, Besucher und Personal. Hier herrscht den ganzen Tag reger Betrieb; man trifft sich in der Pause, geniesst die Kaffeehaus-Atmosphäre und tauscht sich aus.

Um unsere Eingangshalle beneiden uns verschiedene Hotels. Komfortable Sitzgruppen laden zum Verweilen ein, sei es mit einer Zeitung, einem Buch oder zum Gespräch mit Freunden. An stimmig gedeckten Tischen servieren wir Ihnen ein Angebot, welches sich mühelos in die traditionell anspruchsvolle Gastronomie im Zugerland einfügt. Hier kann die fortgeschrittene Phase der Rekonvaleszenz ruhig genossen werden, und beim Lunch, gluschtigen Zvieri oder romantischen «Candlelight-Dinner» wird schon mal gefeiert.

Seit 2001 gehören wir der Privatklinikgruppe Hirslanden an, die bedeutendste Privatklinikgruppe der Schweiz. In den 14 erstklassigen Kliniken arbeiten rund 5600 Mitarbeitende mit über 1400 Fachärzten eng zusammen. Diese Allianz eröffnet unserer Klinik den Zugang zu einer enormen Fülle an medizinischer Fachkompetenz, technischem Fortschritt sowie Erfahrung aus praktischer Tätigkeit mit und am Patienten.



AndreasKlinik Cham Zug

Rigistrasse 1  
6330 Cham

Telefon 041 784 07 84  
info.andreasklinik@hirslanden.ch

[www.hirslanden.ch/andreasklinik](http://www.hirslanden.ch/andreasklinik)

# Fitnesspark Eichstätte Zug

Im Fitnesspark Eichstätte Zug könnte man den ganzen Tag verbringen, denn das Angebot ist hier besonders gross. Cardio- und Krafttraining, Groupfitness, Sauna, Massagen und Thermalbad. Auch für das leibliche Wohl wird gesorgt. Täglich stehen Ihnen verschiedene Tagesmenüs und eine leckere Salatbar zur Verfügung.



Andreas Landolt, Leiter Fitnesspark

Eröffnet wurde der Fitnesspark Eichstätte Zug im Jahr 1994; achtzehn Jahre später wurde er einer Komplettumgestaltung unterzogen, die Trainingsfläche wurde vergrössert, die Trainingsgeräte erneuert und die ganze Wellnesszone wurde neu gestaltet.

Der grossflächige Eingangsbereich ist mit einer Wasserinstallation an der Wand und mit Drehkreuzen versehen, die mit Chips, die am Handgelenk getragen werden, passiert werden können. Der Leiter des Fitnessparks, Andreas Landolt, sagte mir: «Der Empfangsbereich ist mit professionellen und einheimischen Rezeptionistinnen besetzt.» Die Begrüssung des Kunden liegt ihm genauso am Herzen wie ein guter Kundenkontakt und Service. «Unsere Mitglieder sollen sich gut aufgehoben fühlen, das ist unser Hauptziel», so Andreas Landolt weiter. Deshalb hat er auch sein unkonventionell offenes Büro neben der Rezeption eingerichtet. Es ist einsehbar für die Mitarbeiter als auch für die über 1100 Gäste, die hier durchschnittlich täglich ein- und ausgehen.

Neben dem Cardio- und Kraftbereich bietet die grosszügige Fitnessarena einen grossen Bereich für Stretching und Koordinationstraining sowie vier Power Plates und Sling Trainingsstationen für gezieltes Kleingruppen-Koordinations- und Krafttraining.

Nicht nur für die klassische Fitnessberatung stehen die Trainer den Mitgliedern zur Verfügung. Im Fitnesspark Eichstätte Zug werden verschiedene Tests angeboten. Im speziell für das Testing abgegrenzten Bereich können Laktat-Stufentests und Körperzusammensetzungsanalysen durchgeführt werden. «Viele Mitglieder nehmen diese Tests in Anspruch», erzählt Andreas Landolt, «erstens aus gesundheitlicher Sicht und zweitens, weil sie dadurch schnellere Trainingserfolge erzielen können, getreu dem Motto Bewegung ist gut, individuell ausgerichtetes Training ist besser.»

Kunden bekommen in der Eichstätte Zug täglich reichhaltige Menüs serviert oder stellen

sich selbst einen Salat zusammen. Andreas Landolt erklärt das so: «Eine Anzahl von berufstätigen Mitgliedern schafft es zeitlich nicht, vor dem Training noch zu essen oder sich nach dem Training zu Hause eine gesunde Mahlzeit zu kochen.»

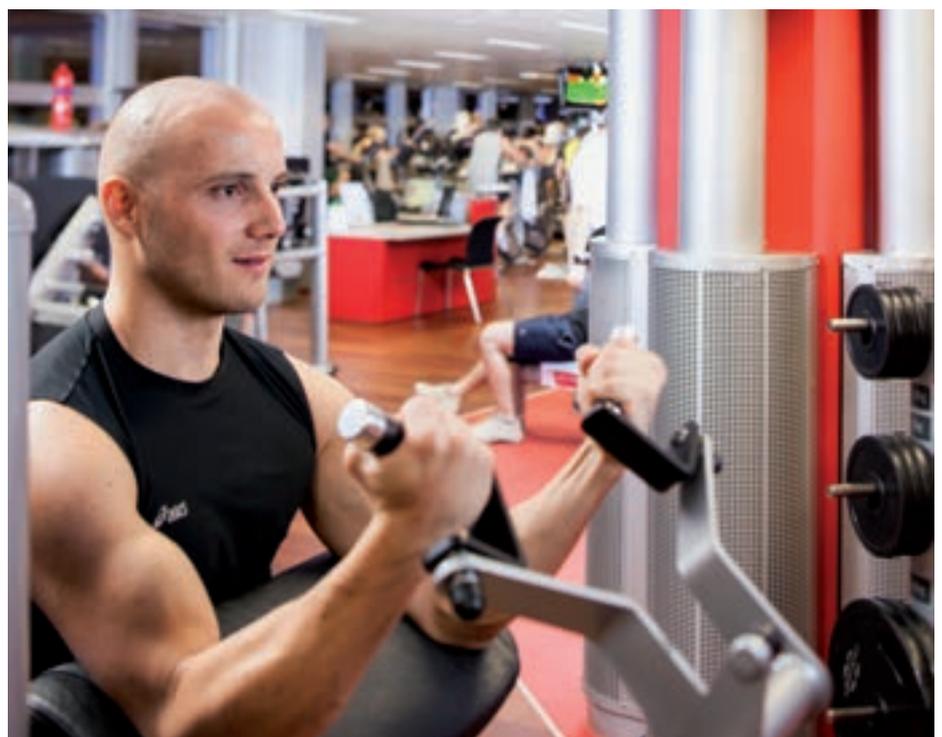
Der Fitnesspark Zug will die gesunde Ernährung seiner Kunden unterstützen!

Im Untergeschoss kommen Wellness-Fans voll und ganz auf ihre Kosten. Die Badelandschaft verfügt über ein weitläufiges, 34 Grad warmes Solebad und einen mit dutzenden von Massagedüsen ausgestatteten Massagepool mit 36 Grad. Für eine Abkühlung sorgt der Gletscherwasserfall. Auch die Saunalandschaft mit Saunas von 60 bis 90°C, einem Aroma-Dampfbad und dem Infrarot-Wärmeraum lässt keine Wünsche offen.

Ein besonderes Highlight stellt das Angebot an Wohlfühlmassagen dar. In zwei warmen, gemütlich ausgestatteten Massagezimmern



Woche für Woche bietet der Fitnesspark über 100 Group-Fitness-Kurse. Pilates, Body-pump, Yoga, Spinning, Step, Aqua Fitness, Zumba – was auch immer Sie bevorzugen, es hat ganz bestimmt was passendes.



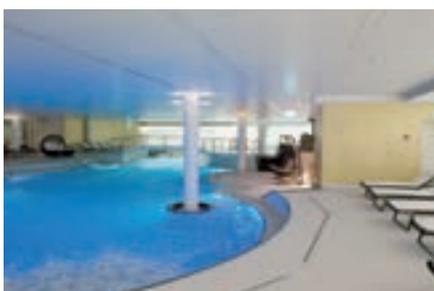
empfangen unsere bestens ausgebildeten Masseurinnen und Masseur die Gäste und schenken tiefe Entspannung.

Woche für Woche bietet der Fitnesspark über 100 Group-Fitness-Kurse. Pilates, Body-pump, Yoga, Spinning, Step, Aqua Fitness, Zumba – was auch immer Sie bevorzugen, es hat ganz bestimmt was passendes.

Fitness mit Gesundheit und Wellness zu verbinden und mit diesem Konzept viele Mitglieder zu erreichen ist das Ziel von Fitnesspark Eichstätte Zug.

Eine Mitgliedschaft oder einfach mal einen unverbindlichen Besuch im Fitnesspark Eichstätte in Zug lohnt sich!

Andreas Landolt und seine Mitarbeiter heissen Sie herzlichst willkommen!



Bewegung oder Entspannung? Beides findet man im FP Eichstätte!



**FITNESS**  **PARK**  
EICHSTÄTTE · ZUG  
**MIGROS**

Fitnesspark Eichstätte Zug

Baarerstrasse 53, 6300 Zug

Telefon 041 711 13 13

E-Mail zug@fitnesspark.ch

[www.fitnesspark.ch](http://www.fitnesspark.ch)



# Überflieger auf dem Wasser zu Besuch bei Andy Meyenberg

Text und Interview: Maximilian Marti

Wakeboarden kannte ich schon aus meiner Zeit in Orlando, als die Schweiz Nordic Walking noch als neue Sportart feierte. (Nordic? In Skandinavien geht kein Mensch «nordisch», es sei denn auf Langlaufbrettern oder mit Krücken, aber das ist eine andere Geschichte!)

Ich wakeboarde selber nicht, schaue aber den Cracks fürs Leben gerne zu. Was diese Jungs und einige Girls in Miami Beach in den Heckwellen (the wake) von Booten auf ihren Boards zu Wasser und in der Luft hinlegten, ist einfach genial. Klassisches Wasserskifahren wirkt schwerfällig dagegen, sogar die Showblöcke im Waterworld-Park, obschon sie absolut athletische Glanznummern sind. Wakeboarding in seiner schönsten Form lebt von Tempo, Luftakrobatik, Körperbeherrschung pur und schierem Ausdruck der Lebenslust, aber nicht nur in den USA:

in Deutschland gibt es dank vielen Baggerseen und grosszügigen Reglementierungen seitens der Autoritäten unzählige Möglichkeiten, diese Sommersportart hinter dem Boot, meistens aber auf Kabelanlagen auszuüben, deshalb blüht dort auch eine entsprechend engagierte Szene mit allem Drum und Dran. Anders in der Schweiz: obschon wir uns im Internationalen Vergleich absolut sehen lassen können, darbt hier die Bewegung aus verschiedenen Gründen unwillkommen vor sich hin.

Eine herausragende Figur im globalen Wakeboard Wettbewerb ist der Schweizer Andy Meyenberg. Jetzt Geschäftsmann im Sport- und Freizeitbereich, ist er immer noch Wakeboarder mit Leib und Seele, Coach, Berater, Betreuer und natürlich das Idol seiner Fans und vor allem des leider spärlichen Nachwuchses.

Seine Leistung kann sich sehen lassen: als überlegener Schweizermeister, Europameister (Masters) 1998 bis 2006 (7x) und Weltmeister (Masters) 2001 bis 2006 (5x) muss er in der Schweiz verzweifelt nach Möglichkeiten suchen, um mit dem Nachwuchs zu trainieren! Als ich ihn besuchte wollte ich zuerst wissen:



Warum kann ein Binnenländer die Weltelite des Wassersports aufs Trockene schicken? Glaub mir, mein erster Titel verblüffte mich selbst am allermeisten! Ich fuhr dorthin aus Lust zum Mitmachen, von einem Platz vorne hätte ich nie zu träumen gewagt, schliesslich trat ich als Greenhorn gegen die Elite an! Ok, ich wusste, dass ich recht gute Resultate erzielen kann, trainierte wenn immer möglich und fühlte mich dabei in meinem Element. Offenbar eignen sich mein Körperbau und meine sportlichen Fähigkeiten optimal. Dass ich gegen Konkurrenten aus den USA und andere Nationen mit grosser Wassersporttradition gewinnen könnte habe ich wirklich nie gedacht, aber hoppla! Hartes Training macht sich eben bezahlt und meine generell lockere Haltung gegenüber dem Gewinnen scheint für Hattricks zu reichen.

Woran scheidet die gute Sache in der Schweiz?

Natürlich an den vergleichbar wenigen Gewässern mit ruhigen Wasserbedingungen, dann an den geltenden Bestimmungen, welche religiös hervorgekramt werden wenn es um etwas Neues geht und am Desinteresse

des Publikums an einer Randsportart – wir haben leider keine Lobby. Kabelzuganlagen wären an manchen Stellen durchaus denkbar: Sie sind quasi geräuschlos, erzeugen im Gegensatz zu Booten keine nennenswerten Wellen, sind günstig im Unterhalt, könnten gleichzeitig den Wasserskileuten dienen, eignen sich prima zum Trainieren und als Publikumsmagnet, lauter Vorteile! Auf dem Zugersee zum Beispiel wurde das Wakeboarden stark reglementiert. Seit vielen Jahren ist riden nur noch in einem Korridor mit Dimensionen erlaubt, die nicht der Rede wert sind. So sind wir weiterhin gezwungen, nach der Arbeit am Wochenende lange Anfahrten und mühselige Rückreisen in Kauf zu nehmen damit wir gut genug bleiben, um für die Schweiz Titel, Pokale und Medaillen zu holen.

Wir verabschieden uns und ich frage mich, wie schnell wohl Stadien gebaut würden, wenn es Wasserfussball und Wellenhockey geben würde?

[www.mastercraft.ch](http://www.mastercraft.ch)  
[www.doodah.ch](http://www.doodah.ch)

# SCHILLER AG: The Art of Diagnostics

Seit nun fast 40 Jahren ist die SCHILLER AG dem Retten von Leben verpflichtet. 1974 gründete Alfred E. Schiller die SCHILLER AG in Baar. Was ursprünglich in einer 4-Zimmer-Wohnung als Einmannbetrieb begann, entwickelte sich zu einem erfolgreichen Konzern mit über 800 Mitarbeitenden und einem weltweiten Vertriebsnetz.

Die SCHILLER AG ist heute ein international führender Hersteller und Lieferant von Geräten auf dem Gebiet der Herz- und Lungendiagnostik, Defibrillation, Patientenüberwachung und Softwarelösungen für den Medizinbereich.

Das finanziell unabhängige Unternehmen wird noch heute vom Inhaber Alfred E. Schiller geführt. Die schweizerischen Werte sind damit fest verankert. Die Geräte werden vorwiegend in der Schweiz entwickelt und produziert, was höchste Qualität gewährleistet. Dank rund 30 eigenen Tochtergesellschaften und über 100 weiteren Partnern auf der ganzen Welt kann SCHILLER für einen einzigartigen



Hauptsitz in Baar.

gen Service-Support mit einer Garantie für kontinuierliche technische Spitzenleistungen entstehen.

Eines der Fachgebiete von SCHILLER ist die Elektrokardiografie. Schnelle und präzise Diagnosen sind von grösster Wichtigkeit und

können über Leben und Tod entscheiden. Im Bereich der Patientenüberwachung hat SCHILLER räumlich unabhängige Apparate entwickelt, welche Patientendaten erfassen, überwachen, auswerten und sowohl beim Transport eines Notfallpatienten wie auch im Operationssaal eingesetzt werden können. SCHILLER gelang es auch den kleinsten Taschendefibrillator der Welt zu entwickeln. Rettungssanitäter sind auf äusserst kompakte und dadurch mobil einsetzbare Geräte angewiesen, die mit allen wichtigen Funktionen für den Notfall ausgerüstet sind. Mit den SCHILLER EKG-Geräten und Defibrillatoren werden überall auf der Welt und sogar im Weltraum (ISS) Leben gerettet.

Innovation wird beim Schweizer Unternehmen gross geschrieben. Gerade neu entwickelt wurde z. B. die Software «Fire of Life». Das vegetative Nervensystem wird als Spiegelbild der Stressbelastung betrachtet, da es auch die Herzfrequenz beeinflusst. Durch die Analyse der HRV (Herzfrequenzvariabilität) kann die Befindlichkeit des Patienten in einer «Fire of Life»-Grafik dargestellt werden. Diese Grafik zeigt auf, wie gut der Patient mit Stress umgehen kann und wie er auf Erholung



SCHILLER's ARGUS PRO Lifecare 2 im Einsatz.



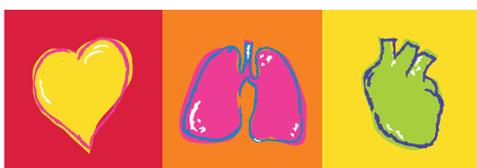
reagiert. Dies eröffnet komplett neue diagnostische Möglichkeiten; dadurch lässt sich beispielsweise ein Burnout ausschliessen.

Trotz des stetigen Wachstums ist Grösse für die SCHILLER AG weniger wichtig als Stärke.

Grundvoraussetzungen sind ein motiviertes Team, Kreativität, Offenheit für neue Ideen und Mut zu Pionierleistungen.



Entwicklung, Produktion und Vertrieb aus einer Hand.



# SCHILLER

The Art of Diagnostics

SCHILLER AG

Headquarters  
Jenny Beeler, Communications Manager  
Altgasse 68, Postfach  
CH-6341 Baar, Switzerland

Telefon +41 41 766 42 42  
E-Mail [media@schiller.ch](mailto:media@schiller.ch)

[www.schiller.ch](http://www.schiller.ch)

# Johnson & Johnson Family of Companies in Switzerland

## Das neue Bürogebäude von Johnson & Johnson in Zug gilt als Vorzeigeprojekt für nach- haltiges, ökologisches Bauen.

Es wurde als erstes Bürogebäude der Schweiz mit dem internationalen Nachhaltigkeitslabel LEED Platin (Leadership in Energy and Environmental Design) ausgezeichnet und erfüllt hohe Anforderungen in Bezug auf das Wohlergehen der Mitarbeitenden und die Umwelt.

So wird für die Gartenbewässerung und die WC-Anlagen Regenwasser verwendet und im ganzen Gebäude sind energiesparende LED-Leuchten im Einsatz, die den Strom aus der eigenen Fotovoltaik-Anlage erhalten. Das Gebäude wird mit Wasser aus einem Grundwassersee je nach Jahreszeit geheizt oder gekühlt. Als Pilotprojekt in der Schweiz wird zudem die Luft mit Sauerstoff angereichert – für eine Luftqualität wie in den Schweizer Alpen.

Mit dem Einzug in den Campus Zug änderte sich auch unser Arbeitsplatzmodell. Flexplace ist eine Businessstrategie, nicht bloss eine Arbeitsplatzstrategie. Flexplace bringt eine Zuteilung der Arbeitsplätze nach Tätigkeiten und Bedürfnissen mit sich und nicht nur nach Hierarchien. Das erhöht die Produktivität über die Revolutionierung der Arbeitsumgebung.

### Ein neues Modell für die Zusammenarbeit

Die Flexplace-Methode schafft ein Umfeld, das die scheinbar gegensätzlichen Prinzipien von Flexibilität und Vertrauen miteinander verbindet. Die innovative Nutzung des Arbeitsplatzes schafft ein Gefühl der Zugehörigkeit, eine vertrauensvolle Umgebung im Team-Umfeld. Zusammenarbeit und



Die beiden auf zwei Stockwerken verbundenen Gebäude weisen eine Gesamtfläche von 23 000 Quadratmetern auf, hier arbeiten über 1000 Mitarbeitende aus über 40 Nationen. Die Stärken des Campus Zug liegen auf der Hand: kürzere Kommunikationswege, mehr direkte Kontakte unter den Mitarbeitenden und Abteilungen sowie eine einheitliche Präsenz der Gruppe. Fotos: leistungsfotografie.ch

Interaktion sind die wichtigsten Treiber des modernen Arbeitslebens – Flexplace macht genau das möglich, immer unter Berücksichtigung des Bedürfnisses nach Nähe und Team-Identität. Wir wollen eine neue Leistungskultur entwickeln, die getragen ist von einem ausgeprägten Gefühl des Miteinanders in einer persönlichen und inspirierenden Umgebung. Darauf ist der Campus Zug ausgerichtet.

### Alles unter einem Dach

Nicht nur die verschiedenen Divisionen der Cilag GmbH International werden im neuen Gebäude vereint, auch Janssen-Cilag AG und Johnson & Johnson AG, die Vertriebs- und Marketinggesellschaften der Bereiche Pharmaceuticals und Medical werden bis im März 2013 ins neue Gebäude umgezogen sein. Die Zusammenlegung der Standorte ermöglicht neue berufliche und soziale Kontakte und es vereinfacht es auch, innerhalb

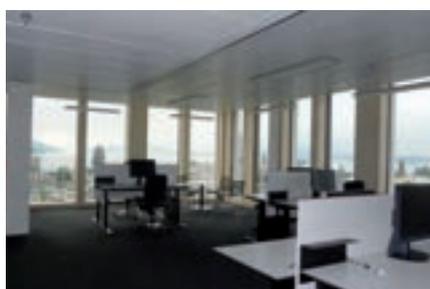
des Campus, die Arbeitsstelle zu wechseln und erhöht somit die Karrierechancen.

### Johnson & Johnson Family of Companies in Switzerland

ist mit rund 6300 Mitarbeitenden der grösste amerikanische Arbeitgeber in der Schweiz. Ihr Angebot umfasst traditionsreiche Konsumgütermarken wie auch spezielle Medizinprodukte und hochwirksame Arzneimittel in den drei Geschäftsfeldern Consumer Health Care, Medical Devices & Diagnostics sowie Pharmaceuticals. Mit dem breit gefächerten Produktportfolio wird Johnson & Johnson seinem ganzheitlichen Fürsorgeanspruch gerecht.

**Johnson & Johnson**

FAMILY OF COMPANIES IN SWITZERLAND



Gubelstrasse 34  
6300 Zug

Telefon 058 231 50 50  
E-Mail [onejnj\\_zug@its.jnj.com](mailto:onejnj_zug@its.jnj.com)

[www.jnj.ch](http://www.jnj.ch)

# Der Kanton Zug und die ZVB engagieren sich für nachhaltige Mobilität



Im Auftrag des Amtes für öffentlichen Verkehr bietet die Zugerland Verkehrsbetriebe AG massgeschneiderte Mobilitätsberatung an. Zur Zielgruppe gehören Unternehmen und öffentliche Einrichtungen im Kanton Zug.

Das Angebot der betrieblichen Mobilitätsberatung umfasst eine kostenlose Erstberatung mit einer Grobanalyse der aktuellen Mobilitätssituation eines Unternehmens. Die Beratung richtet sich unter anderem an Firmen, Organisationen, Verwaltungen und Schulen im Kanton Zug.

## Mobilitätsberatung

Ein Mobilitätsberater informiert, berät, plant, setzt Massnahmen um und betreut Unternehmen in sämtlichen Mobilitätsfragen. Die Beratung zeigt auf, mit welchen Massnahmen ein Unternehmen seine Kosten für den Geschäfts-, Pendler- und Besucherverkehr senken und allfällige Mobilitätsprobleme lösen kann.

Weiter zeigt die Beratung Möglichkeiten auf, wie das Parkplatzproblem am Firmenstandort entschärft oder Anreize für ein umweltfreundliches und gesundheitsförderndes Mobilitätsverhalten seiner Mitarbeiter geschaffen werden kann.

Für Firmen eignen sich folgende Massnahmen des Mobilitätsmanagements:

- Parkraummanagement
- Business CarSharing (ein Fahrzeug wird von verschiedenen Personen genutzt)
- Car Pooling (Mitfahrgelegenheit)
- Firmenerreichbarkeit
- Langsamverkehr (Fahrrad, zu Fuss)
- Verkehrsmittelwahl
- Öffentlicher Verkehr
- EcoDrive/Fahrzeugbeschaffung

Die Pauschalkosten für die Beratung betragen Fr. 2500.–. Diese Kosten übernimmt bis auf weiteres der Kanton Zug.

## Spezialprodukte für Unternehmen

### • Jahresabonnement «ZugerJobAbo»

Mit dem «ZugerJobAbo» reisen Arbeitnehmerinnen und Arbeitnehmer zum reduzierten Tarif im ganzen Einzugsgebiet des Tarifverbunds Zug. Das ZugerJobAbo ist ein persönliches Zuger Pass Plus-Jahresabo und gültig für alle Zonen. Das Angebot richtet sich an Mitarbeitende von Unternehmen,

welche mit dem Tarifverbund Zug eine Vereinbarung abschliessen. 25 Firmen im Kanton Zug haben per 1.1.2013 mit der ZVB eine Vereinbarung abgeschlossen.

### • Schnupperabo

Das Schnupperabo ist ein Test-Monatsabonnement des Tarifverbunds Zug. Mit diesem Abonnement profitieren Mitarbeiter/-innen eines Unternehmens einen Monat lang gratis von unbegrenzter Fahrt mit den öffentlichen Verkehrsmitteln im Einzugsgebiet des Tarifverbunds Zug.

### Sind Sie interessiert an einer Mobilitätsberatung?

Der Mobilitätsberater der ZVB freut sich auf Ihren Anruf.

Zugerland Verkehrsbetriebe AG  
Mobilitätsberatung

An der Aa 6, Postfach 4864  
6304 Zug

Telefon 041 728 58 34  
E-Mail mobil@zvb.ch

[www.zvb.ch](http://www.zvb.ch)

# www.tsh-move.ch

# www.tsh-move.ch

Unsere Möbellifte erleichtern die Umzugsarbeiten für unsere Kunden und uns massiv.

Neu können wir unseren Kunden auch einen High-Tech-Möbellift der Spitzenklasse anbieten, welcher 29 m erreicht und eine Ladung von bis zu 400 kg transportiert.

Natürlich kann unsere Kundenschaft sämtliches Verpackungsmaterial bei uns beziehen.

In den letzten Jahren durften wir uns bei verschiedenen Einsätzen unserer Stammkundschaft bewähren und unser Know-how unter Beweis stellen.

Ähnlich den Spitzenköchen versuchen wir mit den besten Zutaten ein Transportgericht zuzubereiten, das vielseitig, innovativ, aber trotzdem bodenständig daher kommt.



**TSH Move AG**  
**Seestrasse 15**  
**6300 Zug**



**Zug +41 41 761 85 21**



**Zürich +41 44 761 85 21**



**info@tsh-move.ch**



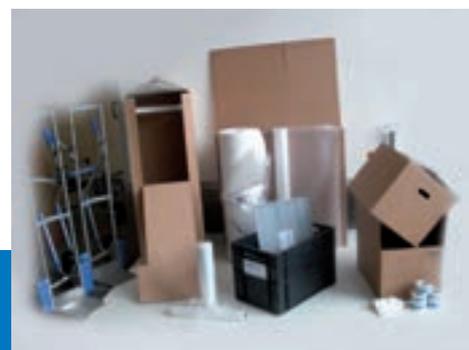
### Unsere Zutaten sind:

- Motiviertes Personal
- Zuverlässige Arbeitsweise
- Sauberes Erscheinungsbild
- Bestmögliches Werkzeug
- Fachkundige Beratung
- Termingerechte Ausführung

Was zur Folge hatte, dass unsere zufriedene Kundschaft uns ermöglichte, unser Dienstleistungsangebot zu festigen und zusätzlich, um das Segment Logistik/Lagerhaltung zu erweitern.

### Unser Angebot umfasst folgende Dienstleistungen:

- Gewerbeumzüge
- Bürorumzüge
- Privatumzüge
- Maschinenverschiebungen
- Spezialtransporte
- Möbellager / Logistik





**Die Schönheit der Strasse erkennt man umso besser,  
je mehr man sich ihr nähert.**

**Annäherungsversuche erwünscht:  
ab sofort in Ihrem Porsche Zentrum.**

**Der neue Panamera GTS.**



**PORSCHE**

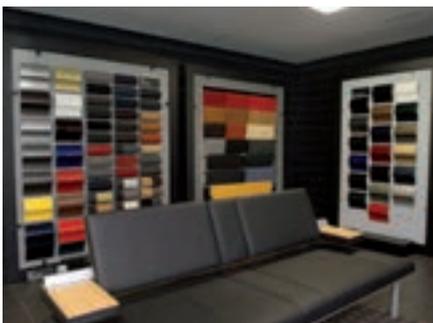
**Porsche Zentrum Zug**

AMAG Automobil- und Motoren AG  
Alte Steinhauserstrasse 1  
6330 Cham / Zug  
Tel. 041 748 67 67  
Fax 041 748 67 00  
kontakt@porsche-zug.ch

# Erweiterungsbau erfolgreich abgeschlossen

Das erste Porsche Zentrum mit der halbrunden Aussenansicht wurde 2004 an einer belebten Kreuzung von Cham in Betrieb genommen. Bereits acht Jahre später wurde wieder gebaut. Die Verdoppelung der Ausstellungsfläche sowie zusätzlicher Raum für die Produkte von Driver's Selection by Porsche Design, wurden jetzt realisiert.

Nach der intensiven Bauphase steht nun in Cham die grösste Auswahl an Porsche-Neufahrzeugen zur Verfügung. Im halbrunden Ausstellungsraum – er wurde von 400 auf 800 Quadratmeter vergrössert – warten 14 Porsche aus allen Baureihen darauf, von Interessenten genau unter die Lupe genommen zu werden. In der angrenzenden Fitting-Launch stehen Leder- und Farbmuster bereit. Die Kunden und Kundinnen können sich hier über Kombinationsmöglichkeiten informieren oder sogar mehrere Muster bei verschiedenen Lichteinflüssen auch unter freiem Himmel begutachten. Kurze Wartezeiten werden von Porschefahrern gerne im neuen Driver's Selection Shop verbracht. Vom Golfsack über Uhren, Sonnenbrillen und Bekleidungslinien bis hin zu modischen Accessoires oder gar einem Fahrrad ergänzt das Porsche Zentrum Zug das Leben mit der exklusiven Marke.



Was passt zu was: Aus der riesigen Auswahl an Materialien und Farben kann im Fittingraum in aller Ruhe die passende Kombination gewählt werden.



Grösser geworden: Das charakteristische Porsche-Zentrum Zug ist in allen Bereichen gewachsen. Wer von der Autobahn kommt, kann die grösste Auswahl an Neuwagen und vielen Occasionen nicht verpassen.



Flaniermeile: Hautnah können in Cham alle Porsche-Modelle begutachtet werden. Eine kompetente Beratung ist Interessenten sicher.

Bei 25 Personen – davon rund die Hälfte in der blitzsauberen Werkstatt – dreht sich alles um die Sportler aus Zuffenhausen. Zwei Lehrlinge stehen mitten in der Ausbildung. Mit der Vergrösserung der Ausstellungsfläche ging auch ein sanfter Ausbau der Werkstatt einher. Aus einer ehemaligen Waschkabine wurde ein vollwertiger Arbeitsplatz. Nun passt also beim Porsche Zentrum Zug alles bestens zusammen. Nicht zuletzt, weil Porsche die Modellreihen laufend erneuert. Damit vereinigen sich in Cham jene Werte, die zur Lebenseinstellung «Porsche fahren» gehören. Besondere Emotionen löst die viertürige Limousine Panamera aus, welche sich als Wolf im Schafspelz entpuppt, wenn man einmal darin Platz genommen hat. Zu den aktuellen Neuheiten gehören 911 Carrera 4 und 911 4 S, der Boxster sowie der Cayenne GTS. Wir freuen uns, auf Ihren Besuch.



**PORSCHE**

Porsche Zentrum Zug  
AMAG Automobil- und Motoren AG

Alte Steinhauserstrasse 1, 6330 Cham  
Telefon 041 748 67 67  
E-Mail kontakt@porsche-zug.ch

Öffnungszeiten  
Mo – Fr 08.00 – 19.00 Uhr  
Samstag 09.00 – 17.00 Uhr

[www.porsche-zug.ch](http://www.porsche-zug.ch)



# Regisseur seiner selbst

## Im Atelier bei Stephan Schmidlin

Text und Interview: Maximilian Marti

Als Kunstturner wurde er Geräte-Schweizermeister, als Kabarettist erreichte er im Duo mit René Rindlisbacher als «Schmirinskis» Kultstatus, gewann zweimal den Prix Walo, um dann, im Zenith seines Erfolgs und einem Platz im Fernseh-Olymp «Stars des Jahrhunderts» (TV-Magazin TR7) die Bühne zu verlassen und sich seiner grossen Leidenschaft zu widmen, der Bildhauerei. Die Handwerkliche Grundlage dazu hatte sich das Chamer Multitalent bereits während seiner Ausbildung in der renommierten Schnitzerschule in Brienz geholt.

Als ich ihn nach einem ersten Gespräch bei seiner Arbeit beobachtete wurde mir sofort klar, warum der vielseitige Mann bei allem was er unternimmt, Bestleistungen hinlegt: er funktioniert als Regisseur aller verfügbaren Mittel, inklusive seiner selbst.

Wenn eine Vision des Menschenbeobachters Schmidlin Gestalt angenommen hat und auf dem Papier zur Form geworden ist, zeigt er den Entwurf dem Materialfachmann Schmidlin. Dieser besorgt den nötigen Rohstoff wie Holz, Stein, Metall oder was auch immer, egal wie mühsam die Beschaffung oder der Transport aufgrund der oft gigantischen Dimensionen ist. Dann holt er den Künstler Schmidlin dazu, rüstet diesen aus mit dem nötigen Werkzeug und macht ihm klar, wie das gewünschte Resultat aussehen soll. Nachdem alles wasserdicht in Disziplin verpackt ist, legen die drei los bis das entstanden ist, was diese Kunst so einmalig macht.

In den Werken kommt die Erfahrung des Spitzenathleten mit den Anforderungen an seine Anatomie ebenso deutlich zum Ausdruck wie der Sinn des erfolgreichen Kabarettisten für unterschwellige Komik und Ironie mit Stil.

Wer 2010 seine Ausstellung im Güterbahnhof gesehen hat weiss, warum man davon in der Fachwelt als Meilenstein spricht und warum Stephan Schmidlin auch als Kunstschaffender bereits auf internationalem Erfolgskurs ist. Einen guten Einblick in den Querschnitt seines Denkens erlaubt Stephan Schmidlin in seiner permanenten



Ausstellung in Affoltern am Albis, hier erhalte ich Antwort auf meine Frage:

Ihre Arbeiten fanden internationale Anerkennung an Ausstellungen in London und Monaco, Prinz Albert besuchte Ihre Ausstellung in Zürich, die Skulptur für den 100. Geburtstag der FIFA wurde zum Symbol – überraschte Sie dieser durchschlagende Erfolg in so kurzer Zeit?

Ich hatte gar keine Zeit dazu, überrascht zu sein. Ich habe einfach mit der Arbeit angefangen wie immer und bin dabei meinem Grundsatz treu geblieben: wenn Du etwas erreichen willst, ist Halbherzigkeit keine Option! Ich wollte das realisieren, was ich mir unter Skulpturen und Kunst vorstelle: die visuelle Wiedergabe dessen, was ich an meinen Mitmenschen beobachte. Ihre Zweifel, Wünsche, ihre Selbstdarstellung, alles, was auch Sie und mich bewegt versuche ich möglichst aussagekräftig festzuhalten. Meine Figuren sollen in erster Linie Gedanken auslösen. Erst die ausgelösten Gedanken mit dem resultierenden Blickwinkel lassen Kunst zu dem fantastischen Fächer an Eigenschaften werden, der uns so individuell für sie empfinden lässt: Unterhaltung, Genuss, Trost, Herausforderung, Mahnung und so weiter.

Was ist Ihr nächstes Ziel?

Die nächsten zwei Jahre halten mich auf Trab mit eingegangenen Aufträgen, die ich gerne rechtzeitig erfülle, auch das gehört zur Disziplin. Dabei lasse ich die neuen Figuren ausreifen, die bereits Einlass in meine Fantasie verlangen. Dann ist da noch dieses wundervolle Leben um mich herum, das ich so gerne beobachte, und meine Familie.

Wir verabschieden uns und ich denke, dass man sofort ein gelbes Trikot in seiner Grösse bereithalten müsste, sollte Stephan Schmidlin sich je dem Radsport zuwenden.

[www.schmidlin-sculpteur.ch](http://www.schmidlin-sculpteur.ch)

# Wir sorgen für einen guten Start in der Schweiz!

Prime Relocation ist DER Ansprechpartner, wenn man einen Umzug in die Schweiz plant. Linda Stäger, Inhaberin, erklärt: «Vielfach werden wir von Firmen engagiert, welche Mitarbeiter aus dem Ausland einstellen. Wir managen alles rund um die Planung, den Umzug und die Eingliederung der ganzen Familie hier in der Schweiz».



Sara Windlin, Linda Stäger-Wedge, Radka Zmek

## Umzug bedeutet Neuland betreten

Jeder weiss, ein Umzug bedeutet nebst Freude auch immer viel Stress, so vieles muss organisiert werden. Ein Umzug vom Ausland in die Schweiz verlangt von allen Beteiligten einiges ab. «Teilweise müssen sich Arbeitnehmer und ihre Familien/Partner innerhalb eines Monats entscheiden, ob sie die Stelle in der Schweiz annehmen möchten, da braucht es Hilfe und einen Top Service», weiss Linda Stäger. Dies bietet Prime Relocation, Linda Stäger, Inhaberin, Radka Zmek und Sara Windlin, beides Relocation Consultants, überzeugen durch Kompetenz und Know-how. «Gerade für Teenager kann solch ein Wohnungs- und Landeswechsel sehr schwierig sein. Da wir alle selber Kinder haben, kennen wir die Probleme, die entstehen können und können so entscheidende Hilfestellungen und Beratungen bieten», erklärt Linda Stäger weiter. Die sympathische Firmeninhaberin setzt vor allem grossen Wert auf Integration. «Es ist sehr wichtig, nicht nur den Arbeitnehmer sondern auch seine Familie in den ganzen Umzug miteinzubeziehen, nicht umsonst heisst es «happy wife – happy life». Wenn alles richtig geplant und realisiert wird, kann solch ein Umzug in ein anderes Land eine Horizont-Erweiterung und somit eine Chance für Alle sein.»

## Angebot von A–Z

Bevor sich jemand definitiv dazu entschliesst, in die Schweiz überzusiedeln,

bietet Prime Relocation eine sogenannte «orientation tour» an, eine Entdeckungstour durch das Gebiet, in dem sich der Umziehende niederlassen möchte. Tätig ist Prime Relocation in Zug, Zürich, Luzern und Schwyz. Man kann verschiedenste Packages buchen, vom Standard-Package bis hin zum Family-Package. Grossgeschrieben wird die Beratung auch in Sachen Schule. Hier muss sich die Familie überlegen, ob sie die Kinder in die öffentliche Schule oder in die International School schicken möchten. Auch die ganz alltäglichen Dinge wie Abfallentsorgung, Fernsehanschlüsse etc. werden von Prime Relocation organisiert. Linda Stäger und ihr Team geben auch Tipps für das Freizeitleben und sind so gut ausgerüstet wie ein Reisebüro. Auch Tipps für ein gutes Integrieren in die Gesellschaft und den Umgang mit den Schweizern geben die drei Frauen gerne, sodass einem stressfreien Umzug und einer guten Eingliederung nichts mehr im Wege steht. Prime Relocation – Der Ansprechpartner für einen guten Start in der Schweiz.

Text: Sonja Kilias



Für uns Schweizer sind diese Dinge ganz normal, nicht aber für Ausländer, weiss Sara Windlin.

## Benimm-Tipps für die Schweiz:

- Immer ein «Grüezi» auf den Lippen haben
- Bei der Begrüssung die Hände schütteln
- Nicht Trinken vor dem Anstossen
- Ein Weinglas nie ganz füllen
- Regeln im Mietshaus einhalten, nach 22 Uhr keinen Lärm verursachen, etc.

Prime  
Relocation

Prime Relocation

Industriestrasse 47  
6300 Zug

Telefon +41 41 760 7441  
E-Mail info@primerelocation.ch

www.primerelocation.ch

# Regionalverzeichnis

## Zug Stadt (Oberwil, Walchwil, Baar, Shilbrugg)

- 28 Atelier Hedy Koch
- 29 Ristorante San Marco
- 29 Ristorante Liguria
- 30 Brauerei Baar
- 31 Restaurant Spago
- 32 Swisshotel Zug
- 33 AAA Zahnzentrum Bahnhof Zug
- 34 Manolo Coiffure
- 35 Hairfree Institu Zug
- 36 Chirurgische Praxis für Gefässerkrankungen
- 38 Team 15, Dr. Hermann & Partner
- 39 Klafs AG
- 40 SieMatic
- 41 Innendekoration am Fischmarkt
- 42 Frey + Cie Elektro AG Zug
- 43 Möbel Infanger
- 44 Theresia AG
- 45 Hofsetter Lederwaren
- 46 Mode Schneider
- 48 OLEANA art & authentic wear
- 49 ECCO Store
- 50 L'Italiano Gianni D'Angelo
- 51 Welcome Immobilien AG
- 53 Marcel Rohner
- 54 SITZ Verein Business am See Zug
- 55 Bütikofer & Partner AG
- 56 Bucher-Bitsch Möbeltransporte AG
- 57 Thomas Bargetzi AG
- 58 Acklin Zug
- 59 Auto Iten AG
- 88 Delilahs
- 60 Osy Zimmermann
- 67 Verena Voser

## Zug Berg (Ägerital, Menzingen, Neuheim)

- 61 Aegerihalle
- 62 Sportcenter Ägeri
- 63 Hotel Restaurant Morgarten
- 64 Restaurant Raten
- 66 Zumbach Bäckerei Confiserie
- 68 M & N Securfin AG

## Zug Land (Cham, Steinhausen, Hünenberg, Risch, Rotkreuz)

- 70 Bruno Werder
- 71 Swisscom Shop
- 72 Cham Paper Group Schweiz AG
- 73 Huwyler Klima GmbH
- 74 Arcon Informatik AG
- 75 Auto Kaiser Zug
- 77 Angy Burri
- 78 Bolliger Automobile
- 79 Odermatt Mediterrane Gärten

## Aus der Nachbarschaft

- 80 China Restaurant Jialu
- 81 Wood ART Music
- 82 Müller Gartenbau AG
- 84 KR Decken- und Wandelemente GmbH
- 85 Die Partnervermittlung mit Herz®
- 86 Stiftung Linda
- 87 Bénédict-Schule Luzern

### IMPRESSUM

swissportrait 

#### Herausgeberin

Miplan AG · Fabrikstrasse 10 · 4614 Hägendorf  
Telefon 062 210 10 10

#### Redaktion, Fotos

Maximilian Marti, m.marti@miplan.ch  
Sonja Killias, info@biografica.ch

#### Gestaltung/Layout

www.werbekonzepte.ch  
Armin Studhalter, Christa Zybach, Sarah Weya  
swissportrait@miplan.ch

#### Druck

Stämpfli Publikationen AG · Wölflistrasse 1  
Postfach 8326 · 3001 Bern

#### Erscheinungsweise

Jährlich, 7. Ausgabe  
Alle Rechte vorbehalten. Die vom Verlag gestalteten Portraits mit Fotos, Texten und Logos dürfen nur mit ausdrücklicher Genehmigung des Verlages reproduziert und nachgedruckt werden.

#### Weitere Magazine

Bern, Luzern, Nordwest, Solothurn, Zürich, Zug, St. Gallen und Aargau

gedruckt in der  
schweiz

Schweiz Tourismus.  
MySwitzerland.com



# Mut zur Farbe

Betritt man Hedy Kochs Atelier in Inwil bei Baar, ist man sofort fasziniert von der Farbigekeit, welche einem sofort in ihren Bann zieht. Hedy Koch ist eine fröhliche Powerfrau und das spiegelt sich auch in ihren Bildern wieder. Wer trostlose Farben und traurige Bilder sucht, ist hier definitiv falsch. Ihren Mut zur Farbe lebt sie mit ihrer ganzen Kreativität aus.

Ihr Leitsatz «ich male nur, wenn es mir gut geht» ist bei jedem ihrer Werke spürbar. Malen ist Hedy Kochs grosse Leidenschaft: «Malen bedeutet für mich, dass die Sonne aufgeht.» Authentisch, leidenschaftlich, fröhlich, optimistisch, herzlich, voller Lebensfreude – diese Attribute treffen auf die Künstlerin genauso wie auf ihre Bilder zu. Wer sich für ein Bild von Hedy Koch entscheidet, holt sich eine Portion Farbe und Optimismus ins Haus.

## Malen als Passion

Seit über 20 Jahren malt Hedy Koch. «Schon mit meinen Kindern habe ich sehr viel gemalt, nur hobbymässig natürlich», erinnert sie sich. «Ich habe am Esstisch gemalt, wenn die Kinder in der Schule waren, und musste natürlich immer wieder alles wegräumen» schmunzelt sie. Vor einigen Jahren konnte sie sich dann ihren Traum vom eigenen Atelier erfüllen und hier werkt und malt sie voller Tatendrang und Leidenschaft. «Ich könnte immer malen». Sie hat sich der modernen und abstrakten Malerei verschrieben, dies passe einfach zu ihr. Kräftige Farben gefallen ihr, tendenziell greift sie immer mal wieder zu roter und gelber Farbe. Sie orientiert sich aber auch an den jeweiligen Trendfarben, hierfür lässt sie sich beim Schlendern durch Möbelhäuser inspirieren. Sie malt frei «aus dem Bauch heraus», einzig die Farbe bestimmt sie zu Anfang eines Werkes, der Rest entsteht beim Malen. Ihre Kundengalerie wächst zu-



Hedy Koch

nehmend und wenn jemand ein Bild von ihr kauft, bleibt es meistens nicht bei einem, sondern mit den Jahren folgen weitere, sehr zu ihrer Freude. Vielfach geht sie mit einer Auswahl von Bildern zum Kunden nach Hause und lässt die Bilder wirken. «So habe ich die Möglichkeit, das Umfeld, das Haus und die Einrichtung zu sehen und zu spüren, was für ein Bild dem Kunden entspricht». Jedes Bild ist ein Unikat, Kopien und Drucke fertigt sie keine an. Ihre Bilder tragen auch keine Namen, dies ganz bewusst: «Jeder Mensch sieht etwas anderes in meinen Bildern und das ist auch gut so, gäbe ich den Bildern Namen, würde ich etwas vorwegnehmen und das möchte ich nicht».

Hedy Kochs Atelier ist offen für Alle – ein Besuch lohnt sich!

Text: Sonja Kilias



**ATELIER**

[www.hedykoch.ch](http://www.hedykoch.ch)

Atelier Hedy Koch

Rigistrasse 162, 6340 Inwil/ Baar

Mobil 079 612 47 59

E-Mail [hedy@hedykoch.ch](mailto:hedy@hedykoch.ch)

Öffnungszeiten & Termine  
nach Vereinbarung

[www.hedykoch.ch](http://www.hedykoch.ch)

# Der schönste Sonnenuntergang auf dem Zugersee

Das Ristorante San Marco ist ein authentisches italienisches Lokal mit Italianità in der Luft. Der Gastgeber Samuel Pereira Barroso versteht Italianità nicht als Wort, sondern als eine echte italienische Lebenseinstellung. Die Einrichtung ist stilvoll nüchtern und trotzdem mit warmen Farben versehen, so dass eine gemütliche Atmosphäre entsteht.

Das Ristorante San Marco bietet eine typische italienische Küche. Von der knusprig gebackenen Pizza bis zu mediterranen Köstlichkeiten und Spezialitäten der «Nonna». Einen eleganten oder erfrischenden trinkreifen Wein von den wichtigsten Traubensorten der Halbinsel rundet das feine Essen ab.

Die Gartenterrasse befindet sich direkt am Zugersee, und die legendären Sonnenuntergänge beeindrucken Gross und Klein. Da erinnert man sich gerne an den letzten Urlaub in Italien.

Auch im Winter oder bei schlechtem Wetter ist die Aussicht stimmungsvoll. Umso gemüthlicher ist es dann im San Marco.



Mitten in der Zuger Altstadt am Fischmarkt befindet sich das Ristorante Liguria, welches seit sieben Jahren von Paolo Boldini geführt wird. Ein grosszügiges, elegantes modern gestaltetes Ristorante. Das viele Holz, venezianischer Stuck, Terrakotta und natürliche Farbtöne verleihen dem Ristorante die passende Italianità.

Die Atmosphäre ist freundlich und sympathisch. Bei einem der wunderschönsten Sonnenuntergänge am Zugersee ist es zudem sehr romantisch. Ein Ambiente zum Entspannen!

Im Ristorante Liguria wird die klassische, italienische Küche auf hohem Niveau angeboten. Vorspeisen, verschiedene Pasta- und Fleischgerichte sowie exzellente Fischgerichte aus Meer und See sind die Stärken des Hauses. Am Mittag bietet Ihnen der Küchenchef Camillo Bisaccioni zusätzlich leichte und schnelle Menus an, ohne die Qualität zu vernachlässigen. Im Ristorante Liguria wird Italienisch, Deutsch und Englisch gesprochen.

Für Bankette, Hochzeiten oder spezielle Anlässe bis zu 85 Personen besteht die Möglichkeit, das gesamte Restaurant zu reservieren. Auch für kleinere Gesellschaften ist ein separater Restaurantteil verfügbar.

Das Ristorante Liguria ist an 363 Tagen im Jahr geöffnet. Die Küchenbrigade verwöhnt Sie ausserdem jeden Sonntag mit kulinarischen Kompositionen. Eine weitere Spezialität des Hauses ist der traditionelle Zuger Rötöl, nach Zuger- oder nach Müllerin-Art zubereitet.

Kommen Sie vorbei und geniessen Sie unvergessliche, gastronomische Erlebnisse für Gaumen und Seele.

Ristorante San Marco

Fischmarkt 2, Am See

6300 Zug

Telefon 041 710 23 23

E-Mail [email@san-marco-zg.ch](mailto:email@san-marco-zg.ch)

**LIGURIA**  
RISTORANTE

**SAN MARCO**  
RISTORANTE - PIZZERIA

Ristorante Liguria

Fischmarkt 2, Am See

6300 Zug

Telefon 041 710 24 24

E-Mail [email@liguria-zg.ch](mailto:email@liguria-zg.ch)

[www.san-marco-zg.ch](http://www.san-marco-zg.ch)

[www.liguria-zg.ch](http://www.liguria-zg.ch)



## Vielen Dank für die Blumen ...

Viele Highlights prägten das Jubiläumsjahr 2012. Rund 8000 Gäste strömten am 2. Juni beim **Tag der offenen Tür** auf das Brauerei-Gelände und feierten bei Bier, Wurst, Brot, Musik und schönstem Bierfest-Wetter. Ein ganz herzliches Dankeschön unseren Kunden und Partnern und den zahlreichen Gästen und Gratulanten.

Auch nach 150 Jahren fühlt sich die Brauerei Baar jung und fit für die Zukunft als unabhängiger Familienbetrieb. Ein besonderes Geburtstagsgeschenk haben wir uns gleich selber gemacht, als wir im Frühjahr 2012 die modernste **Getränke-Abfüllanlage** der Schweiz installiert haben. Damit zeigten wir, dass wir auch im Jubiläumsjahr nach vorne blickten. Andererseits: Zukunft braucht Herkunft. In diesem Sinne liessen wir die Geschichte der Brauerei neu recherchieren und in einem packenden **Buch** aufarbeiten. Das **neue Chriesi-Bier**, das wir 2012 auf den Markt gebracht haben, zeugt seinerseits für echte Braui-Innovation.

Gerne teilen wir mit Ihnen die Erinnerung an das Baarer Bier Festival mit einigen Impressionen vom gelungenen Fest. Vielen Dank an alle Besucher!

Hopfen und Malz, Gott erhalt's!  
dazu noch «Chriesi» aus der Region,  
das gibt ein Bier, man träumt davon!

Kurt und Martin Uster





# SPAGO

RESTAURANT & BAR



## SPAGO Restaurant und Bar

### Zentralamerikanische Gaumen- und Lebensfreude

Fantastische und faszinierende zentralamerikanische Küche, warme Farben und Materialien, junge aufgestellte Mitarbeitende, die Lebensfreude und Charme versprühen. Willkommen im SPAGO, Restaurant und Bar im Herzen der Stadt Zug.

Feiern, geniessen, lachen, essen, trinken. Im SPAGO trifft sich die Bevölkerung von Zug und Umgebung und erfreut sich an den Spezialitäten dieses aussergewöhnlichen Restaurants. Ob auserlesene Mittagsmenüs von Montag - Freitag, Fajitas à discrétion am Montagabend oder die legendäre After Work Party am Donnerstag. Jedes erste Wochenende wird im SPAGO getanzt. Jeden ersten Freitag findet die 70er/80er/90er Party statt und jeden ersten Samstag im Monat die rhythmische Latin Night. Im SPAGO Zug stehen die Kunden im Vordergrund und Sie werden sich wohl fühlen in diesem Ambiente.

Wir freuen uns auf Sie!

Aktuelle Informationen finden Sie immer unter: [www.spago-zug.ch](http://www.spago-zug.ch)



## SPAGO Restaurant and Bar

### Central American Gourmet delight – the joy of living!

Fantastic and fascinating cuisine of Central America, warm colours and materials, a team of young pleasant staff who sparkle with charm and enthusiasm. Welcome to SPAGO, the Restaurant and Bar in the very heart of Zug.

Celebrate, enjoy, laugh, eat and savour our wines. SPAGO is where the townspeople of Zug get together and treat themselves to the delectable specialities of a remarkable restaurant. Be it the exquisite lunch offers from Monday to Friday, the different Fajitas à discrétion each Monday evening, or the legendary After Work Party on Thursday; the first weekend in month is dance-party in SPAGO, the first Friday we have an oldie-party with music from the 70-/80- and 90ties and the first Saturday the rhythmical Latin Night. At the SPAGO the customer is truly king and feels cosy and pampered.

We are looking forward to welcoming you!

Current information: [www.spago-zug.ch](http://www.spago-zug.ch)



Restaurant Spago, Bahnhofstrasse 12, 6300 Zug  
Telefon +41 (0)41 711 18 72, [restaurant@spago-zug.ch](mailto:restaurant@spago-zug.ch)  
[www.spago-zug.ch](http://www.spago-zug.ch)

Ihr persönlich geführtes Businesshotel  
im Herzen der Schweiz

★ ★ ★ ★  
**swisshotel**  
**zug**



Die Gastgeber des Swisshotel Zug\*\*\*, Andrea und Philip C. Brunner, und das gesamte Team heissen Sie herzlich willkommen.

- Idealste Verkehrslage zwischen Zug und Cham
- Bahnstation in unmittelbarer Nähe
- Nähe Ausfahrt Autobahn Zürich-Luzern
- Seminar- und Sitzungszimmer



- Gratis Parkplätze für unser Gäste
- Gratis W-LAN-Zugriff für Hotelgäste
- 50 Classic Einzel- und Doppelzimmer
- 4 Junior Suiten
- 2 Longstay Suiten
- alle Zimmer mit Minibar, Bad/Dusche, Kaffee-/Teesortiment mit Wasserkocher



Besuchen Sie unser Restaurant Swissbistro oder unsere Hotelbar und lassen Sie sich kulinarisch verwöhnen.

- à la Carte Restaurant (Mo. - Do. ab 18 Uhr)
- 4-Gang-Lunch-Buffer
- Sonntagsbruch (auf Voranmeldung)
- Spezialitäten wie Fondue vom Walchwiler Berg

**Montag - Freitag 12.00 - 13.30**

## **Lunch-Buffer**

**à discrétion**  
**CHF 29.- pro Person**

Suppe & Salatbuffer • Kaltes Vorspeisenbuffer  
Warme Hauptgerichte • Beilagen & Gemüse  
Dessert & Kaffee • Mineralwasser

Swisshotel Zug\*\*\* • Chollerstrasse 1 a • 6300 Zug  
Telefon 041 747 28 28 • Fax 041 741 45 23  
email@swisshotel-zug.ch

[www.swisshotel-zug.ch](http://www.swisshotel-zug.ch)

# AAA Zahnzentrum Bahnhof Zug

## Dr. med. Dr. med. dent. Tankred Warnke

Das Zahnzentrum Bahnhof Zug ist jeden Tag geöffnet (7 – 22 Uhr, 365 Tage/Jahr, möglichst nach telefonischer Voranmeldung). Es liegt sehr zentral im Bahnhof Zug (Rail City), im 2. Stock rechts.

### Die Untersuchungs- und Behandlungsmöglichkeiten umfassen:

- Notfalluntersuchungen, -behandlungen, kurzfristig vereinbarte Beratungen
- Implantatchirurgie
- kieferorthopädische Behandlungen (Zahnstellungskorrekturen)
- Oralchirurgie, Kieferchirurgie einschliesslich Weisheitszahnentfernung
- Kronen, Brücken
- Prothesen
- allgemeine Zahnmedizin
- Behandlung von Patienten mit Zahnarztangst
- Untersuchung und Behandlung der Kiefergelenke
- regelmässige Kontrolluntersuchungen
- Zahnbehandlung unter Vollnarkose
- Zweitmeinungen, Gutachten

Der Leiter und Gründer des Zahnzentrums Bahnhof Zug, Dr. med. Dr. med. dent. Tankred Warnke, ist Arzt und Zahnarzt. Er hat die vollständige Weiterbildung zum Spezialarzt für Mund-, Kiefer- und Gesichtschirurgie sowie zum Spezialzahnarzt für Oralchirurgie abgeschlossen. Im Regelfall ist er von Mittwoch bis Sonntag im Zahnzentrum anwesend. Dr. med. dent. Joachim Stickel ist Fachzahnarzt für Kieferorthopädie und verfügt über umfassende Erfahrungen auf seinem Gebiet. Allgemeinzahnmedizin und zusätzliche Behandlungsmöglichkeiten (z. B. alternative Zahnmedizin) werden von weiteren Zahnärzten angeboten.

Zahnzentrum Bahnhof Zug offers appointments every day, including Sundays, from 7 a.m. to 10 p.m., 365 days. It is very centrally located in the main train station in Zug, second floor, right.



### Diagnostic/treatment options include:

- Emergency consultations / diagnosis / treatment
- Implant surgery
- Orthodontic treatment
- Oral and maxillofacial surgery, including removal of wisdom teeth
- Crowns, bridges
- Prostheses
- General dentistry
- Treatment of patients with dental fear
- Diagnosis and treatment of the temporomandibular joint
- Regular check-up
- Dental treatment under general anesthesia
- Second opinion, judgement

The CEO and founder of AAA Zahnzentrum Bahnhof Zug, Dr. med. Dr. med. dent. Tankred Warnke, is a physician and dentist, having specialized in oral and maxillofacial

surgery. He is regularly available from Wednesdays to Sundays. Dr. med. dent. Joachim Stickel has specialized in orthodontic treatment with an ample experience. Further dentists cover other fields, especially general dentistry.



AAA Zahnzentrum Bahnhof Zug

Dr. med. Dr. med. dent.  
Tankred Warnke

specialist for oral and maxillofacial  
surgery; general dentistry

Dr. med. dent. Joachim Stickel  
specialist for orthodontics

Bahnhofplatz, 6300 Zug  
Telefon 041 442 11 11

E-Mail [twa@bluemail.ch](mailto:twa@bluemail.ch)

[www.zahnzentrum-zug.ch](http://www.zahnzentrum-zug.ch)



## Alles für Ihre Schönheit. Alles für Ihr Wohlbefinden.

Das eine verstärkt das andere, deshalb bieten wir Ihnen von beidem das Beste!

Unsere Erfolgsgeschichte begann vor 18 Jahren unter dem renommierten Segel von Mondo Valentino. Manolo Coiffure & Beauty hat sich vor vier Jahren als unabhängiges Label selbstständig gemacht und seither in Zug als erste Adresse etabliert. Keine Frage, dass wir Sie auch in Zukunft mit immer neuen reizvollen Angeboten überraschen.

Unser aktuell erweiterter Beauty-Bereich lässt keine Wünsche offen. Ob Sie das Beste aus Ihrem Typ machen möchten oder Entspannung und Erholung suchen: Mitten im Herzen der Stadt Zug entführt Sie ein internationales Team von Beauty- und Wellness-Spezialisten in die Welt von Schönheit, Geniessen und Sinnlichkeit.

Welchen Typ möchten Sie verkörpern: klassisch, trendy oder ausgefallen? Haben Sie besondere Vorstellungen für einen unvergesslichen Abend oder für ein Foto-Shooting? Unsere einfühlsamen Top-Profis beraten Sie mit Leidenschaft und gemeinsam mit Ihnen finden wir den Look, der Ihre Persönlichkeit ins beste Licht rückt.

Ein Blick auf unser Angebot und Sie werden sehen: Wir agieren für Sie von Kopf bis Fuss. Top-Hairstylisten fürs Haar. Erstklassige Profis für Gesicht, Augen und Makeup, Manicure und Pedicure. Einzelne Services dürfen Sie selbstverständlich auch kombinieren und gleichzeitig buchen! Und damit Sie uns hinreissend gestylt und beschwingt auf Wiedersehen sagen, bieten wir Ihnen Massagen, Entspannungsbad mit Cüpli, Day-Spa in allen Variationen und mehr.

Gönnen Sie sich das Auserlesene! Für Sie und für Ihren Partner. Wir bieten Ihnen sämtliche Services unter einem Dach, in gediegener harmonischer Atmosphäre. Ihrer Persönlichkeit, Ihrer Schönheit und Ihrem Wohlbefinden sind wir verpflichtet. Unser engagiertes Team nimmt sich gerne Zeit für Sie!

Manolo Coiffure | Tel. +41 41 710 42 88

Manolo Beauty | Tel. +41 41 711 25 55

Öffnungszeiten

Montag:	10:00 bis 19:00 Uhr
Dienstag / Mittwoch / Freitag:	08:00 bis 19:00 Uhr
Donnerstag:	08:00 bis 20:00 Uhr
Samstag:	08:00 bis 16:00 Uhr

Baarerstrasse 23 | 6300 Zug

[manolo-zug.ch](http://manolo-zug.ch)

**kms**  
california  
*express yourself*



# Dauerhafte Haarentfernung mit reinem Licht

hairfree schenkt Ihnen mehr Zeit für die schönen Dinge im Leben. Mit dauerhafter Haarentfernung.

Wir finden Ihre Zeit kostbar. Jede Minute, die Sie mit Ihrer Familie, mit Freunden oder einem Hobby verbringen können, ist zu wertvoll, um sie Tag für Tag mit der Pflege Ihrer Haut zu verschwenden. Deshalb helfen wir Ihnen, sich täglich weniger um Ihr Aussehen kümmern zu müssen, ohne dabei auf etwas zu verzichten.

## Schöne Haut ist streichelweich

Egal, wo Sie sich über unerwünschten Haarwuchs ärgern, ob aus Bequemlichkeit, Hygiene oder Schönheitssinn: hairfree entfernt Haare überall, sanft und dauerhaft, damit Sie sich in Ihrer Haut rundum wohlfühlen. Jeden Tag.

## Natürlich das Beste

Wir verbinden moderne Forschung mit der Vollkommenheit der Natur. Von ihr inspiriert, sind wir stolz auf die Entwicklung unserer einzigartigen und sanften Enthaarungstechnologie. Ganz natürlich und nur durch die Wirkung von reinem Licht pflegt die INOS®-Methode Ihre Haut mit jeder Anwendung und erzielt ein unvergleichbares Behandlungsergebnis.

**Ihre Haut verdient das Beste. Natürlich mit hairfree.**

## Bei uns sind Sie in den besten Händen 15 Jahre Erfahrung

Mit über 90 auf dauerhafte Haarentfernung spezialisierten Standorten sind wir europäischer Marktführer.

## Persönliche Analyse und Beratung

Wir schenken Ihrer Haut unsere ganze Aufmerksamkeit. Ganz so als sei es unsere eigene.



Frau Fikreta Velic und Herr Lothar J. Wolf

## Wohlfühlatmosphäre

Das moderne Spa-Ambiente unserer Institute lädt ein zum Entspannen. Von Ärzten und Hautexperten empfohlen, Dermatologen und Fachpresse loben unsere einzigartige INOS®-Behandlungstechnologie.

## Sichere Technik

Ein Team aus fachzertifizierten Mitarbeitern sowie Hautexperten unseres Ausbildungszentrums und unserer modernen Forschungsabteilung begleitet unsere Kunden von der ersten bis zur letzten Behandlung mit Hingabe und Verantwortungsgefühl.

## Jetzt mehr Zeit für schöne Dinge

- 15 Jahre Erfahrung
- Schnelle und sichtbare Erfolge
- Von Ärzten und Dermatologen empfohlen
- Wohlfühlatmosphäre
- Zertifizierte INOS®-Methode
- deshalb die Nr. 1 in Kundenempfehlungen



hairfree Botschafter:  
Mariella Ahrens und Thomas Rath



Ihre Haut verdient das Beste. Natürlich mit hairfree.

hairfree Institut Zug

Neugasse 7 (1. OG), 6300 Zug  
Telefon 041 711 56 56

E-Mail info@hairfree-zug.ch

www.hairfree-zug.ch

# Venenerkrankungen – individuelle Behandlung auf dem neusten Stand



## Chirurgische Praxis für Gefässerkrankungen Dr. med. Andrea Braun

An zentralem Standort mitten in Baar befindet sich die Chirurgische Praxis für Gefässerkrankungen, speziell Venenerkrankungen. Nach zahlreichen internationalen Studien sind etwa 30% der Frauen und 20% der Männer betroffen. Damit gehören Krampfadern zu den häufigsten Krankheitsbildern der westlichen Länder.

## Einzigartig in Zug – eines der neusten Verfahren zur Behandlung von Krampfadern

Seit November 2011 wird in unserer Praxis eines der neusten Verfahren zur Behandlung von Krampfadern – das ClariVein-Verfahren – erfolgreich angewendet. Eine Behandlungsmethode, die ohne Narkose und ohne örtliche Betäubung durchgeführt wird. Nach kurzer Zeit der Behandlung können die Patienten die Praxis verlassen, selbst Auto fahren und ihren gewohnten Alltag einschliesslich beruflicher Tätigkeit fortsetzen. Wir sind derzeit im Kanton Zug die erste Praxis, die diese Methode unseren Patienten anbieten kann.

Seit mehr als 10 Jahren gehört die Behandlung von Krampfadern zu meinen Haupttätig-

keitsgebieten. Neben der umfassenden individuellen Beratung, der Ultraschalldiagnostik und Versorgung mit Kompressionsstrümpfen, stellen sämtliche operative und endovaskuläre Therapiemöglichkeiten den Schwerpunkt meiner Arbeit dar. Zur Verfügung stehen neben der Laserbehandlung die schonende Radiowellenablation – das VNUS ClosureFast – Verfahren (Venefit) sowie das vor wenigen Jahren in Europa eingeführte ClariVein – Verfahren. Selbstverständlich führe ich auch die herkömmlichen und etablierten Krampfaderoperationen durch – allerdings vorwiegend unter ambulanten Bedingungen ohne Spitalaufenthalt.

Mit besonderer Sorgfalt widme ich mich den Patienten, die nach bereits vor Jahren erfolgten Operationen erneut an Krampfadern leiden. Bei diesen sogenannten Rezidivbefunden kommen spezielle Ultraschalluntersuchungen während der Operation sowie die individuell abgestimmten Behandlungskombinationen zum Einsatz.

In mehr als 20 Jahren chirurgischer Tätigkeit kristallisierten sich im Laufe der Zeit Spezial- und Interessengebiete heraus, denen ich besondere Aufmerksamkeit von Anfang an



widmete und schliesslich Schwerpunktausbildungen absolviert habe.

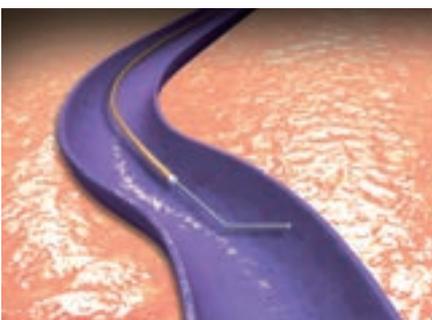
## Proktologie

Nach Abschluss meiner Weiterbildung zum Facharzt für Chirurgie arbeitete ich zunächst vorwiegend in der Allgemein- und Bauchchirurgie. Besonders intensiv setzte ich mich mit der Proktologie – der Behandlung von Enddarmkrankungen wie beispielsweise Hämorrhoiden, Fissuren, chronischen Entzündungen und Fehlbildungen auseinander. Ein Spezialgebiet, welches für jeden betroffenen Patienten zunächst mit einer unangenehmen Empfindung verbunden ist und somit eine Herausforderung für jeden Arzt darstellt, der sich diesem Krankheitsbild widmet und dem entgegengebrachten Vertrauen der Patienten gerecht werden möchte.

Auch hier werden nahezu sämtliche etablierte Behandlungsverfahren angeboten, die auf jeden Patienten individuell abgestimmt werden.

## Lipödem

Der dritte Schwerpunkt meiner Tätigkeit ist die interdisziplinäre Komplexbehandlung des Lipödems. Die Geschichte dieser Erkrankung lässt sich bis in die Antike zurückverfolgen. Jedoch erst in den letzten Jahrzehnten erfolgte die allmähliche Akzeptanz als Krankheit. Es ist eine genetisch bedingte Fehlverteilung von Fett, betrifft nahezu ausschliesslich Frau-





en und gehört zum Gebiet der Lymphologie. Charakteristisch ist das Reiterhosenphänomen – schlanker Oberkörper und teilweise monströser Unterkörper, bis zu invalidisierenden Schmerzen mit Gelenkbeteiligung.

Neben einer intensiven Einzelberatung erfolgen auf Wunsch Gespräche in Anwesenheit von Angehörigen und eine Komplexdiagnostik und Therapie. Das Lipödem stellt eine der wenigen medizinischen Notwendigkeiten zur Liposuction – der Fettabsaugung dar.

Auch hier wird die schonende Methode – die WAL oder water assisted liposuction angewendet, die insbesondere eine Schonung der bereits durch diese Erkrankung geschädigten Lymphgefäße ermöglicht.



**Dr. med. Andrea Braun**

Bereits als junge Fachärztin für Chirurgie lag mein Interessengebiet im Bereich der Venen und Arterien. 2003 schloss ich die Ausbildung zur Gefässchirurgin in Deutschland ab, anschliessend erfolgte die Anerkennung zur Phlebologin und schliesslich 2010 zur Lymphologin.

An den Universitätskliniken in London und Singapore konnte ich die Behandlungsmethoden im deutschsprachigen Raum mit der Herangehensweise anderer Regionen vergleichen und mir so entscheidende Kriterien für meine eigene Arbeit entnehmen.

In meiner Praxis habe ich nun die Möglichkeit, unseren Patienten die gesammelten Erfahrungen in den Spezialgebieten Phlebologie, Lymphologie und Proktologie zur Verfügung zu stellen.



Chirurgische Praxis für Gefässerkrankungen  
 Dr. med. Andrea Braun  
 Dorfstrasse 2, 6340 Baar / ZG  
 Telefon 041 761 20 83  
 praxis@gefaesschirurgie-braun.ch

[www.gefaesschirurgie-braun.ch](http://www.gefaesschirurgie-braun.ch)

# TEAM 15 – PRAXIS FÜR ZAHNMEDIZIN

## Dr. med. dent. Frederic Hermann, Poststrasse 15, 6300 Zug

Unsere freundlichen Praxisräume sind die Kulisse für den modernsten Standard der Dentalwissenschaft in allen Bereichen. Ihr Anspruch auf stressfreien Behandlungskomfort steht an erster Stelle. Im persönlichen Beratungsgespräch finden wir die Lösung für Ihre individuellen Bedürfnisse und zu Ihrem strahlenden Lächeln.

Unser Behandlungsspektrum umfasst alle Bereiche moderner Zahnmedizin, angefangen von Dentalhygiene, über Füllungstherapie, bis hin zu hochwertigem Zahnersatz. Auch Kinder finden bei uns ihren Zahnarzt, den sie mögen.

Darüber hinaus bieten wir Ihnen hochspezialisierte Diagnose- und Behandlungsmöglichkeiten in den Bereichen:

- Ästhetische Zahnmedizin (Farb- und Formkorrekturen der Zähne)
- Ästhetische Implantologie (auf Wunsch metallfrei aus Zirkonoxid)
- Kostensparende Mini-Implantate zur Prothesenstabilisierung
- Parodontologie (z.B. auch Behebung von Zahnfleischrückgang/Deckung freier und empfindlicher Zahnhälse)
- Komplexe Gesamtkieferrekonstruktionen mittels modernster und strahlungsreduzierter 3D-Röntgen-Diagnostik und navigierter Chirurgie für erhöhte Therapiesicherheit
- CEREC (modernes CAD/CAM-Verfahren zum direkten Anfertigen eines Zahnersatzes ohne Abdrucknahme)
- Kieferorthopädie - Korrektur von Kiefer- und Zahnfehlstellungen mit «unsichtbaren» Methoden
- Behandlung auf Wunsch in Teil- oder Vollnarkose möglich
- Behandlung von Angstpatienten



Dr. med. dent. Frederic Hermann

Gerne nehmen wir uns in einem vertraulichen Gespräch Zeit für Ihre persönlichen Wünsche und Vorstellungen. Anschliessend informieren wir Sie ausführlich über Umfang und Dauer einer eventuell anstehenden Therapie.



TEAM 15  
PRAXIS FÜR ZAHNMEDIZIN



TEAM 15  
DAS KOMPETENZZENTRUM  
FÜR IMPLANTOLOGIE



TEAM 15 – Praxis für Zahnmedizin

Dr. Hermann & Partner  
Poststrasse 15, 6300 Zug

Telefon 041 710 91 70  
E-Mail info@team15.ch

Öffnungszeiten  
Mo – Mi 7.30 – 20.00 Uhr  
Do – Fr 7.30 – 18.00 Uhr  
Samstag nach Vereinbarung  
Jeden 2. Samstag im Monat Dentalhygiene

[www.team15.ch](http://www.team15.ch)



DIE BESTE ADRESSE  
FÜR EINEN SCHÖNEN  
WELLNESS - TAG:  
IHRE EIGENE

Fangen Sie ruhig schon mal an, sich zu entspannen. Denn egal, wie Ihr Traum von Wellness in den eigenen vier Wänden aussieht, KLAFS verwirklicht ihn für Sie. Von der klassischen Sauna, über Dampfbäder und Whirlpools, bis hin zum SANARIUM mit Sauna Pur® – immer individuell geplant und perfekt in Funktion, Stil und Design. Was wir alles für Sie möglich machen, zeigen wir Ihnen gerne persönlich: von Montag bis Samstag in unserer 700m<sup>2</sup> grossen Ausstellung in der Bauarena Volketswil. Weitere Ausstellungen warten auf Sie in Baar, Bern, Chur sowie Montreux. Oder Sie bestellen einfach kostenlos unseren neuen Katalog unter Telefon 00800 66 64 55 54 oder auf [www.klafs.ch](http://www.klafs.ch).

**KLAFS**  
MY SAUNA AND SPA

KLAFS AG | Oberneuhofstr. 11 | 6342 Baar | Tel. +41 (0)41 760 22 42 | Fax +41 (0)41 760 25 35 | [www.klafs.ch](http://www.klafs.ch)



**Miele**

**GAGGENAU**

# Machen Sie es sich schön Zuhause!

Gönnen Sie sich ein schönes Zuhause, in welchem Sie sich rundum wohlfühlen. Vielleicht fehlt nur noch wenig zu Ihrem Wohnglück, zum Beispiel ein elegantes Sofa, eine neue Tapete, ein geschmeidiger Teppich? Egal ob Sie nur wenig verändern möchten oder Ihr Heim komplett neu einrichten möchten, wir bieten Ihnen eine umfassende und kompetente Wohnberatung. Lassen Sie sich von uns inspirieren!

## Persönliche Wohnberatung und Planung

Unser kleines Team von Spezialisten kennt sich mit allen Aspekten des Wohnens aus. Mit Fachkompetenz, Kreativität und Handwerk realisieren wir Ihre Wohnträume. Wir beraten Sie in unseren exklusiven Geschäftsräumen in der schönen Altstadt von Zug und kommen in der Planungsphase auch gerne zu Ihnen nach Hause.



Alles Natur – auf unseren Vi-Spring Federkernbetten liegen Sie wie ein König.  
Neuer Showroom mit Vi-Spring- und Treca-Betten zum Probeliegen am Fischmarkt 4.

## Gesundes Schlafen

Ein erfolgreicher Tag fängt mit einer erholsamen Nacht an. Das sehr beliebte Vi-Spring Bett aus England wird aus reinsten Naturmaterialien in Handarbeit gefertigt. Die Betten werden in Bezug auf Matratzenhärte und -grösse individuell nach den Wünschen des Kunden produziert und sind mit einer lebenslangen Garantie ausgestattet.

## Möbel – bequem und elegant

Schön wohnen heisst auch bequem sitzen und das Zuhause geniessen. Wir führen eine grosse Auswahl von Möbeln von renommierten Herstellern – da ist für jeden Geschmack das Passende dabei.

## Der rote Teppich für Sie

Schön soll er sein – und hart im Nehmen: die Ansprüche an den Bodenbelag sind hoch. Wir zeigen Ihnen die Vorzüge der verschiedenen Bodenbeläge auf und wie der Teppich oder Parkett sich harmonisch ins Gesamtbild einfügt.

## Ambiance mit Stoffen und Vorhängen

Schöne Stoffe verleihen Ihrem Heim eine ganz persönliche Note. Sie setzen Akzente, geben Räumen Wärme und vermitteln eine wohltuende Ambiance. Mit der richtigen Wahl des Vorhangs – unsere grosse Auswahl kennt fast keine Grenzen – schaffen Sie eine herrliche Raumstimmung.

## Aus alt mach neu

Sie möchten sich nicht von Ihrem Lieblings-Möbelstück trennen? In unserem Atelier restaurieren wir Ihre alten Möbel und bringen sie wieder zum Glänzen – wir polstern sie neu, reinigen Ihre Vorhänge oder nähen sie neu.



«Wir realisieren Ihre Wohnträume und begleiten Sie von A bis Z!»

**INNENDEKORATION  
AM FISCHMARKT**

Innendekoration am Fischmarkt

Harald Wismer  
Fischmarkt 9, 6300 Zug

Telefon 041 711 05 80  
E-Mail info@inaf.ch

[www.inaf.ch](http://www.inaf.ch)

# FREY+CIE ELEKTRO AG ZUG

**ELEKTRO**

**BILD+TON**

**NETWORK**

**TELECOM**

**SICHERHEIT**

041 711 22 33

[freycie-zug.ch](http://freycie-zug.ch)



# VERSPANNUNGEN AM MORGEN?



*Stehen Sie regelmässig mit Verspannungen oder Schmerzen im Hals-, Nacken-, Schulter- oder Rückenbereich auf? Verschwinden diese erst wieder im Verlauf des Tages?*

*Dann liegt die Ursache dieser Beschwerden sehrwahrscheinlich bei Ihrer Schlafunterlage, welche den Bedürfnissen Ihres Körpers nicht mehr gerecht wird. Damit Sie sich in der Nacht optimal erholen können, lohnt es sich Ihre momentane Schlafsituation zusammen mit einem Schlaf-Experten genau zu analysieren.*

*In den vergangenen 29 Jahren haben dank der hier angebotenen professionellen Liegeberatung tausende von Kunden ihre ideale Lösung gefunden. In fast allen Fällen sind die Beschwerden verschwunden oder wenigstens auf ein erträgliches Mass reduziert worden. Erleben auch Sie wie es ist, ausgeruht und bestenfalls ohne Schmerzen in den Tag zu starten.*

*Damit wir Sie in Ruhe und ausführlich beraten können, reservieren Sie bitte im Voraus unter 041 761 45 20 Ihren persönlichen und unverbindlichen Beratungstermin. Wir freuen uns, Sie bei uns begrüßen zu dürfen.*

**Ihr Infanger Team**

Möbel Infanger / Oberdorfzentrum / 6340 Baar  
041 761 45 20 / info@moebel-infanger.ch

[www.moebel-infanger.ch](http://www.moebel-infanger.ch)

**INFANGER**  
SCHLAFEN  
WOHNEN  
GARTEN



# theresia sana

FÜR EIN GESUNDES LEBEN — BIO-PRODUKTE — GESUNDES AUS ALLER WELT

## Quellwasser wäre die Lösung ...

Quellwasser wäre die Lösung für viele Probleme.

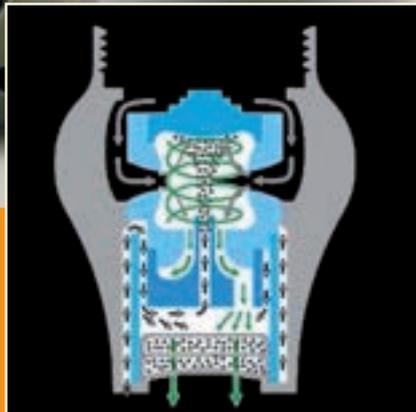
Der VortexPower Spring ist ein biophysikalisch arbeitendes Produkt. Er bewegt das Wasser naturkonform mit hoher Geschwindigkeit, löst vermehrt Luftsauer- und Stickstoff im Wasser und erhöht die Fließ- und Lösungsfähigkeit des Wassers

[www.theresia-sana.ch](http://www.theresia-sana.ch)

Im Schweizer  
Fernsehen  
angekündigt – bei  
uns erhältlich!

Das vermag das kleine  
Ding, der VortexPower  
Spring:

Das Wasser wird  
verwirbelt, Stoffe  
werden in kleinere  
«Cluster» aufgeteilt, die  
positiven Eigenschaften  
des Wassers erfahren  
eine Optimierung!



Wirksame Technologie an Ihrem Wasserhahn  
Im Nu montiert und ausprobiert.  
Viele zufriedene Kunden!

«ALLES, WAS WIR BRAUCHEN, UM GESUND ZU BLEIBEN, HAT  
UNS DIE NATUR REICHLICH GESCHENKT.»

*Pfarrer Kneipp, der Wasserdoktor aus Bad Wörishofen, der Hauptstadt des Wassers*

# Für jede Gelegenheit – stilvolle Accessoires von Hofstetter Lederwaren

Seit nunmehr 65 Jahren besteht das bekannte Lederwarengeschäft Hofstetter an der Bahnhofstrasse 20 in Zug für alle, die Wert auf Stil und Qualität legen.

Lassen sie sich von der grossen Auswahl inspirieren & geniessen Sie eine fachkundige Beratung.

Im sehr ansprechend gestylten Laden präsentiert Ruth Hofstetter und ihre fünf Verkäuferinnen ein ausgesuchtes Angebot. Damentaschen von flippig modern bis elegant bilden die Kernkompetenz. Natürlich sind hier die bekannten Labels wie Longchamp, Maison Mollerus, Furla, Bogner und Hugo Boss vertreten. Aber auch bei den Businessmappen, Schirmen und den Kleinlederwaren gestaltet Frau Hofstetter mit ihrer über dreissigjährigen Branchenerfahrung eine sehr grosse Auswahl mit den neuesten Trends in Bezug auf Material, Farben und Formen.



Hier präsentiert Madeleine Cloetta ein aktuelles Modell aus dem Hause Furla

Eine weitere Stärke von Hofstetter Lederwaren ist das umfangreiche Angebot im Bereich Reiseartikel. Hier setzt man auf Markenartikel bei welchen auch vom Hersteller her schon der Service stimmt. Dieser Service wird für die bei Hofstetter gekauften Reiseartikeln noch durch einen Gratisaustausch von defekten Bestandteilen (Zuggriffe, Rollen, Schlösser, Reissverschluss-Schieber) innerhalb der Verfügbarkeit der Originalteile ergänzt. (Ausgeschlossenen Transportschäden)

Bekannt ist, dass Geschenke aus dem Lederwarengeschäft stets beliebt und geschätzt werden, da diese Artikel modisch und funktionell viele Akzente setzen und lang im Gebrauch stehen. Sollte jedoch die Auswahl einmal schwer fallen, so kann man sich einen der beliebten Geschenkgutscheine von Hofstetter ausstellen lassen.

Ein Besuch an der Bahnhofstrasse 20 lohnt sich das ganze Jahr. Lassen Sie sich inspirieren.



**Hofstetter**  
Lederwaren

Hofstetter Lederwaren

Bahnhofstrasse 20, 6300 Zug  
Telefon 041 711 21 91

E-Mail [info@hofstetter-lederwaren.ch](mailto:info@hofstetter-lederwaren.ch)

[www.hofstetter-lederwaren.ch](http://www.hofstetter-lederwaren.ch)



Seit 65 Jahren in Zug bekannt für modische Taschen, Reisegepäck und Accessoires

# Mode hautnah erleben – Top-Labels für Sie und Ihn

Seit November 2009 führt Sabine Schneider am Kolinplatz 2 in der malerischen Altstadt von Zug ein Modegeschäft mit Top-Labels für Sie und Ihn.

Liebhaber der Marken Paul & Shark, Escada Sport, L'Argentina, van Santen & van Santen und MCM kommen voll auf ihre Rechnung. Für alle anderen ist es eine gute Gelegenheit, einmal unverbindlich vorbeizuschauen, denn es gibt viel Schönes zu entdecken. Nebst den genannten Marken führt Mode Schneider noch weitere interessante Marken.

## Paul & Shark – 100 Prozent Freizeitmode aus Italien

Die Paul & Shark-Mode kommt ursprünglich aus dem Segelsport mit seinen winddichten und wasserabweisenden Materialien für eine hohe Funktionalität. Zwischenzeitlich hat sich die Marke als neues Modelabel im Bereich Freizeit etabliert. Ein breites Sortiment im Bereich Herren-Oberbekleidung steht zur Auswahl, für die Damen steht ein kleines Sortiment bereit.

## Escada Sport – sportliche Elegance aus Deutschland

Das Label Escada ist weltweit bekannt für exklusive Damenkleider. Mit der neuen Linie Escada Sport bietet die Marke nun auch sportlich-elegante Bekleidung zu attraktiven Preisen an.

Escada Sport ist eine reine Damenlinie mit einem Vollsortiment. Bei Mode Schneider können die feinen Stoffe in gemütlichem Ambiente und ohne Stress hautnah erlebt werden – inklusive kompetenter Beratung.

## L'Argentina / van Santen & van Santen – schöne Detailverarbeitung aus Holland

Die Marke L'Argentina hat – wie der Name vermuten lässt – argentinischen Ursprung. Die modische Ausrichtung baut auf dem Polo-Sport auf. In seinen Anfängen war das Label Ausstatter der Polospieler. Die modische Stilrichtung fand auf Anhieb grossen Anklang. Inspiriert vom Erfolg wurde das Angebot stetig ausgebaut und einem breiten Publikum zugänglich gemacht.

Zwei Namen, zwei Linien: Es gibt eine Damenlinie (L'Argentina) und eine Herrenlinie (van Santen & van Santen). Das holländische Label

besticht durch seine schöne Detailverarbeitung – bei Mode Schneider kann man einen Augenschein davon nehmen – unverbindlich und unaufdringlich.

## MCM (Moderne Creation München) – elegante Taschen und Kleinaccessoires

Weltbekannt wurde MCM durch seine elegante Kofferlinie. In der Zwischenzeit hat sich das deutsche Label neu ausgerichtet – im Mittelpunkt stehen Taschen und Kleinaccessoires wie Portemonnaies, Gürtel, Schlüsselanhänger und vieles mehr.

MCM hat eine klassische Linie mit beschichtetem Canvas sowie eine hochwertige Lederlinie im Sortiment. Zum 35-jährigen Jubiläum lanciert MCM eine Jubiläumslinie – Mode Schneider hat die passende Tasche für Sie oder das richtige Kleinaccessoire für Ihn.

ESCADA  
SPORT



pierre cardin



HANRO  
OF SWITZERLAND

BALDESSARINI  
JEANS



Paul & Shark steht für Exklusivität und hohe Qualität – und der typisch italienische Charme darf natürlich auch nicht fehlen. Die Kleidungsstücke werden in fünf Fabriken in Italien gefertigt, und im Raum Zug gibt es die Marke exklusiv bei Mode Schneider – inklusive einer freundlichen Beratung.

# Get a Feel for Fashion – Top Labels for him and her

Sabine Schneider has been running a fashion boutique in Zug's picturesque Old Town since November 2009. The shop at 2 Kolinplatz has a range of top labels for him and her.

Fans of fashion labels Paul & Shark, Escada Sport, L'Argentina, van Santen & van Santen and MCM are in for a real treat. But whether you're a fan or not, it's a great opportunity for you to drop by and browse some of the fantastic items there are to discover here. Alongside the well-known labels, Mode Schneider has a number of other interesting fashion brands on sale.

**Paul & Shark – 100 Percent Italian Casual Wear**

Paul & Shark's fashions originate in the sailing world, with their highly functional wind-proof and water-repellent fabrics. The brand has since established itself as a new casual wear fashion label. A wide selection of men's coats and jackets is available, as is a small selection for women.

Paul & Shark stands for exclusivity and high quality, as well as having classic Italian appeal. Produced in five factories in Italy, the brand is available in the Zug area exclusively at Mode Schneider, where friendly advice is also thrown in.

**Escada – Elegant Sportswear from Germany**

The Escada label is known worldwide for luxury women's fashions. The new Escada Sport range offers elegant sportswear at attractive prices. Escada Sport is purely a women's line with a full product range. At Mode Schneider the fine fabrics can be experienced close-up in a comfortable and relaxed setting, with expert advice on hand.



**L'Argentina / van Santen & van Santen**

Beautiful workmanship from Holland

As the name suggests, the L'Argentina label has its roots in Argentina. The label takes its style inspiration from the game of polo; in its early stages it was in fact the outfitter for polo players. The style caught on immediately and encouraged by this success, the range was steadily developed and made available to the wider public.

Two names, two lines: There is a women's range (L'Argentina) and a men's range (van Santen & van Santen). The Dutch fashion label captivates with its beautiful detailing. At Mode Schneider you can view the garments up-close, discreetly and without the obligation to buy.

**MCM (Modern Creation Munich) –**

Elegant Bags and Accessories

MCM became known worldwide for its elegant luggage range. Since then the German label has reinvented itself, focussing on bags and accessories, including purses, belts, keyrings and much more.

MCM has a classic range, with coated canvas as well as high-end leather lines. To celebrate its 35th anniversary, MCM has launched a special range. At Mode Schneider you will find the right bag for her or the right accessory for him.

Mode Schneider

Kolinplatz 2, 6300 Zug  
Telefon 041 740 33 35

E-Mail info@modeschneider.ch  
Skype paulandshark-zug

www.modeschneider.ch

# OLEANA – QUALITÄT UND DESIGN

Seit zehn Jahren bieten Aase Vogler und Brigitte Feierabend im Herzen der Zuger Altstadt zeitlos schöne Mode an. Mit ihrem ausgesprochenen Gespür für stilvolle Farbkombinationen sorgen die beiden Geschäftsinhaberinnen Saison für Saison für modische Glanzpunkte.



**OLEANA** – das ist der Name der kleinen, beschaulichen Boutique in der Zuger Altstadt. OLEANA steht zugleich für die gleichnamige exklusive Modelinie aus Norwegen, die die Designerin Solveig Hisdal mit ihren einzigartigen Mustern und unkonventionellen Farbkreationen weit über die Landesgrenzen hinaus bekannt gemacht hat. Kaum eine Passantin geht achtlos an dem Geschäft in der Fussgängerzone vorbei. Bereits das stilvoll gestaltete Schaufenster lädt zum Verweilen ein. Und es weckt Lust auf mehr! Die Ästhetik im Geschäftsinnen hält, was das Schaufenster verspricht: Einzigartige Strickjacken in den unterschiedlichsten Farben, dazu passende Schals und Wolldecken der Marke OLEANA lenken den

Blick auf die Regale; an den Bügeln reihen sich feminine Blusen des französischen Labels Anne Fontaine und Wohlfühlblusen von Le Sarte Pettegole aus Italien, die sich Seite an Seite mit der neuen Kollektion von Basset aus Deutschland präsentieren. Seidenröcke der Kollektion LOFT aus Luzern, welche Kleiderpuppen am Objekt vorführen, warten darauf, anprobiert zu werden.

Das farbenreiche Zusammenspiel des exklusiven internationalen Angebots ist kein Zufall, sondern entspricht durchaus der Philosophie der beiden Geschäftspartnerinnen. «Farben erfreuen das menschliche Auge und bereichern unser Leben. Diesem Bewusstsein möchten wir mit unseren Kollektionen Ausdruck verleihen und unsere Kundinnen dazu ermutigen, mit ihrer Kleiderwahl vermehrt Farbe in den Alltag zu bringen», sagt die gebürtige Norwegerin Aase Vogler. Und Brigitte Feierabend ergänzt: «Unsere Mode ist nicht nur für den Alltag geeignet, sie lässt sich ebenso bei festlichen Abendveranstaltungen tragen und bewundernde Komplimente werden nicht ausbleiben.»

Wer bei OLEANA einkaufen möchte, darf sich eines freundlichen Empfangs und einer individuellen Beratung sicher sein. Aase Vogler und Brigitte Feierabend nehmen sich Zeit für ihre Kundinnen, welche sich in entspannter und ungezwungener Atmosphäre durch die verschiedenen Schmuckstücke durchprobieren dürfen. Und tritt der doch eher seltene Fall ein, dass ein Herr das Geschäft an der Seite einer Dame betritt, wird ihm die Zeit des vermeintlich langen Wartens im roten Fauteuil mit einer Tasse Espresso oder einem Glas Prosecco verkürzt.



**OLEANA**  
art & authentic wear

OLEANA art & authentic wear

Fischmarkt 13, 6300 Zug  
Telefon 041 760 74 94

Öffnungszeiten  
Di – Fr 10.00 – 18.00 Uhr  
Samstag 10.00 – 16.00 Uhr

[www.oleana-zug.ch](http://www.oleana-zug.ch)



# Dänische Qualitätsschuhe für Zug

Der dänische Schuhhersteller ECCO expandiert seit über zwei Jahren in der Schweiz und führt seit September 2011 bereits fünf Schuhgeschäfte in der Schweiz. Der erste Schweizer ECCO Store wurde aber nicht in einer Grosstadt wie Zürich, Basel oder Bern eröffnet, sondern im August 2009 an der Bahnhofstrasse in Zug.

Auf über 50m<sup>2</sup> Verkaufsfläche präsentiert ECCO der Zuger Bevölkerung sein breites Angebot an verschiedensten Schuhtypen. Das dänische Label steht für Qualitätsmaterialien, welche von der wasserdichten Membrane GORE-TEX bis hin zum Yak-Leder, welches dreimal so robust ist wie herkömmliches Rindsleder, reichen. Dank dem Betreiben von eigenen Gerbereien und Produktionsstätten in Europa und Asien ist es ECCO möglich, Qualitätsprodukte in umweltfreundlicher Herstellung zu fertigen und dies unter Einhaltung von fairen Arbeitsbedingungen, wofür ein eigener Verhaltenskodex bürgt.

Bei ECCO ist für jede Aktivität ein Schuh zu finden. Die Auswahl ist gross und reicht von Pumps über trendige Stiefel bis hin zu Sneakertypen oder den typischen Businesschuhen für den Herrn. Die Marke bietet auch einiges für den Freizeitbereich. So garantiert ECCO mit der Produktlinie BIOM ein angenehmes Barfuss-Feeling beim Sport, mit den Modellen von Golf Street einen gelungenen Auftritt auf dem Golfplatz wie auch auf der Strasse und mit den Wander- und Trekkingchuhen einen sicheren Halt auf den Wanderwegen. Zusätzlich wird das Angebot durch eine attraktive Taschenkollektion ergänzt. Aus Platzgründen wurde die grosse Auswahl an Kinderschuhen, welche Eltern und Kinder gleichermaßen durch die optimale Passform und die hochwertigen Materialien begeistert, in das Kinderschuhsortiment des Schuhhauses Walder, welches Tür an Tür zum ECCO Store liegt, integriert.



Weltweit gibt es über 1000 Stores der Marke ECCO. Auch an der Bahnhofstrasse in Zug dürfen sich die Kunden von einer freundlichen und kompetenten Beratung und Bedienung des ECCO-Verkaufsteams überzeugen.



# ecco®

ECCO Store

Bahnhofstrasse 16  
6300 Zug

Telefon 041 711 20 81

[www.ecco.com](http://www.ecco.com)

# L'Italiano in Zug – Über 10 Jahre Italianità vom Feinsten!

Grüezi Signora, un caffè?  
Ein roter Teppich weist den Weg zum L'Italiano Gianni D'Angelo, dem gebürtigen Italiener aus Molise. Über 12 Jahre führt Gianni, gelernter Bäcker/Konditor, sein eigenes Delikatessengeschäft früher in Baar und heute an der Grabenstrasse 7 in Zug.

Die von ihm schön arrangierten Geschenkkörbe mit ausgesuchten Spezialitäten und Exklusivitäten aus den vielfältigen Regionen Italiens, sind einzigartig und geniessen auch über die Kantonsgrenzen hinaus guten Ruf!

Die südliche Sonne geht auf! Gianni strahlt mit seiner Herzlichkeit die Kundschaft an und fragt mit melodischer Stimme: «Signora, un caffè?»

Man fühlt sich wohl und aufgehoben. Beim L'Italiano einkaufen ist ein Erlebnis – ein Ritual! Damit man in Ruhe die Einkäufe tätigen kann, serviert Gianni gerne einen feinen Espresso. So kann man sich viel Zeit nehmen um aus den vielen feinen und auserlesenen Köstlichkeiten das Gewünschte auszusuchen oder sich von Gianni beraten zu lassen und ein bisschen «chiacchiarare» – plaudern über Dies und Das.

Sie finden beim L'Italiano verschiedene spezielle Pastas, u. a. die «Pasta Camerino» oder die Pasta «Leonessa» aus Napoli, Pastakamut, Reis für ein feines Risotto sowie viele verschiedene köstliche Weine und Grappas um das Essen abzurunden.

Kaltgepresste Olivenöle, Aceto Balsamico – der edle von «Cavalli» – der meistverkaufte Aceto, weil das herrliche Aroma und die Intensität ursprünglich und echt ist. Auch die bekannten und beliebten Cantucci aus der Toskana und die exklusiven Amaretti aus dem Piemont und selbstverständlich saisonal die feinen und für jeden Gusto ausgewählten Panettoni oder die Colomba (Oster-



taube), für welche der Lieferant mit einer Medaille ausgezeichnet worden ist.

Delikatessen, wie verschiedene Oliven, Zwiebeln in Aceto, gefüllte Peperoncini, sonnengetrocknete Tomaten, in Öl eingelegte Steinpilze – Antipasti zum geniessen! Feinster Prosciutto di Parma, Mortadella und verschiedene Salami, der legendäre Parmiggiano und ausgewählte Käsespezialitäten Italiens sind in der Vitrine im Angebot. Beim L'Italiano gibt es immer wieder Neues zu entdecken und Sie finden das ganze kulinarische Sortiment Italiens.



Auf Wunsch stellt Gianni sehr gerne spezielle Geschenktaschen und -Körbe her – da spürt man seine Leidenschaft und die Liebe zum Produkt.



L'Italiano Gianni D'Angelo

Grabenstrasse 7  
6300 Zug

Telefon 041 760 03 04  
E-Mail giannitaliano@gmail.com

# Ihr Immobilienspezialist der Zentralschweiz.



[www.welcome-immobilien.ch](http://www.welcome-immobilien.ch)

- › Verkauf
- › Projektentwicklung
- › Bau- und Projektleitung
- › Bewertung
- › Bau- und Immobilientreuhand
- › Erstvermietung
- › Bewirtschaftung

**WELCOME Immobilien AG** | Eine Gesellschaft der OPES Gruppe.

**Emmenbrücke | Zug | Luzern**



# Cool Runnings

## Unterwegs mit dem Bob-Piloten Marcel Rohner

Text und Interview: Maximilian Marti

Die Frage «Bist Du dabei?» beantworte ich grundsätzlich mit «ja» ohne lange zu fragen worum es geht, vorausgesetzt ich kenne die Fragenden gut genug.

Diese Haltung mag vielen als riskant erscheinen, bescheuert sogar und das mit Recht. Aber was sind die paar Schrammen, Beulen, Verluste und Enttäuschungen, die ich dadurch eingefangen habe gegen die grossartigen Abenteuer, Kitzel, Kicks und unvergesslichen Momente, die ich dafür erleben durfte?

So wie jetzt. Mein Kumpel, der mich zum Mitmachen animierte, sitzt hinter mir und schreit sich die Seele aus dem Leib. Da schreit noch jemand, das bin ich. Wir brüllen beide vor Begeisterung, als wir mit ca. 140 km/h als Mitfahrer in einem Vierer-Bob den Eiskanal hinunter donnern, den legendären Cresta Bob Run in St. Moritz, durch den schon vor über 100 Jahren todesmutige Einheimische und Ausländer auf Toboggans hinunter zwirbelten.

Am Helm des Piloten vor mir vorbei sehe ich die nächste Kurve auf uns zurasen, ein paar G's versuchen meinen Kopf mitzunehmen, aber im Vorkurs sagte man mir, was zu tun ist. Dort lernte ich die Athleten mit ihrem Geschoss auf Kufen kennen und wie man dieses anschieben muss, um Medaillen zu gewinnen.

Die Bob Anstossbahn wurde in Sihlbrugg als Trainingstool für die Schweizer Bobfahrer auf die Olympischen Winterspiele 1998 in Nagano hin gebaut. Hier übt man trocken, was sich auf dem Eis bewähren soll: einen über 200 Kilo schweren Bob über etwa 30 – 40 Meter auf Schienen möglichst schnell auf ein möglichst hohes Tempo zu schieben, um dann ausser Atem blitzschnell durch einen viel zu engen Schlitz wie in ein Sparschwein einzusteigen, um gnadenlos hin- und her geschüttelt zu werden. Schwerarbeit unter Befehl ist nicht jedermanns Sache, auf keinen Fall meine, da waren wir uns



Marcel Rohner

jeden Athleten. Aber genauso spannend ist, die vielen Kleinigkeiten zielstrebig auf einen Nenner zu bringen, die Summe der passenden Umstände, zuverlässigen Leistungskurven, kontrollierten Emotionen, von perfekt getrimmtem Material, kurz alles, was uns befähigt, international vorne mitzureden. Am Start für den Moment der Wahrheit über alles zu verfügen, was ein gutes Resultat, einen Sieg oder gar einen Rekord ermöglicht. Deshalb kann mich schon mal eine Spitzzeit beim Anschieben faszinieren.

Marcel lacht augenzwinkernd, ich bestelle ungefragt die nächste Runde und will wissen:

Was magst Du am Job als Nachwuchs-trainer besonders?

Die richtigen Leute zusammenzubringen, zu einem harmonischen Team zu verschweissen, richtig zu motivieren, mit dem besten



An einer Olympiade auf dem Podest zu stehen ist ein unbeschreibliches Gefühl.

schnell einig. Deshalb avancierte ich zum VIP-Status des Gastes, der jetzt bereits vor dem Anschieben hinter dem Pilot sitzen durfte, was mich anschliessend eine Extra-Runde kosten wird, aber gerne!

Eben abgefahren, kommt schon die letzte Kurve, dann die Bremszone und Stopp – geschafft!

Obschon weit von einer Rekordzeit entfernt, fühlten sich die knapp 70 Sekunden an wie fünf. Der Bremser und mein Kumpel steigen aus, jetzt ich und dann der Pilot, Marcel Rohner, der charismatische Vize-Olympiasieger 1998 in Nagano, Japan. Alle haben den zufriedenen Ausdruck im Gesicht von Leuten, die eben etwas Unvergleichliches erlebt haben. Später, beim zeremoniellen Drink, frage ich ihn:

Marcel, was fasziniert Dich am Bobfahren am Meisten?

Die Frage kann ich so nicht beantworten, faszinierend ist alles, natürlich besonders, an einer Olympiade auf dem Podest zu stehen, ein unvergesslicher Augenblick für

Material zusammenzubringen, auf Siegerpotential zu schleifen und sie dann als Sieger zu sehen, so wie das jetzt mit Beat Hefti der Fall ist. Nach seinem ersten Saisonsieg in Winterberg auf dem Zweierbob gewann er in La Plagne sein erstes Weltcuprennen auf dem grossen Schlitten, obschon dieser damals, zu Beginn seiner Sportler-Karriere, überhaupt nicht sein Favorit war. Motivation ist eben alles! Wir verabschieden uns und lassen durchblicken, dass das nicht unsere letzte Taxi-Fahrt war.

Zu Hause angekommen schaue ich in den Himmel – es schneit ganz ordentlich. Mein alter Davoser Schlitten steht seit Jahren mit rostroten Kufen zuhinterst in der Garage. Jetzt hole ich ihn hervor, staube ihn ab und stehe kurz darauf um zu sehen wie ich mich auf einem Podest fühle. Nur ich kann die Nationalhymne hören.

Marcel hat Recht, Motivation ist eben alles!

[www.bobevents.ch](http://www.bobevents.ch)

# Business-Erfolg, wenn andere noch schlafen



Business am See Zug im Sommer 2012

## Networking auch in Zug im Trend

Inhaber und Kader von KMU-Betrieben treffen sich jeden Dienstag von 7–8.30 Uhr zum Business-Frühstück, Workshop und «Netzwerken». Während des Frühstücks stellt jeweils ein Mitglied seine Firma vertieft vor. Das Netzwerk «Business am See Zug» wurde vor fünf Jahren als Verein gegründet. Heute umfasst die Gruppe mehr als 40 Unternehmen, die eine sehr breite Dienstleistungspalette anbieten.

## Anders als andere Netzwerke

Im Unterschied zu anderen Netzwerken ist ein gegenseitiges Kennenlernen der detaillierten Dienstleistungen und ein effizientes Teamwork die Erfolgsbasis. Vertrauen wird geschaffen, Know-how ausgetauscht und eine Weiterempfehlung an Dritte erfolgt aus erster Hand. Business am See Members suchen nicht den kurzfristigen, sondern nachhaltigen Erfolg. Sie sind offen für den Austausch, für Kooperationen und interessiert, andere kennen zu lernen. Zum Programm gehören zudem gelegentliche Betriebsbesichtigungen von Mitgliedern und zwei bis drei Social Events pro Jahr.

## Einzigartiges Kompetenzzentrum

Neu gegründete Firmen oder neu niedergelassene Unternehmen finden bei Business am See Zug rasch und einfach den persönlichen Kontakt zu erfahrenen Dienstleistern der Region. Diese helfen auf die eine oder andere Art mit, die gesteckten Erfolgsziele zu verwirklichen. Bewährte Beziehungen und mündliche Empfehlungen sind auch im Internetzeitalter sichere Werte für eine erfolgreiche Geschäftstätigkeit.

## Willkommen: Besucher und Gastreferenten

Zum Frühstückstreffen sind einmal monatlich auch Besucher und Besucherinnen herzlich willkommen. Die Gesamtteilnehmerzahl ist jedoch auf 50 Teilnehmende beschränkt. Die Daten werden jeweils auf der Web-Plattform [www.xing.com](http://www.xing.com) bekannt gegeben. Interessenten können sich dort oder direkt beim Präsidenten anmelden. Periodisch bereichern geladene Gastreferenten das Programm. Beispielsweise gehören die Zuger Volkswirtschaftsdirektion oder Tourismus Zug zu den geschätzten Referenten.

## Lust auf mehr Business?

Die Vereinigung bietet Nichtmitgliedern die Möglichkeit, als Besucher an zwei Gäste-Zmorgens teilzunehmen und ihr Unternehmen zu präsentieren. Aufgenommen werden jedoch nur Unternehmen, deren Branche noch nicht vertreten ist. Dies um ein Maximum an Synergien zu gewährleisten. Möchten Sie uns kennenlernen? Business am See Zug freut sich auf Ihre Kontaktaufnahme.



Präsident: Benno Emmenegger

SITZ  
Verein Business am See Zug

c/o Zwicky Windlin, Jost Windlin  
Gartenstrasse 4  
6300 Zug

[www.baszug.ch](http://www.baszug.ch)

# Wir bringen Zug in Ihr Versicherungsportfolio

**Sicherheit ist eine Frage des Vertrauens. Für eine optimale Risiko- und Versicherungspolitik ist die Wahl der richtigen Versicherungsgesellschaft daher von grosser Bedeutung.**

Bütikofer & Partner bietet Unternehmen die passenden Vorsorge- und Versicherungslösungen. Gegründet 1991, war Bütikofer & Partner einer der ersten unabhängigen Versicherungsbroker der Schweiz. In den vergangenen 20 Jahren haben wir uns zu einem führenden Beratungsunternehmen in der Zentralschweiz entwickelt und wachsen kontinuierlich weiter. 17 Mitarbeitende in den Bereichen Berufliche Vorsorge, Sach-, Haft-, Personen- und Spezialversicherungen bieten einen umfassenden Service in allen Versicherungsbereichen. Ob Kleinstbetrieb, KMU oder Grosskonzern – über 1000 regional und national tätige Unternehmen vertrauen seit Jahren auf unsere fundierte Versicherungs- und Beratungskompetenz.

## **SICHERE VORTEILE FÜR UNSERE KUNDEN**

Unabhängigkeit ist das Fundament unseres Handelns. So sind wir keinen Versicherungsgesellschaften verpflichtet, sondern führen mit ihnen Zusammenarbeitsverträge. Unseren Kunden gewährleisten wir damit eine optimale Risikoabdeckung ganz nach deren persönlichem Bedarf. Ein Ansprechpartner berät Sie in allen Versicherungsfragen und garantiert Ihnen massgeschneiderte und aufeinander abgestimmte Vorsorge- und Versicherungsformen. Sie profitieren nicht nur vom besten Preis-Leistungs-Verhältnis, sondern auch von administrativer Arbeitsentlastung und kompetenter Unterstützung im Schadensfall – und das ganz ohne Mehrkosten für Sie.

## **OPTIMALER SCHUTZ ZUM BESTEN PREIS**

Unsere erfahrenen Versicherungs- und Risk-Management-Spezialisten ermitteln Ihren bedarfsgerechten Versicherungsschutz und bieten Ihnen folgende Dienstleistungen:

### **Risk-Management**

Zunächst analysieren wir das Risikopotenzial im Unternehmen. Wir überprüfen die bestehenden Versicherungsverträge, zeigen Versicherungslücken auf und beraten hinsichtlich einer Risikoverbesserung.



### **Versicherungsportfolio**

Auf der Basis der ermittelten Daten und Risikoprofile erstellen wir ein massgeschneidertes Versicherungsportfolio. Wir holen die entsprechenden Offerten ein, erstellen Leistungsvergleiche und schliessen Versicherungsverträge ab.

### **Verwaltung und Betreuung**

Wir übernehmen die gesamte Verwaltung Ihres Versicherungsportfolios und überprüfen laufend Ihre Versicherungssituation.

### **Schadensdienst**

Im Schadensfall unterstützen wir Sie bei der Wahrung Ihrer Interessen und Ansprüche. Wir übernehmen die Abwicklung mit den Versicherungsgesellschaften und stehen Ihnen beratend zur Seite.

**Wir beraten Sie gerne und freuen uns auf den Kontakt mit Ihnen.**

*Bütikofer*  
VERSICHERUNGSTREUHAND

Bütikofer & Partner AG

Zugerstrasse 70, 6341 Baar  
Telefon 041 768 30 20

E-Mail [info@buetikofer-ag.ch](mailto:info@buetikofer-ag.ch)

[www.buetikofer-ag.ch](http://www.buetikofer-ag.ch)

# Zugs erstes Umzugsunternehmen



Die grösseren Büros sind gefunden, der Vertrag für die neue Wohnung unterschrieben: Jetzt heisst's aufbrechen. Die Bucher-Bitsch Möbeltransporte AG ist die erste Adresse im Kanton Zug für Büro- und Privatumzüge, internationale Umzüge und Lagerungen.

Individueller Service, Qualität, Geschwindigkeit, Tradition und erstklassige langjährige Mitarbeiter sind das Markenzeichen des Zuger Umzugsunternehmens Bucher-Bitsch. Und das seit der Gründung vor über 200 Jahren.

## Erstes Container-Lager

Robert Bucher, der dem Unternehmen in der 7. Generation vorsteht, ist zu Recht stolz auf das erste und einzige Container-Lager der Zentralschweiz. Das Lagerhaus bietet Platz für 60 Möbel-Container, die speziell geeignet sind für die Möbellagerung bei längeren Auslandsaufenthalten, Renovationen oder terminlichen Problemen bei Aus- und Einzügen. Als erstes Schweizer Umzugsunternehmen führt Bucher-Bitsch seit 1977 Container-Umzüge mit dem Pneukran durch.



Abenteuerliche Fahrt über den Gotthard



Umzug mit Pneukran und Container in Brunnen, Grand Palais

## Weltweiter Service

Bucher-Bitsch ist dem Verband internationaler Möbelspediteure (FIDI) angeschlossen. Die weltweiten Verbindungen garantieren reibungslose und fachmännische Überseeexpeditionen an jeden Ort der Welt. Das Zuger Umzugsunternehmen Bucher-Bitsch Möbeltransporte AG ist vom internationalen Verband FIDI (Fédération Internationale des Déménageurs Internationaux) mit dem neuen Qualitätszertifikat FAIM ausgezeichnet worden (Fidi Accredited International Mover). In der Schweiz sind zur Zeit 14 und in der Zentralschweiz zwei Umzugsunternehmen mit dieser Fachauszeichnung anerkannt.

Ein besonderes Markenzeichen von Bucher-Bitsch ist der individuelle und persönliche Service. Die fachmännisch ausgebildeten und hilfsbereiten Mitarbeiter sorgen auf Wunsch für das Verpacken, die Demontage von Möbeln, den Umzug an den neuen Standort, das Auspacken und die Montage. Kein Wunder, steigt der Kreis der langjährigen und anspruchsvollen Kundschaft stetig an.

## Breite Palette an Packmaterial

Die Zeit der Bananenkartons neigt sich dem Ende zu. Bucher-Bitsch hat für sämtliche Möbel und Haushaltartikel das richtige Packmaterial, von der Wolldecke bis zur Etikette. Die «Grünen Boxen» zum Beispiel sind für das sichere und schnelle Verpacken von Gläsern und Geschirr geeignet.



Robert Bucher,  
Geschäftsführer in der 7. Generation



Bucher-Bitsch Möbeltransporte AG

Grabenstrasse 21, 6340 Baar  
Telefon 041 760 58 88

E-Mail bucher-bitsch@bluewin.ch

www.bucher-bitsch.ch



THOMAS BARGETZI AG

real management power



INTERIM

CONSULTING

MEDIA

PRODUCTS

Ihr Partner in der Region  
für Dienstleistungen  
national und international

THOMAS BARGETZI AG  
Baarerstrasse 95, 6301 Zug  
Phone +41 41 750 95 00, Fax +41 41 750 95 04  
[www.bargetzi.com](http://www.bargetzi.com)

# Die Markenunabhängige Garage Ihr Partner auch für Classic-Cars!

«Acklin Zug, Le Garage» ist wieder am neu umgebauten Standort an der Poststrasse 26, im Zentrum der Stadt Zug. Nach rund zweijähriger Bauzeit dürfen sich die Kunden auf eine der modernsten markenunabhängigen Garagen des Kantons freuen.



v.l.n.r. Bobi Radojicic, Nik Gass, Marlen Acklin, Reto Acklin, Antonio Vujevic

## Meilenstein der Firmengeschichte

Nach zweijähriger Bauzeit ist die Rückkehr an die Poststrasse 26 für das dynamische Garagenunternehmen besonders mit Blick auf die mehr als 100-jährige «Acklin»-Tradition im Zuger Automobilgewerbe ein Meilenstein. Denn bereits 1898 betrieb Kaspar Acklin, der Ur-Grossvaters des heutigen Inhabers Reto Acklin am selben Standort eine Schmiede, welche sich mit dem technischen Fortschritt zu einer der ersten Automobil-Garagen in Zug entwickelte. Reto

Acklin selbst freute sich riesig auf den Bezug der neuen Räumlichkeiten, denn dank dem Neubau verfügt die Garage Acklin nun über die neuste Infrastruktur, um der Kundschaft jegliche Reparaturen und Service-Dienstleistungen rund ums Automobil bieten zu können. Dazu gehört zum Beispiel Fahrzeugdiagnosen mit den neuesten Testgeräten, eine komplette Prüfstrasse, wie man sie vom Strassenverkehrsamt her kennt, eine Carrosserie-

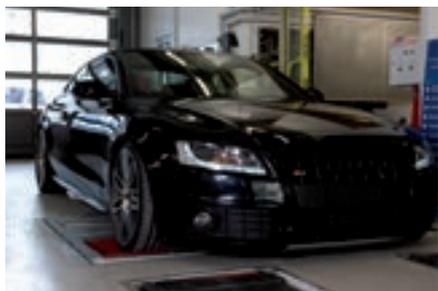


Wir sehen uns nicht einfach als Garagisten, sondern als vertraute Partner für unsere Kunden in allen Belangen des Automobils.

abteilung oder eine Waschanlage mit lackschonenden Waschbürsten und vieles mehr.

## Alternative zu Markengaragen

Seit 1999 ist der Garagenbetrieb «Acklin Zug, Le Garage» markenunabhängig und eine echte Alternative zu grossen Markenvertretungen. Nebst Service- und Reparaturarbeiten werden auch Carrosserie- und Glasbruchschäden fachmännisch instand gestellt und im Reifenhotel werden die Kundenräder für die nächste Saison eingelagert. Das fünfköpfige Team erbringt dieses umfassende Dienstleistungsangebot an modernen Fahrzeugen wie auch an klassischen Veteranenwagen.



ACKLIN ZUG le GARAGE 

Acklin Zug

Poststrasse 26, 6300 Zug  
Telefon 041 711 35 35

Öffnungszeiten

Mo – Do 7.30 – 12.00 / 13.10 – 17.45

Freitag 7.30 – 12.00 / 13.10 – 17.00

Samstag nach Vereinbarung

 [www.acklinzug.ch](http://www.acklinzug.ch)

# AUTO ITEN SIHLBRUNN

Mit dem Zusammenschluss von Iten Autos Zug und der Mito AG Sihlbrugg zu Auto Iten AG vereinen wir seit 2006 Erfahrung und Wissen zweier erfolgreicher Markenvertreter und nutzen die entstehenden Synergien. Wir beschäftigen zurzeit 77 Mitarbeiter und sind somit ein bedeutender Arbeitgeber in der Region.

Die Auto Iten AG ist wegweisend für konsequente Qualitätssicherung und individuelle Dienstleistungen. Wir richten uns nach den Bedürfnissen unserer Kunden und bieten ihnen perfekte Lösungen. Im Umgang mit unseren Kunden zählt Vertrauen und Ehrlichkeit. Unsere Wertschätzung drückt sich in dauerhaften und partnerschaftlichen Beziehungen aus. Auto Iten ist auch bestrebt, junge Berufsleute zu fördern und ihnen eine Plattform für die Zukunft zu ebnet. So bilden wir zur Zeit 14 Lehrlinge in 7 verschiedenen Berufen aus.



## Verkauf

In unserem über 2000m<sup>2</sup> grossen Showroom in Sihlbrugg können Sie in Staffetten auch Fahrzeuge aus anderen

Strahlenschein-Verkaufspunkten der Marken Opel, VW, Nissan, Ford, Skoda, und Chevrolet.

Erweitern Sie über das grosse finanzielle Massstab und den Service. Sie als unser „einstufiger“ Mitarbeiter oder die ständig grosse Serviceabteilung für unseren Kunden sind sich für jeden einzelnen Wunsch des Kunden.

Das Verkaufsteam ist nicht das gesamte Personal im Laden.

Der Verkaufsteamsuchst Sie gerne und schließlich über die verschiedenen Marktführer unseren Kunden. Kommen Sie auch in den Verkaufspunkten sich von den vielen tollen Angeboten.

## Wartung

In unserem spezialisierten Fachwerkstätten mit der Fertigung der Top-Fluss. Die Service, Reparatur, Wartung, Ölwechsel, Wasserpumpe, Licht - immer gebildet an moderner High-Tech moderner Werkzeuge. Kommen Sie auch in den Verkaufspunkten sich von den vielen tollen Angeboten.

Wir sind einstelliger Fachverkäufer für die Marken Opel, VW, Nissan, Ford, Lancia, Jeep, Chrysler, Skoda, Skoda, Chevrolet und Hyundai.



Auto Iten AG - Zugstrasse 7 - 1110 Sihlbrugg - Tel: 041 711 11 11 - [www.iten.ch](http://www.iten.ch)



# Entertainment mit Gottes Segen

## Ein Erlebnis mit Osy Zimmermann

Text und Interview: Maximilian Marti

Als ich unter den Lauben der Münstergasse zurück zu meinem Parkplatz schlich, brutzelte Bern bei 30 Grad Oberhitze vor sich hin. Ich erinnere mich so genau an diesen Tag, weil ich ein kulturelles Erlebnis der Sonderklasse erlebte: Um der Mittagsglut kurz zu entkommen flüchtete ich in das kühle Innere des Münsters. Gerade als ich eintrat, verklangen die letzten Akkorde eines rauschenden Orgelstücks. Nun sind Orgelkonzerte in Kirchen an sich nichts Neues, dass aber plötzlich ein pastoral anmutender Herr aufsteht, mit einem Glöckchen bimmelt und die beträchtliche Gemeinde von etwa 400 Seelen, darunter eine Handvoll asiatische Touristen, mit perfekt imitiertem Ziegenmeckern begrüsst, war nicht nur für mich ein Novum.

Zu leiser Orgelmusik, wie Wind über wogendem Gras, erzählte der Mann Anekdoten aus seiner Zeit als Messdiener, rief in dieser virtuellen Szene von Almenrausch pur einen innerschweizer Alpsegen und parodierte den salbungsvollen Pfarrer Zraggen und Pfarrhelfer Brülisauer um uns daran zu erinnern, wie nahe sich die Geschwister Imponiergehabe und Lächerlichkeit stehen, auch in der Kirche. Offenbar war hier ein Philosoph am Werk, ein Mann der Nuancen und Zwischentöne. Ein Laienprediger? Ein Geistlicher mit Bodenhaftung?

«Wo bin ich hier hingeraten?» fragte ich einen schmunzelnder Banknachbar. «Auf den Berner Orgelspaziergang», informierte er mich. «In fünf verschiedenen Kirchen hört man unterschiedliche Orgelkonzerte, kombiniert mit kulturellen Vorstellungen. Das dort vorne ist der Kabarettist Osy Zimmermann, er ist – Achtung, es geht weiter!»

Der Pseudo-Seelsorger mit weissen Locken setzte sich an einen Flügel und sang über Gott und die Welt aus seiner Sicht, von vermuteten, echten und Säulenheiligen, zu deren Wohl er andachtsvoll ein Ave Maria intonierte, auch für Christoph Blocher, Francine Jordi und Roger Federer, welche diesen Einbezug in absentia hoffentlich zu schätzen wissen. Was die anwesenden Ausländer wohl zu Hause über unsere religiösen Riten erzählten?



Osy Zimmermann

Nach Beendigung dieses Kulturdienstes strömte die begeisterte Menge hinaus und mit viel Gelächter über die gelungenen Wort- und Orgelspiele diskutierend zur nächsten Etappe. Beim Ausgang erwischte ich den Mann der Stunde, wir tauschten Karten und ich versprach, ihn zu besuchen. Jetzt stehe ich in Zug vor dem Haus des aufgestellten Cabrietisten Osy Zimmermann, Preisträger des «Salzburger Stier» und des Schweizer Kabarettpreises «Cornichon», erzählender Weltenbummler, Afrika-Kenner, Pianist, Sänger, Philosoph und Mediator in Personalunion.

Er wohnt in engster Nachbarschaft zu einer Kirche. Aus einer Nische spendet ein gütiger Heiliger mit erhobener Hand seinen Segen. Oswald Zimmermann bittet mich in sein originelles Domizil, kocht einen perfekten Kaffee und beantwortet meine erste Frage:

Wie kam es zu Ihrem Auftritt im Münster?

Ich wurde vom Organist und Literat Erwin Messmer angefragt, ob ich den neunten Berner Orgelspaziergang kulturell mitgestalten würde. So entstand ein dramaturgisches Gesamtkonzept, mit einem andern Ablauf in jeder Kirche. Die Kirche erhielt ein attraktives, alternatives Kulturprogramm, ich den Zugang zu einem neuen Publikum.

Wo ist Ihr nächster Auftritt?

Aus meiner Sicht gibt es auch in der Kunst naturgemässe Jahreszeiten oder Zyklen. Für mich ist zurzeit Winter, die Ruhephase. In der warmen Stube (wenn man Glück hat) denkt man darüber nach was war, was ist und was sein könnte. Für mich zu früh, um konkret über neue Projekte zu sprechen.

Sie sind ja auch als Mediator tätig?

Ja. Vor Jahren stellte sich heraus, dass ich Menschen zusammenführen kann. Die Arbeit als Künstler, meine Reisen, Erlebnisse, meine Schlüsseltätigkeiten haben immer mit Menschen zu tun, deshalb interessierte mich dieses herausfordernde Gebiet wo alles mit Ansprüchen, Gefühlen, Emotionen und dem zu tun hat, was uns trennt oder vereint. Die Anfragen verdichteten sich und ich übernahm mehr und mehr Schlichtungsaufgaben, was zu meinem Entschluss führte, Mediation und Coaching neben meiner künstlerischen Tätigkeit zu meinem zweiten Beruf zu machen.

Ich bedanke mich für das Kaffeegespräch, verabschiede mich, trete hinaus in den Innenhof der Kirche, blicke hoch zum Heiligen Josef und denke: Was soll unter diesem Dauersegen bitte anderes entstehen als Entertainment auf göttlichem Niveau?

[www.osyzimmermann.ch](http://www.osyzimmermann.ch)

# AEGERIHALLE – Ein moderner Veranstaltungsort in Unterägeri

Modern und stilvoll präsentiert sich die AEGERIHALLE mitten im Dorfkern von Unterägeri. Die helle und neuartige Bauweise bietet die perfekte Umgebung für entspannte Bankette, Tagungen, General- und Delegiertenversammlungen, Theater, Konzerte, Präsentationen, Messen und vieles mehr.

Die AEGERIHALLE besticht neben ihrem modernen Design vor allem durch ihre Grösse. Mit einer Fläche von 1044 m<sup>2</sup> inkl. angrenzendem Foyer und Bar, gehört die AEGERIHALLE in der Innerschweiz zu den grössten Veranstaltungsorten. Für kleinere Anlässe lässt sich der Saal mit einer Schiebewand unterteilen. Zudem befindet sich im Obergeschoss ein Saal mit Platz für Anläs-

se bis zu 60 Personen. Die Küche ist komplett eingerichtet und bietet Geschirr für 768 Gäste. Das grosszügige helle Foyer mit der einladenden Bar lädt zum Apéro ein.

Seit September 2009 fanden schon Anlässe aller Arten statt. Als Highlights zu erwähnen sind das Theater von Jörg Schneider, der Bo Katzman Chor, Podien mit Ulrich Tilgner und Jens Korte, die Kult-Nacht mit Mnozil Brass, Jazz-Abende auf der Bühne, die Kunstausstellung mit Albert Merz und natürlich die vielfältigen Veranstaltungen der Ägerer Vereine.

In der Ausgestaltung Ihres Anlasses setzen wir kaum Grenzen. Selbstverständlich unterstützen wir Sie sehr gerne bei der Planung.

Weitere Informationen wie auch den Veranstaltungskalender sehen Sie im Internet unter [www.aegerihalle.ch](http://www.aegerihalle.ch) oder rufen Sie uns an.

Herzlich willkommen in Unterägeri!



Runde Tische für Bankette und Firmenessen bis zu 360 Gästen



Das Foyer, perfekt für Apéros und Zusammenkünfte



Blocktische für Anlässe mit bis zu 768 Gästen



AEGERIHALLE, modernste Architektur in Unterägeri



Akustischer Genuss bei Konzerten und Theater bis maximal 900 Personen (Saal unterteilbar)

## AEGERIHALLE

Alte Landstrasse 113  
6314 Unterägeri

Telefon 041 754 55 58  
E-Mail [aegerihalle@unteraegeri.ch](mailto:aegerihalle@unteraegeri.ch)

[www.aegerihalle.ch](http://www.aegerihalle.ch)

# Sportcenter Ägeri – «Die Sportanlage zum Wohlfühlen!»

«In einer sauberen, gepflegten, hygienisch einwandfreien Anlage und auf modernsten Geräten zu trainieren. Mit professioneller und individueller Betreuung unterstützen wir unsere Mitglieder damit sie ihre persönlichen Ziele erreichen.»



Durch diese Philosophie soll jeder Trainingstag unserer Kunden zum Erlebnis werden! Darauf legen Dario Häusler, Geschäftsführer und sein dynamisches Team besonderen Wert.

Das moderne Sportcenter bietet drei Hallentennisplätze, einen Squashcourt und auf über 2000m<sup>2</sup> eine Fitnessanlage mit verschiedenen Kraft- und Ausdauermaschinen der neuesten Generation.

Mit dem Milon-Zirkel, eine nach neuesten wissenschaftlichen Erkenntnissen entwickelte Trainingsform, die sowohl für Einsteiger wie auch für fortgeschrittene Fitnesssportler geeignet ist. Für eine Trainingseinheit benötigen Sie lediglich 35 Minuten. Ihr persönlicher Trainingsplan wird hierfür auf Ihre Chipkarte geladen, was unter anderem das Einstellen der Geräte überflüssig macht. Einfach, wirksam und effizient! Das ist Milon!

In den zwei Kursräumen finden jede Woche über 30 Kurse statt. (Zumba, Pilates, Pump, Indoor Cycling, Rückengymnastik und mehr).

Der Wellnessbereich umfasst eine Sauna, ein Sanarium, ein Dampfbad und Solarien sowie ein breites Massageangebot für Ihre Entspannung.

Zur Erreichung Ihrer Wunschfigur sorgt das Airpressure Bodyforming Concept. Gezielt werden Bauch/Beine und Po durchblutet. In nur vier Wochen sind bis zu zwei Kleidergrößen weniger sowie eine deutliche Verbesserung des Hautbildes möglich. Ebenfalls bieten wir Metabolic Balance, das bekannte, ganzheitliche Stoffwechselprogramm an.

Auf zwei Power-Plate Geräten können Sie in wöchentlich 2–3x10 Minuten Ihre Figur, Ihre Gesundheit sowie Ihre Wellness verbessern. Sie werden nicht nur schöner sondern auch gesünder!

Auch die Wünsche der Kleinsten werden bei uns erfüllt. Auf beste Betreuung an sechs Vormittagen pro Woche legen unsere ausgebildeten Kinderbetreuerinnen ganz besonderen Wert. Ihre Kinder werden liebevoll betreut während Sie trainieren, Kurse besuchen oder sich mit Freunden in der Sportbar treffen. Besonderen Wert legen wir ebenfalls darauf, dass wir die strengen Qualitätsstandards und Kriterien von «qualitop» erfüllen. Nur dadurch erhalten Sie von den Krankenkassen einen gewissen Betrag (bis Fr. 800.–/Jahr) an das Fitnessabo zurückerstattet.



**Ein Besuch sagt mehr als 1000 Worte.  
Wir freuen uns auf Ihren Besuch.**



Sportcenter Ägeri

Zugerstrasse 79, 6314 Unterägeri  
Telefon 041 750 48 72

E-Mail [info@sportcenteraegeri.ch](mailto:info@sportcenteraegeri.ch)

[www.sportcenteraegeri.ch](http://www.sportcenteraegeri.ch)

# Die Oase am Ägerisee – Hotel Restaurant Morgarten

Das Hotel Restaurant Morgarten befindet sich direkt am Ägerisee, mit eigener Schifflanlegestelle. Mit dieser einmaligen Kulisse, vor allem der herrliche Sonnenuntergang, wird jeder Besuch zu einem Fest der Sinne.

Das charmante Gastgeberpaar, Fred & Gaby McCalla-Schürpf, sorgen seit vier Jahren mit Leib und Seele für ihre Gäste. Das Restaurant bietet das ganze Jahr eine kreative, saisonale Küche. Je nach Jahreszeit kommen Sie in die Genuss der japanischen Sushikunst, sowie der pikanten und würzigen thailändischen & mexikanischen Küche.

Schauen Sie sich den virtuellen Jahreskalender 2013 an, so können Sie sich auf die verschiedenen Angebote einstimmen. Es lohnt sich! Oder warum nicht einfach ein



wunderbares Fondue Chinoise am See geniessen? Ein Genuss! All das und viele kleine Details machen aus ihrem Ausflug ein Erlebnis. Fred und Gaby McCalla-Schürpf und das Morgärtli-Team werden Sie verwöhnen.

Für Hochzeiten, Bankette oder spezielle Anlässe im Nussbaumersaal, Seerosenstübli

oder dem Fischerhöckli werden Sie unbeschwerter und unvergessliche Momente erleben können. Alles mit freier Seesicht! Und sollten Sie zu lange an einem köstlichen Mahl und einem feinen Glas Wein sitzen, bietet das Hotel sieben hübsch eingerichtete Zimmer.



**MORGARTEN**  
HOTEL · RESTAURANT  
AM ÄGERISEE

Hotel Restaurant Morgarten

Sattelstrasse 1  
6315 Morgarten

Telefon 041 750 12 91  
E-Mail info@hotel-morgarten.ch

[www.hotel-morgarten.ch](http://www.hotel-morgarten.ch)

# Vorhang auf, Genuss mit Fernsicht: Aussichtsrestaurant Raten

Liebe Gäste, Vorhang auf für genössliche Stunden auf über 1077 m.ü.M. im Restaurant Raten, Oberägeri.

Hier, im Aussichtsrestaurant Raten, sind wir 365 Tage im Jahr mit kleineren und grösseren Spektakel für Sie da. Das grandiose Bühnenbild verdanken wir der Natur, unser gepflegtes Haus stellt die «Wohlfühlkulisse». Wir als Gastgeber führen Regie und stellen die Komparserie. Dieses perfekt eingespielte Team von Spezialisten sorgt für Genuss und Wohlbefinden, eine köstliche Unterhaltung, mit Ihnen in der Hauptrolle. Im Programm finden Sie das Beste, was man in einem renommierten Restaurant aus Küche und Keller erwarten darf. Und ja, unser Spielplan dauert das ganze Jahr, mit saisonalen Premieren.

Ein absolutes Highlight sind unsere Panorama-Dinner mit dem Flamm-Spiess, einer Raten-Exklusivität. Dank der grossartigen Fernsicht wird vor allem das Abendessen zum Erlebnis. In der Wintersaison verwandelt sich das Bühnenbild innen und aussen in eine Märchenlandschaft. Vertrauen Sie unserer Erfahrung, es wird eine gelungene Aufführung, und der Applaus gehört Ihnen! Und jetzt: Vorhang auf, wir laden Sie herzlich ein, unser Gast zu sein! Ihre Gastgeber Iwan Iten, Thomas Peinhaupt (Chef de Service) und das Raten-Ensemble.

- 365 Tage 8.30–24.00 Uhr
- Immer gut erreichbar
- Fest- & Hochzeitssaal
- Über 180 Sitzplätze
- Panorama-Dinner
- Cheminée-Romantik
- Grosse Aussichtsterrasse
- Preiswerte, saisonale SCHWEIZER Küche
- Spektakuläre Events



Planen Sie einen Anlass, eine Feier, ein Fest? Besprechen Sie mit uns das Manuskript, wir sorgen für die richtige Inszenierung.

## Restaurant Raten

Ratenstrasse, 6315 Oberägeri/ZG  
Telefon 041 750 22 50

E-Mail [info@restaurant-raten.ch](mailto:info@restaurant-raten.ch)

[www.restaurant-raten.ch](http://www.restaurant-raten.ch)



R

RESTAURANT RATEN



*Exklusiv und Brandheiss*  
**im Restaurant Raten!**

Infos zum «Raten» finden Sie  
unter [www.restaurant-raten.ch](http://www.restaurant-raten.ch)

# Brot & Genuss in Zug

Mit dem Slogan «Brot & Genuss» hat die Zumbach Bäckerei Confiserie AG im Herbst 2012 ihr fünftes Lokal in der Stadt Zug eröffnet. Treu dem neuen Slogan stehen bei diesem Konzept das Brot und der Genuss im Vordergrund.

«Beim neuen Verpflegungskonzept kann der Kunde eine kräftige Scheibe Roggen-Sauerteig Brot mit variantenreichen, hausgemachten Aufstrichen belegen lassen. Und wer es ein bisschen herzhafter mag, wählt den Baked Potato aus dem original englischen Kartoffelofen», erklärt Adrian Zumbach. Das Roggen-Sauerteig Brot wurde übrigens von den Bäckern speziell für die neuen, belegten Brote entwickelt und besteht aus einem hausgemachten Roggen-Sauerteig. Selbstverständlich findet man in der neuen Zumbach-Verkaufsstelle mit Café auch alle klassischen Versuchungen für ein feines Zmorge, Znüni, Zmittag, Zvieri oder Znacht.

## Purer Genuss

Warme Töne und natürliche Materialien sorgen für eine entspannte und moderne Atmosphäre und laden die Gäste ein, die Köstlichkeiten gleich im Café vor Ort zu geniessen. Dazu empfiehlt das Zumbach-Team aromatische Kaffeekreationen zubereitet mit einer Kolbenmaschine, frische Fruchtsäfte oder auch hausgemachte kalte Tees. Am besten man probiert es gleich selbst aus. «Übrigens kann man beim Zumbach neu auch frühstücken und das nicht nur am Wochenende», verrät Stephanie Zumbach.



Adrian und Stephanie Zumbach

## Brot & Genuss auch sonntags

Ofenfrische Brote, Brötli, Sandwiches, Salate, Patisserie und vieles mehr gibt es beim Zumbach in Zug auch samstags und sonntags. Der reichhaltige Bäcker-Zmorge-Turm für zwei Personen oder das Single-Zmorge sind unter der Woche wie auch am Wochenende erhältlich.



## Tradition, Regionalität und Innovation

Seit 1851, oder seit sechs Generationen, wird bei der Zumbach Bäckerei Confiserie gebacken. Damit dies auch in Zukunft so bleibt, setzen die Zumbachs auf beste Rohstoffe, wenn immer möglich aus der Region, bewährte Hausrezepte und gut ausgebildete Mitarbeiter. Auch bei der Neu- und Weiterentwicklungen stehen diese Argumente im Mittelpunkt. So verarbeiten die Bäcker für den neuentwickelten Dinkel-Butterzopf ausschliesslich Dinkel vom «Gubel» zwischen Unterägeri und Menzingen.



**ZUMBACH**  
brot & genuss

Zumbach Bäckerei Confiserie

Verkaufsstellen & Cafés:

Gubelstrasse 28, 6300 Zug  
(So geöffnet)

Oberdorf Center, 6340 Baar

Gotthard Center, 6340 Baar

beim Bahnhof, (So geöffnet)

Aegerital Center, 6314 Unterägeri

Seestrasse 6, 6314 Unterägeri

(So geöffnet)

Telefon 041 750 16 55

E-Mail [info@zumbibeck.ch](mailto:info@zumbibeck.ch)

[www.zumbibeck.ch](http://www.zumbibeck.ch)

# Meine künstlerische Liebe gehört dem Experiment Zu Besuch in der Zukunft

Text und Interview: Maximilian Marti

Im Atelier der Zuger Künstlerin Verena Voser ist alles ungewöhnlich. Als renommierte Einzel- und Gruppenausstellerin, als Objekt- und Installationskünstlerin arbeitet sie zurzeit vorwiegend auf Japanpapier. Und dies doppelseitig «weil beide Seiten miteinander korrespondieren sollen, sich gegenseitig ergänzen dürfen, obschon sie kontrastieren können» werde ich informiert.

Damit dieser nonverbale Dialog nachvollziehbar wird sind die Werke nicht aufgezogen oder in Rahmen fixiert, sonder über horizontal freihängende Vierkantrohre aus Stahl drapiert, und können so von beiden Seiten betrachtet und angefasst werden. Kunst zum Anfassen, nicht zum Zugreifen! Mit den Fingerspitzen befühl, erwachen Linien zu Erhebungen, wölben Kurven sich zu Wellen und lassen eine Dimension von Kunsterlebnis zu, das kein Museum bieten kann. Zur Beschichtung ihrer kostbaren Papiere verwendet Verena Voser ausser Pigmenten auch Wachs, Porzellan und Grafit.

Einige der Werke, die ich zu sehen bekomme, erinnern mich durch ihre unorthodox kombinierten, aber in der Natur durchaus vorkommenden Farben an Flugaufnahmen aus hoher Höhe von endlosen, aneinander liegenden Feldern und Äckern mit unterschiedlicher Bepflanzung, mit ineinander fließenden Rändern, zum Teil an Gewässer und Wälder angrenzend, und durchzogen von, an hügelige Topographie angepasste, Strassen.



Liniengeflecht

Andere lassen den Eindruck von wissenschaftlichen Aufnahmen mit dem Elektronenmikroskop aufkommen, von Bakterienkolonien auf Nährlösung im Petriglas. Auch der Gedanke an noch nie gesehene, verschlüsselte Mitteilungen aus unbekanntem Galaxien drängt sich auf, wie man sie in Science-Fiction Filmen sieht. Verblüffend, wie gegenständlich ungegenständliche Kunst, auf diese Weise dargestellt, zu wirken vermag. Alles in allem stehe ich vor faszinierenden Bildern, die mich bei längerem Hinsehen irgendwie aus der Gegenwart entrücken.

Ebenso ungewöhnlich wie ihre Werke ist die Frau selbst. Sie sieht sich als Gestalterin, eingebunden in einen selbstauferlegten Leistungsprozess, wie ihn andere Berufe ihren Mitgliedern auch abverlangen. «Am Morgen komme ich hierher um zu arbeiten. Erholung ist das nicht, da ich meine künstlerische Tätigkeit nicht als Ausgleich in der Freizeit, sondern aus Berufung betreibe. In der Kunstszene Erfolg zu haben ist harte Arbeit, eine Geduldfrage auch und Glücksache. Einmal ein brauchbares Bild hinzukriegen, das von jemand gekauft wird, ist schnell möglich. Talent haben viele, scheitern aber meistens am Durchhaltevermögen, um dieses Talent zu nutzen, sich damit auseinanderzusetzen und es einem anhaltenden Prozess dienbar zu machen.»

Sie spricht mit einer Intensität über ihre Welt, die mich zur Frage verleitet:



Verena Voser

Wenn Sie sagen, dass viele ein brauchbares Bild zustande bringen können, wann wird ein Werk zu Kunst?

Wenn der entstandenen Arbeit ein Denkprozess zu dessen Entwicklung vorausgegangen ist. Wenn jemand sich vorher darüber Gedanken macht, was das Resultat aussagen, provozieren oder vermitteln soll. Wenn das, was schlussendlich dasteht, liegt oder hängt in Beziehung steht zum Vorausgegangenen, ist das Wort Kunst zutreffend.

Nachdem wir uns verabschiedet haben trete ich vor die Tür und ich spüre, dass ich nicht hinaus in die Gegenwart gelange, sondern in sie zurück.

[www.verenavoser.com](http://www.verenavoser.com)



# Willkommen im Paradies – Wir zeigen Ihnen gerne mehr davon

Sie leben im Ägerital, Kanton Zug oder in der Zentralschweiz, bewohnen ein Haus oder eine Wohnung an traumhafter Lage oder ein auf Sie massgeschneidertes Eigenheim?

Dann kennen wir uns eventuell bereits, weil wir Sie bei der Wahl Ihres Heims beraten durften. Wenn nicht, würden wir Sie – falls Sie demnächst eine Veränderung planen – sehr gerne kennenlernen.

Wir alle durchleben verschiedenste Berufs- und Lebensphasen. Dabei verändern sich auch die Wohnbedürfnisse. Vielleicht wollen Sie sich im Alter verkleinern oder eine junge Familie bekommt Nachwuchs und möchte sich vergrössern? M & N SECUR FINA kann Sie hierbei gerne unterstützen und Ihnen bei der Suche nach einem neuen, auf Sie zugeschnittenen Eigenheim behilflich sein. Gleichzeitig kümmern wir uns – genau auf Ihre Wünsche abgestimmt – um die fachkundige Bewertung und den Verkauf Ihrer aktuellen Wohnimmobilie, regeln alle Behördengänge und begleiten Sie bei der anspruchsvollen Abwicklung der Vermarktung bis hin zum notariellen Kaufvertragsabschluss.

Viele zählen den Kanton Zug und das Ägerital mit der herrlichen See- und Bergwelt zu den schönsten und intaktesten Regionen



Heidi Müller, Geschäftsinhaberin (rechts) und Tania Hui.

«Wir beraten Sie gerne beim Verkauf oder der Vermietung Ihres Objektes».

der Schweiz. Vielleicht dürfen wir Ihnen demnächst ein kleines Stück dieses Paradieses anbieten oder für Sie verkaufen oder vermieten? Wir haben in unserem Portfolio verschiedenste Miet- und Kaufkunden, welche darauf warten, ihr Wunschobjekt zu finden. Laufend suchen wir deshalb Wohnobjekte zum Vermieten oder Verkaufen. Für jeden Hinweis und jedes Mandat aus der Bevölkerung sind wir sehr dankbar. Für uns gibt es keinen Unterschied, ob Sie eine 2-Zimmer-Wohnung, einen Büroraum oder eine Luxus-Immobilie anbieten oder suchen: Unser persönliches Engagement und unser Herzblut bei der Umsetzung sind Ihnen garantiert! **Testen Sie uns doch einfach und schenken Sie uns Ihr Vertrauen!**

## Immobilien vermarkten ist Vertrauenssache.

Seit bald zehn Jahren sind wir eine zuverlässige, vertrauensvolle Adresse, wenn es um den Immobiliensektor, um hervorragende Ortskenntnisse und um die Beschaffung oder den Verkauf von passendem Wohnraum geht. Die Immobilienbranche ist unsere tägliche Leidenschaft und unser Hauptkerngeschäft, deshalb kennen wir als Einheimische den lokalen Markt mit all seinen Eigenheiten in- und auswendig. Dieses Insider-Wissen steht Ihnen bei der Suche oder beim Verkauf Ihres Wohnobjektes zur Verfügung.

Warum sollten Sie diesen Heimvorteil nicht nutzen? Sie als unsere Kunden sind uns sehr wichtig und es ist unser Ziel, Ihnen die bestmögliche Dienstleistung, genau abgestimmt auf Ihre Bedürfnisse anbieten zu können. Heidi Müller mit Tania Hui begleiten Ihre Kunden gerne in den anspruchsvollen Prozessen der Immobilienvermarktung im Ägerital, Kt. Zug und der Zentralschweiz, sei es beim Verkauf, bei der Vermietung oder bei der Vermittlung von:

- Wohnungen
- Ein- / Mehrfamilienhäuser
- exklusive Villen und Anwesen
- Bauland / Gewerbeliegenschaften
- Erstvermietungen und Vermietungen
- Liegenschaftsschätzungen

Unsere Kunden sparen dank der persönlichen und professionellen Betreuung und

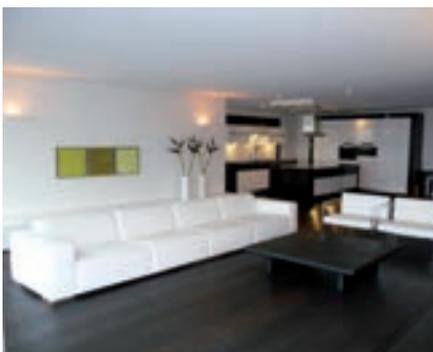


# M & N Secur Fina AG – Ihr Immobilienpartner im Ägerital und Kanton Zug



unserer Flexibilität ZEIT, GELD und NERVEN. Die Vermarktung einer Immobilie ist Massarbeit, welche dem Objekt und den Bedürfnissen der Besitzer angepasst wird. Unser umfassendes Marketingkonzept erzielt eine optimale Marktdurchdringung, damit Ihr Objekt möglichst vielen Marktteilnehmern zugänglich wird. So erfolgt z.B. die Aufschaltung einer Immobilie im Internet auf 350 nationalen und internationalen Seiten und Portalen.

**Wie auch sonst im Leben, ist auch hier der erste Eindruck – die einmalige Chance.**



#### Unsere Dienstleistungen sind:

- Die Immobilie begutachten / bewerten
- Photoshooting / detaillierte Marktanalyse
- Erstellen der Verkaufsunterlagen
- Professionelle Vermarktung
- Aufschaltung des Objektes auf mehr als 300 Immobilien-Portalen (Exklusivität)
- Koordiniertes Networking unter Profis
- Organisation und Durchführung der Besichtigungen
- Verhandeln und Vertragsvorbereitung
- Vertragsabschlüsse

Durch die Partnerschaft mit «ImmoField» – einer Immobilienplattform, haben wir ein optimales Netzwerk, welches uns die Präsenz auf allen wichtigen Immobilien-Portalen garantiert.

#### Relocation Services

Ein zweites Standbein von M & N Secur Fina AG ist die Ansiedlung (Relocation) von Firmenkunden und Privatpersonen. Wir helfen Neuzuzüglern, sich hier in kurzer Zeit heimisch zu fühlen. Wir betreuen Schweizer, die nach längerem Auslandsaufenthalt



zurückkehren und internationale Personen und Geschäftsleute, die sich hier temporär oder permanent niederlassen. Relocation (= Übersiedlung / Umsiedlung) bedeutet bei uns nicht nur eine Adressänderung, sondern eine Dienstleistung, die mit Ihrer Ankunft, oder noch besser – bereits in der Planungsphase beginnt. Wir unterstützen Sie beim Einholen von Bewilligungen, bei der Haus- und Wohnungssuche, bei Behördengängen, in Schul- und Versicherungsfragen und all den Details, welche beim Zuzug zu beachten sind.

**And yes, we speak English and conduct all our services in your language. Zudem sprechen wir auch italienisch, spanisch und französisch.**

Es ist uns ein grosses Anliegen, dass sich die Leute wohl fühlen und sich rasch integrieren. Deshalb empfehlen wir die lokalen Schulen, das regionale Gewerbe und die Sportvereine. Wir pflegen einen offenen, freundlichen Kontakt und bleiben auch nach erfolgter Ansiedlung Ihr zuverlässiger Ansprechpartner in allen Belangen. Eng verbunden mit den Traditionen und Bräuchen Ihres neuen Wohnkantons vermitteln wir Neuzuzüglern, Heimkehrenden und Immobiliensuchenden mit viel Freude und Leidenschaft das Gefühl «zu Hause angekommen» zu sein. Wir freuen uns, Sie bei uns empfangen und beraten zu dürfen.

Herzlich Willkommen, welcome home.  
Heidi Müller und Tania Hui

**M&N SECUR FINA AG**  
IMMOBILIEN VERMITTLUNG ANSIEDLUNG

ImmoField Partner 

M&N Secur Fina AG Immobilien

Terrassenweg 17, 6315 Oberägeri  
Telefon 041 750 44 74

E-Mail [info@securfina.ch](mailto:info@securfina.ch)

[www.securfina.ch](http://www.securfina.ch)

# Cham, sah und siegte

Cham, wunderschön am nordwestlichen Ufer des Zugersees gelegen, ist mit seinen rund 15 000 Einwohnerinnen und Einwohnern schon lange eine Stadt. Es ist aber eine Stadt, die sich ihre Freiräume und Pärke am See und in der Landschaft bewahren und gleichzeitig optimale Rahmenbedingungen zum Wohnen und Arbeiten bieten will.

Cham als grösste Gemeinde der Wirtschaftsregion ZUGWEST (bestehend aus Cham, Hünenberg und Risch Rotkreuz) ist verkehrstechnisch absolut zentral im Herzen der Schweiz gelegen und bietet nebst bestehenden attraktiven Arbeitsplätzen auch neue Standorte für Unternehmungen an. Neben anderen wirtschaftlichen Standortvorteilen kann in Cham auch von einem niedrigen Steuerfuss profitiert werden.

Wer Cham kennt oder kennen lernen will stellt fest, dass es auch als Wohngemeinde äusserst attraktiv ist, da es über ausgeprägt schöne Naherholungsgebiete und den öffentlich zugänglichen Vilette-Park direkt am Zugersee verfügt. Mit guten Infrastrukturen für kulturelle und sportliche Anlässe (z. B. der Lorzensaal, die Sportanlagen) ist Cham weit über seine Grenzen hinaus für Freizeitaktivitäten und Erholungsmöglichkeiten bekannt.

Mit einer zentralen Verwaltung im Mandelhof werden in Cham qualitativ hoch stehende Dienstleistungen für die Chamerinnen und Chamer angeboten. Damit Sie als Kundinnen und Kunden von einem guten Service profitieren können, wird die Qualität der Dienstleistungen laufend überprüft. Ausserdem besitzt Cham als Energiestadt das Goldlabel, von dem bis jetzt nur gerade vier in der Schweiz existieren.

Mit der neuen Zonenplanung, die seit 2007 in Kraft ist, setzt Cham neue Zeichen bei der Raum- und Städteplanung. So soll unsere Gemeinde auch bei einem erwarteten Wachstum von rund 150 Personen pro Jahr attraktiv bleiben. Ein Beispiel dafür ist, dass in gewissen Zonen neu nebst den ordentlichen Spielplätzen ein Anteil von 15 Prozent für Freiflächen und damit zur allgemeinen Nutzung auszuscheiden ist.



Cham belegt immer wieder Spitzenplätze in schweizweiten Gemeinderatings, so mit dem ersten Platz im Gemeinderating 2011 der Weltwoche.

Der 1991 erhaltene Wakkerpreis treibt uns auch laufend an, nicht stehen zu bleiben, sondern uns mit sozial, wirtschaftlich und landschaftlich nachhaltigen Ideen weiter zu entwickeln. Zudem belegt Cham immer wieder Spitzenplätze in schweizweiten Gemeinderatings, wie beispielsweise mit dem 1. Platz im Gemeinderating 2011 der Weltwoche.

Besuchen Sie Cham am Zugersee. Lernen Sie Cham über die Homepage kennen oder erkunden Sie Teile von Cham im kurzen Dokumentarfilm. Gerne dürfen Sie auch Kontakt mit unserer dienstleistungsorientierten Verwaltung aufnehmen. Wir freuen uns darauf, Sie kennen zu lernen.

Bruno Werder  
Gemeindepäsident

# Die Welt der modernen Telekommunikation

Für viele Personen gehören Handy und Internet fest zum Alltag. Swisscom ist als einer der führenden Telekommunikationsanbieter schweizweit ein Begriff und eröffnet vielen die Welt zur modernen Informationsgesellschaft. Seit 2004 wird der Swisscom-Shop in Cham betrieben.

Das Team um Geschäftsführer Marc Aurel Vogler begeistert die Kundschaft durch Engagement und effizientes Arbeiten. An oberster Stelle stehen die Nähe zum Kunden und das Sicherstellen eines hohen Qualitätsstandards.

Ein vollumfängliches Sortiment an Fixnet-, Mobile- und Datenkommunikation mit sämtlichen Dienstleistungen von Swisscom wie Multimedia und Laptop bis Swisscom-TV stehen der Kundschaft zur Verfügung, präsentiert in den einladenden Lokalitäten am Dorfplatz 6.

Die Nachfrage nach mobiler Datenkommunikation ist enorm, mit weiterer Tendenz nach oben. Das ist vor allem auf die steigende Beliebtheit der Smartphones zurückzuführen. Für diejenigen, die das Fieber noch nicht erfasst hat: Das sind internetfähige,



Marc Aurel Vogler, Geschäftsführer



Chantal Vogler

multimedia-mobile Telefone mit besonders leistungsfähigen Prozessoren.

Positive Rückmeldungen aus dem Kundenkreis bestätigen, dass das Swisscom-Team seine Passion, das Leben der Kundschaft mit der richtigen mobilen Ausrüstung zu vereinfachen, mit Kompetenz, Zuverlässigkeit und Lebensfreude erfüllt.

Willkommen im Swisscom Shop in Cham!



Pascal Reindl



Yarisleidi Escalante Pérez



Fotos by Charly Werder



Swisscom (Schweiz) AG  
Swisscom Shop

Aurel GmbH, Dorfplatz 6  
Postfach 5, 6330 Cham 1

Telefon 041 783 00 50  
shop.chamdorfplatz@swisscom.com

[www.swisscom.com](http://www.swisscom.com)

# Cham Paper Group

Die Cham Paper Group ist eine führende Herstellerin von gestrichenen Spezialpapieren. Sie liefert ihren Kunden einen Mehrwert durch Funktionalitäten, die auf Oberflächenveredelungen basieren.

ergeben, dass die Baumbestände auf der Nordhalbkugel gar um fünf Prozent pro Jahr zunehmen. Die Papierindustrie ist somit eine der wenigen Industrien, die auf einem Hauptrohstoff basiert, dem keine Verknappung droht, sondern der in Zukunft sogar noch in grösserem Umfang verfügbar sein wird als heute.

substantiellen Betrag in eine neuartige Streichtechnologie investiert. Dieses neue Verfahren, das bisher in der Papierindustrie nur von der Cham Paper Group eingesetzt wird, trägt massgeblich dazu bei, dass Innovation am Standort Cham auch in Zukunft Tradition hat und dass an diesem geschichtsträchtigen Ort im Kanton Zug weiterhin Spezialpapier hergestellt wird.



## Unternehmen und Märkte

Das 1657 gegründete Unternehmen entwickelt und produziert an seinen drei Standorten, in der Schweiz (Cham) und in Italien (Carmignano und Condino), Spezialpapiere, die zum Beispiel als Verpackungsmaterial von Lebensmitteln, als Selbstklebeetiketten oder als grossformatige Poster Anwendung finden. Entsprechend bedient die Cham Paper Group mit ihren Produkten vorwiegend die Konsumgüterindustrie, die chemische Industrie (Selbstklebung) sowie die Digitaldruckindustrie.

## Papier als nachhaltiges Produkt auf dem Vormarsch

Der Zellstoff, Grundmaterial für die Papierherstellung, wird aus Holz und damit aus einem nachwachsenden Rohstoff gewonnen. Die Cham Paper Group bezieht ihren Zellstoff hauptsächlich aus zertifizierten europäischen Waldplantagen. Sie unterstützt damit Produzenten, die sich verpflichtet haben, die Waldbestände zu erhalten. Erhebungen der Vereinten Nationen haben

## Nachhaltige Verpackungslösung gewinnt Innovationspreis

Dem Marktbedürfnis nach nachhaltigen Verpackungslösungen folgend, hat die Cham Paper Group in den letzten Jahren Barnamic® entwickelt, eine Produktfamilie von neuartigen Spezialpapieren, die als eigenständige Verpackungslösungen für Nahrungsmittel eingesetzt werden können. Dank der im Papier direkt integrierten Barrierefunktionen gewährleistet Barnamic® den geforderten Schutz der verpackten Lebensmittel und kann so komplexe Verbunde aus verschiedenen Materialien (z. B. Kunststoffe und Aluminium) ersetzen. Die Volkswirtschaftsdirektion des Kantons Zug hat diese Leistung der Cham Paper Group entsprechend gewürdigt und dem Unternehmen für das Produkt Barnamic® den Innovationspreis 2012 zugesprochen.

## Mit Innovation in die Zukunft

Um innovative Entwicklungen wie Barnamic® zu ermöglichen, hat die Cham Paper Group in den vergangenen Jahren einen



## Cham Paper Group

Cham Paper Group Schweiz AG

Fabrikstrasse, 6330 Cham  
Telefon 041 785 33 33

E-Mail mail.cham@cham-group.com

www.cham-group.com

# Mit uns behalten Sie immer einen kühlen Kopf!

Das Zuger Regierungsgebäude hat eines, die V-Zug hat eines, die Distillerie Etter hat eines – ein Kühlsystem von Huwyler Klima GmbH. Wir sind Ihr Spezialist für sämtliche Fragen betreffend Kälte und Klima – vom gekühlten Weinkeller bis zur grossen Industrieanlage.

## Beratung, Planung, Ausführung

Sie erhalten von uns alles aus einer Hand: Beratung, Planung und Ausführung. Wir erarbeiten massgeschneiderte Lösungen, welche genau Ihren Bedürfnissen entsprechen. Bei der Produktwahl sind wir unabhängig: Sie erhalten genau das, was Sie benötigen.

## Präzisionsklima – coole Temperaturen auch im Hochsommer

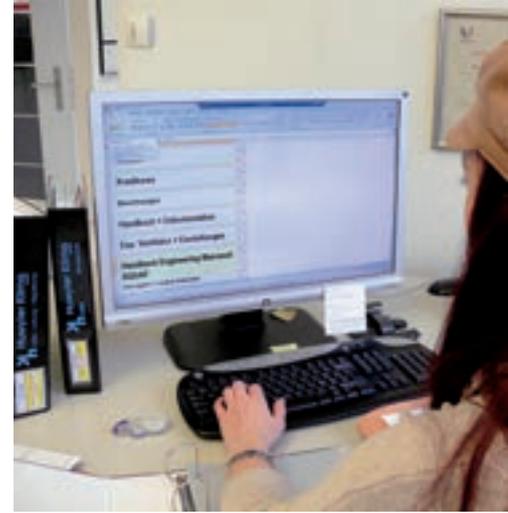
Wir sorgen mit unseren Klimaanlagen für die präzise richtigen Temperaturen im Büro, im Labor, in IT-, Telekom- und Serverräumen. Je nach Bedürfnis erhalten Sie ein komplettes Paket inklusive sicherheitstechnischer Überwachung und Alarmierungssystem.

## Kaltwassersystem – vielfältig einsetzbar

In grösseren Gebäuden und in der Industrie- und Prozesskühlung kommt unser Kaltwassersystem zum Einsatz. Dabei spielt es keine Rolle ob ein 1000m<sup>2</sup> grosser Telekommunikationsraum auf die genau richtige Temperatur gekühlt wird – selbstverständlich inklusive hohem Sicherheitsstandard – oder ob das Rohstofflager und die Brennöfen einer Distillerie auf die richtige Betriebstemperatur gebracht werden.

## Weinkeller für Private

Das A und O für einen guten Tropfen Wein ist die richtige Lagerung. Dabei ist wichtig, dass der Wein nicht zu warm, aber auch nicht zu kalt gelagert wird. Wir sorgen für die genau richtige Temperatur in Ihrem Keller – im Hochsommer wie im tiefsten Winter.



## Wartung und Instandhaltung

Wir lassen Sie auch nach der Installation Ihrer Kühlanlage nicht im Stich: Eine regelmässige Wartung ist wichtig für eine hohe Betriebssicherheit und die Werterhaltung der Anlage. Wir bieten Ihnen auch fachgerechte Umrüstungen an, damit Ihre Anlage immer genau Ihren Bedürfnissen entspricht.

## 24 Stunden Notfalldienst

Auf uns können Sie rund um die Uhr zählen. Im Falle eines (Ernst)- Falles sind unsere Spezialisten in kurzer Zeit bei Ihnen, um Ihre Anlage wieder in Betrieb zu nehmen.



Huwyler Klima GmbH

Hinterbergstr. 9, 6330 Cham

Telefon 041 281 44 00

E-Mail [info@huk.ch](mailto:info@huk.ch)

[www.huk.ch](http://www.huk.ch)

# INFORMATIKLÖSUNGEN DIE VERBINDEN.



## **ABACUS Kompetenzzentrum**

Wir realisieren anspruchsvolle ERP-Gesamtlösungen für alle Branchen.

## **IT-Systemtechnik**

Wir garantieren die Verfügbarkeit, Wirtschaftlichkeit und Sicherheit Ihrer Systeme.



## **Unsere Dienstleistungen im Überblick**

### **Software-Lösungen**

Finanz- & Rechnungswesen / ERP  
Auftragsbearbeitung / PPS  
Adressmanagement / CRM  
E-Commerce Lösungen

### **System-Technik**

IT-Strategie, IT-Planung, IT-Umsetzung  
Server & Stagesysteme, Workstation  
Service Level-Agreements (SLA)  
Sicherheitslösungen, Content Filtering



2012  
**Preferred Partner**



Ihr Vertriebspartner für





## Die Auto Kaiser AG

Ihr kompetenter Ansprechpartner << rund um den Stern >> 1898 gegründet und seit Herbst 2005 in Cham an der Hinterbergstrasse 19-21.



Mercedes-Benz  
Fleet Kompetenz Center

Auf über 2'500m<sup>2</sup> Ausstellungsfläche zeigen wir Ihnen die neuesten Modelle aus der Mercedes-Benz Palette. Und bieten Ihnen seit 2009 exklusiv die Sportlinie von Mercedes-Benz in unserem AMG Performance Center Innerschweiz. Der Fleet Kompetenz Center rundet unser fachkompetentes Angebot ab und berät rund um das Thema Flottengeschäft.

Unsere Occasionen verraten sich erst mit dem Preis.  
Entdecken Sie unsere grosse Auswahl an jung gebliebenen Gebrauchtwagen.

125! Jahre Innovation

Mercedes-Benz

**AUTO KAISER ZUG**, Hinterbergstrasse 19-21, 6330 Cham, Tel. 041 711 24 24, [www.auto-kaiser.ch](http://www.auto-kaiser.ch)

Außerdem haben wir laufend eine erlesene Auswahl an StarClass Occasionen für Sie.

Unsere Verkaufcrew berät Sie gerne auch in allen Leasing- und Finanzierungsfragen und garantiert Ihnen eine persönliche, fachkundige und auf Sie zugeschnittene Beratung.

Selbstverständlich warten, pflegen und reparieren wir Ihr Fahrzeug in unserer modernst eingerichteten Werkstatt. Ebenfalls gewährleisten wir Ihnen in unserem reichlich sortierten Ersatzteil- & Zubehörlager eine rasche Verfügung der gewünschten Artikel. Blechschäden, Glasreparaturen, Hagelschäden und Restaurationen erledigen wir für Sie fachgerecht in unserer hausinternen Spenglerei & Malerei. In unserem Reifenhotel lagern wir auf Wunsch die Räder Ihres Fahrzeuges sachgerecht ein.

Besuchen Sie uns doch einfach auf eine Tasse Kaffee.  
Gerne zeigen wir Ihnen persönlich unseren Betrieb.  
Ihr AUTO KAISER ZUG Team

**AUTO KAISER ZUG, Hinterbergstrasse 19 – 21, 6330 Cham**  
Tel: 041 711 24 24, [info@auto-kaiser.ch](mailto:info@auto-kaiser.ch), [www.auto-kaiser.ch](http://www.auto-kaiser.ch)



# Mit Gitarre, Colt und Federschmuck Unterwegs mit Angy «Seven Hearts» Burri

Interview: Maximilian Marti

Das Lokal war gerammelt voll, die Stimmung hatte 1A-Samstagabend-Qualität. Die Musik rockte, das Publikum rollte. Viele waren dort, um einer Ikone zu begegnen: dem Musiker, Filmemacher, Kunstmaler, Handwerker und Harleyrider Angy Burri, an diesem Abend als Gast auf der Bühne mit der Luzerner Kultband Hang Loose.

Der gebürtige Chamer Angelo Burri ist Multilateral. In den frühen 60ern gründete er seine legendäre Country-, Blues- und Rockband Angy Burri & The Apaches. In Indianerkleidern auftretend mischten sie die Szene tüchtig auf, holten sich 1981 im Hallenstadion am Festival Of Country Music den ersten Platz und waren danach mit ihren Alben und Songs in den Charts und Hitparaden vertreten bis zum Gold-Status.

In den 70ern produzierte er im Alleingang den Film *The Wolfen*, den ersten Schweizer Western, schrieb das Drehbuch und den Titelsong, spielte die Hauptrolle und führte Regie. Zusammen mit seiner Frau Sonja baute er die Kulissen und entwarf die authentischen Kostüme. 1978 etablierte Angy im Kursaal Luzern den ersten Westernball, ein Publikumsmagnet bis in die frühen 2000er-Jahre. 2006 stellte die Stadt Luzern ihn im Rahmen einer Sonderausstellung als bekanntesten Repräsentanten der Luzerner Szene vor und zeigte seinen Film. Immer noch laufen die Kameras heiss, wenn Angy in Indianerkleidung auf seiner Harley mit Pferdesattel durch die Stadt reitet.

Nach dem Konzert stellte ich mich vor, vereinbarte mit ihm einen Termin und besuche ihn heute in seiner Werkstatt. Mitten in einem herrlichen Wirrwarr aus Maschinen, wundervoll bemalten Harleys, Kostümen, Holzvorräten, Werkzeug und Raritäten schmurgelt er an einem grossen Holzrad. Diesen Mann hätte ich als Bub gerne zum Onkel gehabt.

Ist das Rad ein Original? will ich wissen. «Was denn sonst? Schliesslich habe ich den Chuckwagon selber nach alten Vorlagen gebaut. Komm mal mit hinaus!» Andy führt mich in eine Remise nebenan, wo ein Stage-Coach steht, so wie sie in fast jedem Western



zu sehen sind. Dann führt er mich in einen Saloon mit allem Drum und Dran, einschliesslich lebensgrossem Büffelkopf. Das Ambiente ist so echt, dass Wyatt Earp jeden Moment durch die Schwingtür treten muss.

«Das Meiste, was Du siehst, habe ich selber gemacht, einschliesslich des Bisons und der Postkutsche draussen. Die Möbliierung natürlich nicht, aber die Bilder sind von mir, der Colt 45, der dort drüben hängt auch und dieser Sattel mit den Silberbeschlägen.»

Ich spüre, wie viel Wissen, Erfahrung und Herzblut Angy in alles steckt was er in die Hände nimmt, Perfektion ist gerade gut genug.

Du fühlst Dich den Indianern nahe, vertrittst aber auch die Cowboys und baust Postkutschen?

Schon früh interessierte mich die wahre Kultur und Philosophie des frühen nord-amerikanischen Westens, nicht dessen verfälschte Romantik oder Verherrlichung. Ich studiere beide Seiten um die Ursachen des damaligen Zeitgeschehens, die Standpunkte der involvierten Parteien, ihre Kriege, Auseinandersetzungen und die Entwicklung der Geschichte zu verstehen. Deshalb bereiste ich Amerika. Man muss alle Aspekte kennen und den Grund für die Überzeugungen, hinter denen die Menschen damals standen. Damals? Von wegen: Schau mal um Dich, was hat sich verändert?

Im November 2010 benötigte Angy eine Herzoperation. Am Vorabend des Eingriffs büxte der alte Haudegen aus dem Spital aus, um mit Kollegen einer wichtigen Séance beizuwohnen. Pünktlich zum Termin im OP war er am Morgen rechtzeitig zurück. Meine Frage, wie es seinem geflickten Wecker seither gehe kommentiert er lakonisch: «Alles klar! Zwei kleine Beipässe, die so gut funktionieren, als hätte ich sie selbst gemacht.»

Angy, was ist Dein nächstes Projekt?  
HUNKA, mein neuer Film. Deshalb bin ich mit Vollgas dabei, Kulissen zu bauen, Requisiten und Fahrzeuge bereit zu stellen und all den leidigen Schreibkram zu erledigen. Dann steht eine Konzert-Tour auf dem Plan, jetzt zusammen mit meiner Enkelin Jil.

Wir verabschieden uns, Angy steht winkend vor der Werkstatt. Neben ihm glaube ich den Geist von Häuptling Sitting Bull in vollem Ornat zu sehen, der seinem weissen Bruder Angy «Seven Hearts» Burri die Friedenspfeife reicht.

[www.apaches.ch](http://www.apaches.ch)

www.citroen.ch  
CITROËN  TOTAL



# HYBRID & DIESEL

200PS, CO<sub>2</sub> 99 G/KM, ALLRADANTRIEB



Ab **Fr. 319.-**/Monat

CITROËN DS5

CRÉATIVE TECHNOLOGIE



**Bolliger**  
NUTZFAHRZEUGE

Oberfeld 2, 6037 Root  
www.bolli.ch

**Bolliger**  
AUTOMOBILE

Alte Steinhauserstrasse 3, 6330 Cham  
www.bolli.ch

# Mit attraktivem Gartendesign Immobilien aufwerten

## Odermatt Mediterrane Gärten GmbH



Durch einen einladend schönen Garten gewinnt jede Immobilie an Charme. So richtig Freude bereiten insbesondere kreative Stil-Gärten. Besonders dann, wenn sie auch regelmässig fachgerecht gepflegt werden. Im eigenen Garten soll man sich richtig wohl fühlen können, gleichzeitig ist er auch Visitenkarte und erster Eindruck für Gäste und Freunde. Die Odermatt Mediterrane Gärten GmbH mit Sitz in Perlen und Hünenberg hat in den letzten 10 Jahren für angenehmes Aufsehen gesorgt. An der Gartenausstellung der Zuger Wohga präsentiert sie bereits seit Jahren innovative Gartenideen, die aufhorchen lassen.

Tolle Referenzen zeigen eindrücklich, wie gewöhnliche Gärten nach einer Erneuerung zu repräsentativen und attraktiven Gärten aufblühen. Gartenarchitekt Martin Odermatt bietet seine Dienstleistungen massgeschneidert auf die unterschiedlichen Kundenbedürfnisse an. Nebst den bekannten mediterranen Gärten finden sich weitere so genannte Stil-Gärten im Designangebot. Interessante Videos dazu finden sich übrigens unter [www.mediterran.ch](http://www.mediterran.ch) im Internet.

### Gartenparadies: persönlichen Stil-Gärten verwirklichen

Martin Odermatt meint dazu: «Als Spezialisten für besondere Konzept-Gärten sind



wir längst nicht mehr auf mediterrane Gärten fixiert. Die einen wünschen sich einen klassisch englischen Stil-Garten oder ein betont modernes Gartendesign. Vom Naturgarten bis zum tropisch gestylten Garten verwirklichen wir individuelle Traumgärten. Unter dem Begriff «Style Gardens» fassen wir die Planung und stilsichere Konzipierung von diversen Stil-Gärten zusammen». Das Odermatt-Team bietet alle notwendigen Ressourcen für eine erfolgreiche Umsetzung von innovativer Gartenarchitektur: transparente Offerten, 3D Gartenvisualisierungen vor Baubeginn (siehe Bild), Planung, Manpower und Maschinenpark für eine professionelle Ausführung.

### Gartendesign auch für einzelne Gartenbereiche

Manche Hausbesitzer wünschen sich eine kreative Teilerneuerung des Gartens. Viel gewonnen wird bereits durch die Neugestaltung des Garteneingangs, des Sitzplatzes oder beispielsweise der Relaxzone. Einige Wohneigentümer wünschen sich gezielt einen Swimming Pool, eine Pergola oder beispielsweise eine Gartenterrasse. Die Gartenbauprofis in Perlen bieten aber auch alle Kompetenzen bei besonderen Herausforderungen, wie beispielsweise die Gestaltung und den Bau von exklusiven Dachgärten.

### Fachgerechte Gartenpflege à la carte

Ein gut gepflegter Garten ist ein sicherer Wert für das Image einer Liegenschaft. Das Odermatt-Team bietet einen umfassenden Service für den professionellen Gartenunterhalt. Bei Bedarf lässt sich auch die Reinigung und Imprägnierung von Plattenbe-

lägen und Mauern sowie einen Winter- und Ferienpikett-Dienst mit einschliessen. Kundinnen und Kunden haben die Wahl aus verschiedenen Dienstleistungen der umfassenden Servicepalette oder wählen ein Pflegeabonnement fürs ganze Jahr.

Eine klare Kostentransparenz schützt bei einem Gartenprojekt vor unliebsamen Überraschungen. Martin Odermatt dazu: «Ein erstes Beratungsgespräch vor Ort ist kostenlos. Kunden haben dabei die Gelegenheit, sich in unserem Referenzbuch zahlreiche Projekte vor und nach der Gartenerneuerung anzuschauen. Im Beratungsgespräch zeigen wir erste individuelle Lösungsansätze für die Gestaltung auf». Mit einer 3D-Visualisierung und einer detaillierten Offerte wird in einem nächsten Schritt der Grundstein für die Entstehung eines neuen Gartenparadieses gelegt.



Odermatt  
Mediterrane Gärten GmbH  
Martin Odermatt

Dorfstrasse 49, 6035 Perlen (LU)

Telefon 041 203 30 55  
E-Mail [info@mediteran.ch](mailto:info@mediteran.ch)

[www.mediterran.ch](http://www.mediterran.ch)

# Noch chinesischer, geht's nur in China



Die Türe schliesst sich hinter einem und man taucht in eine andere Welt ein. Man wähnt sich im Reich der Mitte fern von der vertrauten Schweiz. Trotzdem fühlt man sich geborgen in der warmen, exotischen Umgebung. Mag es das Feng Shui sein oder einfach nur die Liebe zum Detail die das China Restaurant jialu so einzigartig machen.

Man schreitet durch die runden Torbögen des Eingangs geht den warm-roten Gang hinunter und tritt ins Restaurant ein. Willkommen geheissen von lächelnden Chinesinnen wird man zu Tisch begleitet.

Die Einrichtung ist komplett aus China und wurde nach klassischem Stil der letzten Jahrhunderte aus Echtholz gefertigt. Rote Laternen, die früher wohl einmal Vogelkäfige waren, verbreiten ein romantisches Ambiente. Als Kontrast schmücken moderne Ölgemälde aus Peking die Wände.

So echt wie die Einrichtung sind auch die kulinarischen Genüsse. Es ist nicht nur die absolute Frischküche, welche das Jialu von anderen Chinesen unterscheidet. Lukas und Jen Achermann-Liu, die das Restaurant ins Leben gerufen haben, lassen von Bauern der Umgebung Gemüse und Kräuter anpflanzen. Exklusiv macht die Stiftung Brändi in ihrer Gärtnerei in Hochdorf, chinesische Bio-Gemüsesorten für das Jialu. Zartmacher und Glutamate sind ein Fremdwort.

Ob Vitalsuppen aus der chinesischen Medizin oder hausgemachte Teigtaschen im Bambuskorb gedämpft, es macht Lust auf mehr. Der Suzhou Fisch, wie alles aus dem

Wasser MSC zertifiziert, klassisch mit Reiswein und Ingwer zubereitet. Das zarte La jiao Rind aus heimischem Rindsentrecote und dazu Udon-Nudeln aus dem Wok – herrlich. Dazu einer der 40 chinesischen Teesorten oder ein Seetaler Wein.

Achermanns zelebrieren authentische, chinesische Küche mit viel Liebe zur Schweiz.



Das Jialu Team mit dem Stiftung Brändi Team im Gemüsefeld Hochdorf.

**jialu** 佳  
natürlich chinesisch

China Restaurant Jialu

Hauptstrasse 21, 6280 Hochdorf  
Telefon 041 811 90 50

Öffnungszeiten

Di – Fr 11.00 – 14.00 / 17.00 – 23.30

Di – So 17.30 – 23.30 Uhr

Montag geschlossen

[www.jialu.ch](http://www.jialu.ch)

wood ART music

acg

0041 79 261 35 36  
info@woodARTmusic.ch

CH-6260 Reiden  
www.woodARTmusic.ch

Die faszinierenden Möbelunikate, anthroposophisches Gedankengut meint man zu erkennen, entstehen im Einklang mit dem Holz nach seiner Eigenart (die Natur selbstdarstellend als Kunst) in Farbe, Strukturierung, Wuchs und Herkunft. Anton von Gunten haucht den **urchrumme Möbu**, urchrumm gleich urwüchsig, ein individuelles Eigenleben durch lebendige und natürliche Formgebung ein. Unter Berücksichtigung der Kundenwünsche bezüglich Funktionalität, Dimension und Holzart, reifen allmählich neue Liebhaberobjekte.



Als Berufsmusiker, widmet er sich auch dem Bau und der Weiterentwicklung des Innerschweizer Alphornes und dem Büchel. Seine neueste Entwicklung ist ein **Stimmzug** mit dem die Grundstimmung der Alphörner und Büchel abgeglichen werden kann, ohne den Klang oder die Naturtonreihe zu beeinträchtigen.

Spezialanfertigungen, Restaurationen und Musikunterricht in Alphorn, Büchel, Klarinette und Saxophon bereichern die Dienstleistungen von Anton von Gunten.



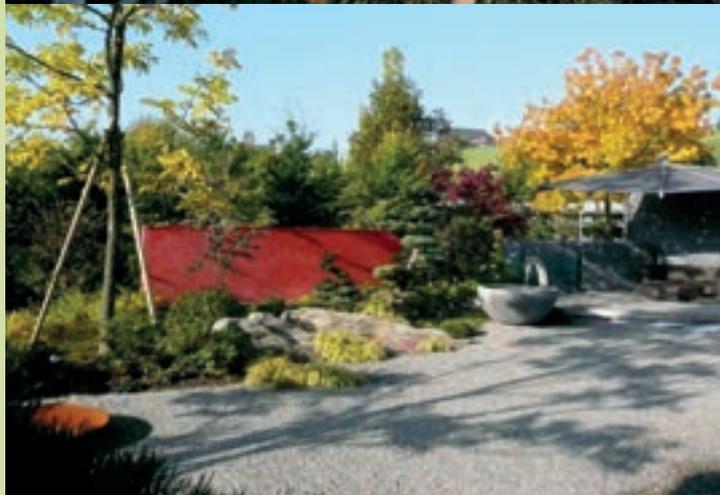
# Mein Garten.

# Me



## *Mein Zuhause.*

Wir Gärtner von Eden® sind ausgewiesene Gartenfachleute, die sich zu einer Internationalen Genossenschaft von professionellen Naturliebhabern vereint haben. Wir sehen unsere Aufgabe darin, Ihnen unsere ganze Erfahrung, unser professionelles Können und unser Know-how zur Verfügung zu stellen wenn es darum geht, einen Garten zu Ihrem persönlichen, naturnahen Eden zu machen.



# Mein Garten.



Wovon träumen Sie? Vom Sitzplatz zwischen üppigen Staudenbeeten? Von Farbexplosionen zu jeder Jahreszeit? Von der eleganten Lounge und grosszügigen Grünflächen? Von einer Badelandschaft wie im Bilderbuch oder von einer lauschigen Wildwiese im Halbschatten? Sprechen Sie mit uns; wir träumen nicht nur vom Paradies, wir zeigen Ihnen den kürzesten Weg dorthin. Egal wie gross Ihr Traum ist, ob Sie eine Terrasse bepflanzen, den Bewuchs ihres Gartens ergänzen, ein bestehendes Konzept zum Teil oder neu gestalten, Wasserspiele oder einen Schwimmteich mit Sichtschutz integrieren möchten, erst einmal hören wir Ihnen zu. Dann verbinden wir Ihre und unsere Phantasie, damit das konkrete Wunschbild entstehen kann.

Jetzt kommt unsere handwerkliche Kompetenz und grosse Passion ins Spiel, aus dem Möglichen das Bestmögliche zu machen.

Zusammen mit Ihnen schaffen wir aus vagen Träumen konkrete Welten. So stehen Sie bald in Ihrem eigenen Eden und können mit Stolz sagen: «Ja, das ist mein Garten. Mein Zuhause.»



**MÜLLER**  
Gärtnerei von Eden®

**Müller Gartenbau AG**  
Götzentelstrasse 1  
6044 Udligenswil

Telefon 041 375 80 50  
Fax 041 375 80 55

[mail@mueller-gartenbau.ch](mailto:mail@mueller-gartenbau.ch)  
[www.mueller-gartenbau.ch](http://www.mueller-gartenbau.ch)

Mein Zuhause.

# Raumakustiklösungen und Innenausbau mit System

Der Name KR Decken- und Wandelemente GmbH steht für einwandfreie Qualität und erstklassigen Service.



Um dieses Niveau zu gewährleisten, und ihren eigenen Qualitätsansprüchen gerecht zu werden arbeitet KR nur mit ausgesuchten und namhaften Lieferanten und Herstellern im In- und Ausland zusammen. KR Decken- und Wandelemente ist Ihr spezialisierter Partner für innovative Lösungen, erstklassige Produkte und speditiven Service. Ein zielorientiertes und kostenbewusstes Zusammenarbeiten mit der geschätzten Kundschaft ist für die Firma KR normaler Alltag.

## Spezialbereiche: Brandschutz, Schallschutz, Raumakustik

KR besteht aus einem Team von ausgebildeten Fachkräften, das für professionelle Lösungen in den Spezialbereichen Brandschutz, Schallschutz oder bei Fragen rund um die Raumakustik zu Ihrer Verfügung steht. Bei Bedarf arbeitet KR an grossen Projekten und bei Sonderaufträgen auch mit externen, ausgewiesenen Spezialisten zusammen.

## Optimale Beratung, Zuverlässigkeit und Qualität

Eine optimale Beratung, fachgerechte Ausführung und eine einwandfreie Produkt- und Arbeitsqualität sind für das KR-Team bei jedem

Innenausbauprojekt selbstverständlich. Transparenz, Zuverlässigkeit und Sozialkompetenz im Umgang mit Kunden und Mitarbeitern sind die Grundpfeiler der Firmenphilosophie und verlässliche Wegweiser in die Zukunft dieses innovativen Unternehmens. Damit hat es sich seit bald zwanzig Jahren den Ruf eines idealen Partners rund um den Innenausbau erarbeitet. Als Fachspezialisten im Bereich Innenausbau und Raumakustik sind KR-Mitarbeiter in der Lage, Sie mit viel Know-how und Erfahrung optimal zu beraten und Ihnen die individuelle, zu Ihrem Bedarf am besten passende Lösung anzubieten.

## Klare, ehrliche Kommunikation

Bei KR sind Sie nicht einfach nur Kunde, sondern ein Partner und Arbeitgeber und man pflegt stets eine klare, ehrliche Kommunikation. Deshalb enthalten die Angebote von KR immer die komplette Aufstellung aller benötigten Elemente und deren Preis, sowie eine genaue Aufstellung des Zeit- und Kostenplans bis zur Fertigstellung und termingerechten Abgabe des Projektes. Hier überrascht man Sie lieber mit einem perfekten Job als mit endlosen Nachbelastungen!

## Kernkompetenzen

Beratung, Planung, Verkauf und Ausführung von flexiblen Innenausbau- und Raumakustiklösungen.

## Produktbereiche:

- Flexible Akustikprodukte zur Optimierung des Schallklimas.
- Moderne, veränderbare Trennwandsysteme, jederzeit anpassbar an aktuelle Bedürfnisse.
- Schiebewände für schnell veränderbare Bereiche machen Räume multifunktional.
- Kabinen- und Trennwandsysteme für den Sanitärbereich (WC, Umkleieräume etc.)
- Akustik-Deckensysteme

## Umwelt:

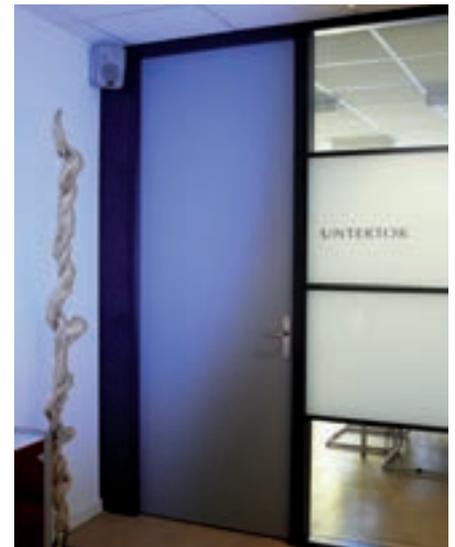
Natürlich ist für KR auch das Thema Umwelt stets präsent. Deshalb ist man bestrebt nachhaltig produzierte und recycel- oder wiederverwendbare Systeme einzusetzen.

## Referenzen:

KR Decken- und Wandelemente arbeitet vorwiegend in der Innerschweiz, und im Grossraum Zürich-Aargau. Zu ihrer Kundschaft

gehören ausser zahlreichen privaten Auftraggebern auch kantonale Institutionen und Gemeinden mit öffentlichen Objekt-Einrichtungen, Spitäler, bekannte Namen aus dem Banken- und Versicherungswesen, aus der Industrie und der EDV-Branche. KR ist stolz darauf, bei solch anspruchsvollen Projekten meistens bereits in der Planungsphase für die Raumgestaltung als Berater beigezogen zu werden, und so über einen grossen Kundenstamm mit bekannten Firmen zu verfügen. Besonders freut sich das KR-Team natürlich, wenn es nach der Fertigstellung Ihres Auftrags auch Ihren Namen dazu zählen darf.

Das Team steht für Sie bereit!



KR Decken- und Wandelemente GmbH

Geschäftsführer: Rolf Ritter  
Betriebsleiter: Markus Eggenberger  
Luzernerstrasse 91, 5630 Muri AG

Telefon 056 664 55 10  
E-Mail info@kr-schweiz.ch

[www.kr-schweiz.ch](http://www.kr-schweiz.ch)

# Im Namen der Liebe unterwegs

Es gibt vieles, wofür es sich zu leben lohnt. Die Liebe jedoch steht fast immer an erster Stelle. Das hat auch seinen Grund: Liebe ist lebensnotwendig. Wir möchten geliebt werden und wir wünschen uns einen Menschen, den wir lieben dürfen.

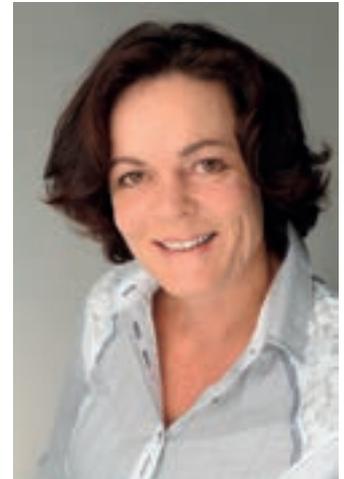
Wissen wir jemand an unserer Seite, können die schlimmsten Schicksalsschläge überwunden werden. Viele von uns sorgen sich um die Zukunft. Können wir den Weg aber zu zweit gehen, verschwinden viele Ängste und Sorgen.

Seit über 15 Jahren sind wir im Namen der Liebe unterwegs. Wir betreuen und beraten Kundinnen und Kunden exklusiv bei der Suche nach dem Partner fürs Leben. Unzählige Paare konnten wir so glücklich machen. In unserer schnelllebigen Gesellschaft be-

steht umso mehr der Wunsch, einen Partner an der Seite zu wissen und geliebt zu werden. Wir verspüren eine starke Sehnsucht nach Nähe, Zärtlichkeit und Geborgenheit. Das Glück zu zweit ist heute zum Luxusgut geworden. Das Alleinsein wird selten als erträumte Lebensform gewünscht.

In unserem Leben ist es aber nicht mehr so einfach, seinen Partner zu finden. Das hat ganz verschiedene Gründe. Tatsache ist, dass unsere Gesellschaft langsam vereinsamt. Genau aus diesem Grund ist unsere Partnervermittlung seit vielen Jahren erfolgreich. Singles, die ihr Alleinsein beenden möchten, wenden sich an uns, ganz einfach und unkompliziert, vertrauensvoll und ehrlich.

Durch persönliches Engagement und langjährige Erfahrung finden wir gemeinsam für ganz individuelle Ansprüche, Wünsche und Vorstellungen den passenden Partner. Das Geheimnis des Erfolgs? Ihre Wünsche nehmen wir ernst und wir geben nicht auf, bis wir den oder die Richtige gefunden haben.



Maya Kappeler, Agentur LU/ZG

Über den gesamten Umfang der Leistungen erhalten Sie jederzeit Auskunft. Verlangen Sie die kostenlose Infobroschüre. Geben Sie Ihrem Leben eine Wende, rufen Sie an, schreiben Sie oder senden Sie eine E-Mail.

Wir sind für Sie da!



*All you need is love.*

Die Partnervermittlung mit Herz®  
Agentur LU/ZG

Oberrütstrasse 7  
6048 Horw

Telefon 041 340 68 70  
E-Mail kappeler@partnervermittlung.ch

[www.partnervermittlung.ch](http://www.partnervermittlung.ch)

# Für wie wahrscheinlich halten Sie es, dass in Schulen, Spitälern und Sportvereinen sexuelle Grenzverletzungen stattfinden?

»Für höchst unwahrscheinlich!«, werden Sie wohl antworten. Dabei machen sich 3 bis 4 Prozent aller Fachleute solcher Taten schuldig. Allein im Schweizer Gesundheitswesen entspricht dies 40 Übergriffen pro Tag.

Die Stiftung Linda setzt sich auf politischer Ebene dafür ein, sexuelle Grenzverletzungen in fachlichen Beziehungen einzudämmen.

## Dafür stehen wir:

- gesetzliche Meldepflicht bei Missbrauch
- standardisierter Auffang der Opfer
- rasche Abklärung der Täter
- Schulung der Institutionen

## Unterstützen Sie unsere Arbeit!

Jede Spende bringt uns unserem Ziel näher, Opfern zu helfen und Täter zu stoppen.

Mehr über uns: [www.stiftung-linda.ch](http://www.stiftung-linda.ch)



# Erfolg ist lernbar – Berufschancen verbessern

Lernen ist eine grundlegende Voraussetzung, um die eigene Arbeitsmarktfähigkeit zu erhalten oder zu verbessern. Die Intensität des Lernens ist sehr individuell, diese kann z. B. am Arbeitsplatz, beim Hobby oder in der Schule stattfinden.

## Mit Sprachkenntnissen topfit für den Arbeitsmarkt!

Sprachkenntnisse werden immer wichtiger. Kein Wunder, dass in immer mehr Stellenanzeigen das Schlüsselwort «englische Sprachkenntnisse» auftaucht, kein Wunder auch, dass angesichts der wachsenden Globalisierung die Beherrschung weiterer Sprachen ganz selbstverständlich von Bewerbern gefordert wird.

Was aber tun, wenn die Sprachkenntnisse nicht ausreichen? Oder noch nie besonders gut waren? Oder wenn man stellenlos ist, aber aufgrund mangelnder Sprachkenntnisse keine neue Arbeit findet? Höchste Zeit für die sprachliche Weiterbildung. Im Power Free-System der Bénédict-Schule ist der Beginn eines massgeschneiderten Sprachkurses jederzeit möglich. Man lernt im eigenen Lerntempo, in Zusammenarbeit mit einer Lehrperson, zu individuellen Zeiten – daher ist das Power Free-System auch gut geeignet für Lernende mit anderen Verpflichtungen.

## Kaufmännische Ausbildung/Kader- und Managementausbildung

Die Handelsschule bietet Erwachsenen die Möglichkeit an, einen kaufmännischen Lehrabschluss nachzuholen. Zudem ebnet sie den Weg zu einer Vielzahl von neuen berufsbegleitenden Kader-Lehrgängen an der «BVS Business-School», wie z. B. zum höheren Wirtschaftsdiplom VSK, Betriebswirtschaftlicher VSK bis hin zum BA-/MBA-Studium. Verfügt der Kursinteressent noch nicht über die erforderliche Praxiserfahrung, sind die Abschlüsse wie beispielsweise zum Marketingassistenten, Personalassistenten oder



auch zum Assistenten Finanz- und Rechnungswesen der ideale Einstieg in die Management-Ausbildung.

## Medizinische Weiterbildung

Weiterbildungskurse aus den Bereichen Medizin und Gesundheit erfreuen sich einer immer grösseren Beliebtheit. Ernährung, Bewegung und Entspannung leisten einen grossen Beitrag zu Ihrem persönlichen Wohlbefinden. Sich wohl fühlen und zufrieden sein, ist das Ziel. Weshalb sollte dieser Lebensstil nicht auch vermehrt in Ihr Leben einfließen? Bénédict bietet an der medizinischen Fachschule diverse praxis-

anerkannte Lehrgänge im Gesundheitssektor an.

Alle Lehrgänge orientieren sich stark an den Bedürfnissen der Praxis und bieten ausgezeichnete Berufschancen. Neu: Kurse nach ASCA-/EMR-Richtlinien.

Für weitere Informationen stehen Ihnen unsere Ausbildungsberater in Bern, Zürich, Luzern oder St. Gallen für ein kostenloses und unverbindliches Beratungsgespräch zur Verfügung. Zögern Sie nicht, gestalten Sie jetzt Ihre berufliche Zukunft. Wir freuen uns auf Ihren Anruf.



Gratis Download  
Benedict Edu App



[www.facebook.com/benedict.lu](http://www.facebook.com/benedict.lu)

# Bénédict

Bénédict-Schule Luzern

Inseliquai 12 / Lakefront Center  
6005 Luzern  
Telefon 041 227 01 01

[www.benedict.ch](http://www.benedict.ch)

# Knallharte Riffs, gespielt mit Nagellack? Delilahs aus Zug zeigen wie's geht!

Text und Interview: Maximilian Marti

Weder im Staatsdienst noch in der Privatindustrie hätte ihr Bewerbungsdossier mit diesem Gruppenbild auch nur den Hauch einer Chance: vier Leute schauen mit steinerner Miene in die Kamera oder gleichgültig daran vorbei.

Das Pressefoto, das für jeden Personalchef ein Alarmsignal wäre, ist für diese bereits legendäre Band das Nonplusultra, weil es in der Szene wie ein Magnet funktioniert. Es zeigt dieselbe Band, die ich zum ersten Mal im Zürcher Volkshaus hörte, wo sie als supporting Act am The BossHoss Konzert dem Publikum tüchtig einheizten: Delilahs aus Zug.

Der Anblick von zwei Frauen an den Guitars weckt bei uns alten Hardlinerockern zwiespältige Gefühle. Aber wir liessen die Sache auf uns zukommen und wurden von Muriel Rhyner und Isabella Eder eines Besseren belehrt. Zusammen mit ihrem Drummer Daniel Fischer und Muriels Bruder Philipp (Guitars) legten die zwei Girls eine mehr als überzeugende Performance auf die Bretter und wurden entsprechend gefeiert. In dieser Formation spielt die Zuger Power-Pop-Punk Band seit 2009. Ich wollte wissen wie dieser Exoten-Bonus entstand, traf mich mit Muriel und Philipp und fragte:

Muriel, wie hat das Ganze angefangen?

Das war 2003, als Isabella und ich uns an der Schule (Kantonsschule Zug) trafen und unsere gemeinsamen musikalischen Interessen entdeckten, beginnt Muriel zu erzählen. Damals spielten Philipp und ich noch in einer Band namens Attic. Zwei Jahre später gründete ich mit Isabella und unserer ersten Schlagzeugin Sonja Zimmerli zusammen The Delilahs. 2006 und 2007 tourten wir an 180 Konzerte durch die Schweiz, Deutschland, Frankreich, Belgien und England. Wir spielten auch an Konzerten mit verschiedenen Internationalen Bands. Dazu kam eine



v.l.n.r.: Isabella Eder (guitar), Daniel Fischer (drums), Philipp Rhyner (guitar), Muriel Rhyner (lead vocals, bass)

grosse Club-Tour und Konzerte an namhaften Festivals im In- und Ausland wie das Gurten, St. Gallen Open Air, Heitere Zofingen, Greenfield, Love Box in London, Dour Festival in Belgien, Europavox in Frankreich, Eurosonic in Groningen, Holland und Great Escape in Brighton. In dieser Zeit bekam unsere Band Form und Rückgrat. 2009 veröffentlichten wir, jetzt ohne The, dafür mit dem neuen Drummer Daniel Fischer das erste Album mit dem Titel Delilahs, im Januar 2012 gefolgt von Nummer zwei, «Greetings From Gardentown». Unsere Single «Bring me love back» kam auf mehreren in- und ausländischen Stationen auf den Teller und unser Auftritt am 4. April 2013 in der Harald Schmidt Show wird ein weiteres Highlight sein.

Philipp, warum Power-Pop-Punk?

Weil wir uns mit dieser Richtung wohlfühlen. Angelehnt an den Punk-Rock Sound der 70er-Jahre, den wir linientreu durchziehen und mit unserer Unterschrift versehen weiter ausbauen, ist diese Musik das passende Ausdrucksmittel für unsere persönliche Lebenseinstellung.

Als wir uns verabschiedeten erhielt ich Greetings From Gardentown als Geschenk. Auf der Fahrt nach Hause drehte ich so richtig auf, liess meine Subwoofer dreschen, und fühlte mich um einige Jahre jünger.

[www.delilahsmusic.com](http://www.delilahsmusic.com)



«Greeting from Gardentown»  
Jetzt erhältlich

# Wettbewerbspreise



Marcel Rohner, Vize-Olympiasieger

Taxifahrt im Viererbob

1 x individuell



Andy Meyenberg, Wakeboard Weltmeister

Wakeboard-Session auf dem Zugersee

1 x individuell



Restaurant Raten, Oberägeri

Flammenspiess-Dinner für 2 Personen

1 x individuell



Chinesisches Restaurant Jialu, Hochdorf

Candlelight-Dinner für 2 Personen

1 x individuell



Mode Oleana, Zug

Einkaufsgutschein

1 x Fr. 100.–

## ORTSPLAN.CH

Das Original der Miplan AG

Finden Sie sich zurecht in  
Kanton Zug?



## So können Sie gewinnen:

## Kreuzworträtsel Seite 90

**Senden Sie uns das Lösungswort des Kreuzworträtsels auf Seite 90 und gewinnen Sie tolle Preise!**

### Teilnahme per Telefon:

0901 086 086 (CHF 1.–/Anruf, gilt für Anrufe ab Festnetz). Sprechen Sie nach dem Signalton das Wort Miplan8, die richtige Lösungswort und Ihre Adresse!

### Teilnahme per SMS:

Senden Sie das Wort Miplan8 Abstand richtiges Lösungswort an 919 (CHF 1.–/SMS). Beispiel: Miplan8 APFELBAUM

### Teilnahme per Post:

Senden Sie uns eine Postkarte mit dem Lösungswort an: Swissportrait, Stichwort: «Best of Zug 2012», Fabrikstrasse 10, 4614 Hägendorf. Absender nicht vergessen.

**AGBs:** Es bestehen die gleichen Gewinnchancen bei Telefon, SMS oder der Talonteilnahme. Der Rechtsweg ist ausgeschlossen. Es wird keine Korrespondenz geführt. Teilnahmeschluss ist der 30. September 2013. Die Gewinner/-Innen werden persönlich benachrichtigt.

ein Reibkäse	Storch in der Fabel	Zuckerrohrschnaps	ugs.: Mädchen	Passionspielort in Tirol	Initialen Freuds † 1939	Schild des Zeus und der Athene	Abk.: Normalnull	Säuge-tier-ordnung	Geleit	Europa-recht (Abk.)	kristal-liner Kalk-stein	Kurz-zeichen: Hertz	Vieh-besitz eines Bauern	altes Längen-mass
											Pfriem			
befugt sein, die Erlaubnis haben				6				anderer Name für Eibe	Steno-zeichen, Sigel					
Schweizer Kabarettist (Vorname)					Schöpfer d. Sherlock Holmes † 1930		Stimm-lage				veraltet: Guts-pächter	Abk.: Betriebs-leitung		
willkür-lich		Zauber, Magie		Münz-einheit versch. Staaten					weib-liches Huffrier	Küsten-vogel		2		
							römi-scher Grenz-wall		Kaviar-fisch				sibir.-mongol. Grenz-gebirge	Körper-länge
				Höhen-zug am Zürich-see		weidm.: Schwanz des Fuchses					dt. Kom-ponist † 1826	Miss-trauen, Bosheit		
Zahl-wort	Skelett-stütz-substanz		männl. Vorname						zügel-loses Gelage	kleine Ge-meinde				
Teil des Halses						Kraft, Schwung		im Wasser lebender Marder				ein Erdteil		Bericht, Meldung
Abk.: Nummer			besitz-anzei-gendes Fürwort		süddt.: Maul-wurfs-grille				1	frühere Längen-einheit	linker Rhein-zufluss			
griech. Sagen-könig								Teil des Bahn-oberbaus		Heiland, Er-löser				
					einen Motor „fri-sieren“		schweiz. Maler, Designer (H. R.)				gegen		Einheit für 736 Watt	
Kalbs-brust-drüse		Fertigungs-automat		sagenh. Insel im hohen Norden		3			Held bei Shake-speare		Stech-insekt			
wieder-hoit							Entwick-lungs-stand e. Volkes		unge-reinigte Ölsäure				enthalt-same Lebens-weise	ver-suchen, über-prüfen
				ugs.: scharf		Behäl-ter aus Holz					einged-ickter Frucht-saft	Wesens-anlage		
Lilien-gewächs, Heil-pflanze	eng-lisch: König		Bilder-rätsel						Fell der Bären-robbe (engl.)	Getreide-art				
heiliges Buch des Islams					4	weibl. Haus-tier		Prophet				Abk.: Branchen-telefon-buch	italie-nisch: sechs	
Abk.: Infor-mation-stechno-logie			Abk.: Südost		Stängel					Kfz.-Z. Bul-garien	Abk.: bestätigt		5	
Ort im Toggen-burg								zentral-afrik. Gewässer						
wirt-schaftl. Zählmass					Facharzt						Stütze am Tisch oder Stuhl			®

s1820.6-6

1	2	3	4	5	6
---	---	---	---	---	---

**Die Gewinner des letzten Wettbewerbs:**

- Muoth Salome – Immensee, Martinelli Luca – Zug
- Widmer Alexandra – Unterägeri, Arnold Max – Cham,
- Dorier Ralph – Baar, Von Allmen Chantal – Cham,
- Baumgartner Brigitta – Ebikon

**Herzliche Gratulation allen Gewinnerinnen und Gewinnern!**

pr

**perlen**  Die glänzende Idee seit 1987  
**reinigungen zug**

**Glas-, Gebäude-, Bau- und  
Unterhaltsreinigung**



Vor über 26 Jahren (1. Januar 1987) wurde die Firma perlen reinigungen zug durch das Gründerhepaar Esther und René Baur ins Leben gerufen. Anfänglich wurden die Reinigungsarbeiten mit einem Mitsubishi Colt von ihnen selbst ausgeführt. Im zweiten Betriebsjahr konnte die Firma bereits ihren ersten Gebäudereiniger und sechs Teilzeitbeschäftigte anstellen, welche in den Abendstunden Büroreinigungsarbeiten erledigten. Heute ist die perlen reinigungen zug zu einem bekannten und sehr erfolgreichen Familienunternehmen mit 20 Vollzeitmitarbeitern und 40 Teilzeitmitarbeitern angewachsen. Seit 2008 werden in der perlen reinigungen zug auch Gebäudereinigungsfachfrauen und -männer sowie Büroassistenten/-innen ausgebildet. Der Fahrzeugpark ist auf elf Autos und fünf Transportanhänger ausgeweitet worden. Drei dieser Fahrzeuge wurden speziell für die Schneeräumung im Winter ausgerüstet.



**Weitere Dienstleistungen unseres vielfältigen Unternehmens sind:**

- Unterhaltsreinigungen in Büro- oder Wohngebäuden
- Umzugsreinigungen inkl. Abgabegarantie
- Restauratreinigungen
- Fensterreinigungen (Glasreinigungen)
- Hauswartungen (inkl. Technik)
- Garten- und Umgebungsarbeiten
- Liftschachtreinigungen
- Teppichreinigungen
- Vertikallamellenreinigungen
- Reinigung und Imprägnierung von Stein, Beton, Fliesen, Teppich und Polstermöbel
- Reinigung und Pflege von geölten und gewachsenen Holzböden
- Fassadenreinigungen und -versiegelungen
- 24h-Service

Für die Fassadenreinigung, das Schmücken des 20 m hohen Weihnachtsbaumes oder für den Glühbirnenwechsel in der Reithalle haben wir vier eigene Hebebühnen mit 12, 17, 22 und 28 m Arbeitshöhe. Für schwer erreichbare Stellen können wir auch noch mit zwei Aluminiumgerüsten dienen.

Unser 24h-Service kann Ihnen in Notfällen wie diesen sehr hilfreich sein:

- Ihr Garagentor verweigert den Dienst, und Sie und Ihre Nachbarn können nicht zur Arbeit fahren.
- Zur Arbeit eilend, kommt Ihnen der Schnee vor der Haustüre entgegen.
- Ihre Heizung will nicht mehr, wie Sie wollen, und dies ausgerechnet in der kalten Winterzeit.
- Die Schlüssel zu Ihrer Wohnung gingen verloren oder wurden gestohlen.

Bei uns gibt es keine Büroöffnungszeiten von 8.00 – 17.00 Uhr, unser Pikett-Dienst ist rund um die Uhr für Sie da.

Für mehr Informationen schauen Sie auf unserer umfangreichen Homepage vorbei: [www.perzug.ch](http://www.perzug.ch).



pr perlen reinigungen zug  
Lindenbühl 1  
CH-6330 Cham

Telefon 041 780 05 10  
Telefax 041 780 04 62

E-Mail [info@perzug.ch](mailto:info@perzug.ch)  
Internet [www.perzug.ch](http://www.perzug.ch)



MASERATI  
EXCELLENCE THROUGH PASSION

nationale  
suisse  
Versicherungspartner von  
Maserati Suisse SA

I DRIVE  
*my desires*



MASERATI GRANTURISMO SPORT.  
GEGENSÄTZE ZIEHEN SICH AN.



Um mehr über die Welt des Maserati GranTurismo Sport zu erfahren, können Sie mit Hilfe Ihres Smartphones den QR Code scannen.  
Weitere Informationen zu den QR Codes finden Sie unter: [mobi.maserati.com](http://mobi.maserati.com)

V8-MOTOR 4,691 CM<sup>3</sup> | LEISTUNG: 338 KW (460 PS) BEI 7.000 U/MIN. | MAXIMALES DREHMOMENT: 520 NM BEI 4.750 U/MIN. | HÖCHSTGESCHWINDIGKEIT: 300 KM/H ( 298 KM/H AUTOMATIK)  
0-100 KM/H: 4,7 SEK. (4,8 SEK. AUTOMATIK) | KRAFTSTOFFVERBRAUCH (L/100 KM): INNERORTS 23,8 ( 21,9 AUTOMATIK), AUSSERORTS 10,7 (9,8 AUTOMATIK), KOMBINIERT 15,5 (14,3 AUTOMATIK)  
CO<sub>2</sub>-EMISSION: KOMBINIERT 360 G/KM\* (331 G/KM AUTOMATIK) | EFFIZIENZKLASSE G

\*CO<sub>2</sub> ist das für die Erderwärmung hauptverantwortliche Treibhausgas; die mittlere CO<sub>2</sub>-Emission aller (markenübergreifend) angebotenen Fahrzeugtypen in der Schweiz beträgt 159 g/km.

AUTO PIERRE SUDAN

Baarerstrasse 63, CH-6300 Zug, Telefon 041 711 88 15, [www.autopierresudan.ch](http://www.autopierresudan.ch)